

Hymnen

Gedicht 1

εἰς Δία

- [1] Ζηνὸς ἔοι_{PräOp} τί_A_{Pr} κεν_{Pt} ἄλλο_{AdjA} παρά_{Prp} σπονδῆσιν ἀείδειν_{PräInfAkt}
wäre was wohl anderes bei zu singen
- [2] λώιον_{AdvKmp} ἢ_{Kon} θεὸν_A_{Pr} αὐτόν, ἄει_{Adv} μέγαν, _{AdjA} αἰὲν_{Adv} ἄνακτα,
besser als ihn selbst, immer groß, immer
- [3] Πηλαγόνων ἐλατῆρα, δικασπόλον ούρανίδησι;
- [4] πῶς_{Adv} καὶ_{Kon} μιν, _A_{Pr} Δικταιὸν_{AdjA} ἀείσομεν_{FuAkt} ἢ_{Kon} Λυκαῖον;_{AdjA}
wie und ihn, Diktaisch wir werden singen oder Lykaeisch;
- [5] ἐν_{Prp} δοιῇ_{AdjD} μάλα_{Adv} θυμός, εἰ_{Kon} πει_{Kon} γένος ἀμφήριστον._{AdjN}
in dem Zwiespalt sehr weil umstritten.
- [6] Ζεῦ, σὲ_A_{Pr} μὲν_{Pt} ίδαιοισιν_{AdjD} ἐν_{Prp} οὔρεσί_A φασι_{PräAkt} γε νέσθαι, _{AorSinfMed}
dich zwar ida eischen in sie sagen geboren zu werden,
- [7] Ζεῦ, σὲ_A_{Pr} δέ_{Pt} ἐν_{Prp} Ἀρκαδίῃ· πότε_N_{Pr} πάτερ, ἐψεύσαντο; _{AorMed}
dich aber in wer von beiden, logen;
- [8] "Κρῆτες ἀεὶ_{Adv} ψεῦσται·" καὶ_{Kon} γὰρ_{Pt} τάφον, ὁ_{ij} ἄνα, σεῖο_G_{Pr}
immer und denn o von dir
- [9] Κρῆτες ἐτεκτήναντο· _{AorMed} σὺ_N_{Pr} δέ_{Pt} οὐ_{Pt} θάνες, _{AorSakt} ἐσσὶ_{Prä} γὰρ_{Pt} αἰεὶ._{Adv}
machten sich du aber nicht starb st, bist denn immer.
- [10] ἐν_{Prp} δέ_{Pt} σὲ_A_{Pr} Παρρασίῃ· Ρείη τέκεν, _{AorSakt} ἥχι_{Adv} μάλιστα_{Adv}
in aber dich gebar, wo am meisten
- [11] ἔσκεν_{Imp} ὅρος θάμνοισι περισκεπτές· _{AdjN} ἐνθεν_{Adv} ὁ_{ArtN} χῶρος
war rings um bedeckt von dort der
- [12] ἱερός, _{AdjN} οὐδέ_{Kon} τί_A_{Pr} μιν_A_{Pr} κεχρημένον_A _{PerM/P} Εἰλειθύινης
heilig, und nicht etwas ihn bedurf habend
- [13] ἐρπετὸν οὐδέ_{Kon} γυνὴ ἐπιμίσγεται, _{PräM/P} ἄλλά_{Kon} εἰ_A_{Pr} Ρείης
und nicht nähert sich, sondern sie
- [14] ὡγύγιον_{AdjA} καλέουσι_{PräAkt} λεχώιον Ἀπιδανῆες.

- [15] ἐνθα^{Adv} σ' ^A_{Pr} επεὶ^{Kon} μή^{τηρ} μεγάλων^{AdjG} ἀπε^{Θήκατο}_{AorMed} κόλπων
dort dich nachdem der großen niederlegte
- [16] αὐτίκα^{Adv} δίζη^{Tot}_{ImpMed} ρόον^D_{Pr} ὕδατος, κε^{Pt} τό^{κοιο}
sofort suchte sie mit welchem wohl
- [17] λύματα^{χυτλώσαιτο}_{AorMedOp} τε^{ὸν}_{AdjA} δ·^{Pt} ενὶ^{Prp} χρῶτα λο^{έσσαι.}_{AorInfAkt}
fort spülen möchte, deinen aber in waschen zu.
- [18] Λάδων^{ἀλλ}_{Kon} οὐ^{πω}_{Adv} μέγας^{AdjN} ἔρρεεν^{ImpAkt} οὐδ[·]_{Kon} Ἐρύ^{μανθος,}
aber noch nicht groß floß und nicht
- [19] λευκότα^{τος}_{AdjNSup} ποτα^{μῶν,} εἴτι^{Adv} δ·^{Pt} ἄβροχος^{AdjN} ἦν^{ImpAkt} ἄπασα^{AdjN}
am weißesten noch aber regen los war ganz
- [20] Ἀρκαδίη^{μέλ} λεν^{ImpAkt} δε^{Pt} μάλ[·]_{Adv} εὖ^{δρος}_{AdjN} καλέ^{εσθαι}_{PräM/Plnf}
sollte aber sehr wasser reich genannt werden
- [21] αὐτις[·]_{Adv} επεὶ^{Kon} τη^{μόσδε,} τέ^η_{Adv} ὅτ[·]_{Kon} ελύσατο^{AorMed} μίτρην,
wieder denn da mals hier, als löste sich
- [22] ἦ^{Pt} πολ^{λάς}_{AdjA} ἐφύ^{περθε}_{Adv} σαρωνίδας[·] ύγρος^{AdjN} ιάων
wahrlich viele von oben her nass
- [23] ἤειρεν^{ImpAkt} πολ^{λάς}_{AdjA} δε^{Pt} Μέλας^{ώκ} χησεν^{AorAkt} αμάξας,
hob viele aber führte
- [24] πολλά^{AdjA} δε^{Pt} Καρνίωνος[·] ἄνω^{Adv} διεροῦ^{AdjG} περ^{Pt} εόντος^G_{PräAkt}
vieleles aber oben heiligen doch seiend
- [25] ιλυοὺς^{AdjA} ἐβάλοντο^{AorMed} κινώπετα, νίσσετο^{ImpM/P} δ·^{Pt} ἀνὴρ
schlammige warfen sich ging aber
- [26] πεζὸς^{AdjN} ὑπερ^{Prp} Κράθιν^{τε}^{Pt} πολύστιον[·] τε^{Pt} Μετώπην
zu Fuß über und viel säulige und
- [27] διψαλέος^{AdjN} τὸ^{ArtN} δε^{Pt} πολλὸν^{AdjN} ὑδωρ[·] ὑπό^{Prp} ποσσὶν[·] κειτο[·]_{ImpM/P}
durstig das aber viel unter lag.
- [28] καὶ^{Kon} δ^{Pt} ὑπ[·]_{Prp} ἀμηχανίης[·] σχομένη^N_{AorMed} φάτο^{ImpMed} πότνια[·] Ρείη[·]
und dann unter ergriffen seiend sprach
- [29] "Γαῖα φίλη,^{AdjN} τέκε^{AorSktImv} καὶ^{Kon} σύ^N_{Pr} τε^{αι}_{AdjN} δ·^{Pt} ὡδῖνες[·] λαφραί.^{"AdjN}
liebe, gebäre auch du deine aber leicht."
- [30] εἶπε^{AorSkt} καὶ^{Kon} ἀντανύσασα^N_{AorAkt} θεὶ^η μέγαν^{AdjA} ὑψόθι^{Adv} πῆχυν
sprach und aus streckend großen empor

- [31] πλήξεν AorSAkt
schlug
- [32] ἐκ^{Prp} δ^{'Pt} ἔχει^{Ev} εν^{ImpAkt} μέγα^{AdjA}
aus aber goss großen
- [33] ὡνα, ij τε^{Adv} ὀν^{AdjA} σπείρωσε, AorAkt
o, deinen wickelte,
- [34] κευθμὸν^{Adv} σώ^{Adv} Κρηταῖον, AdjA
hinein kretischen,
- [35] πρεσβυτάτη^{AdjDSup} Νυμφέων αἰ^N_{Pr}
ältesten die
- [36] πρωτίστῃ^{AdjDSup} γενεῇ^{Prp} μετά^{Prp} γε^{Pt}
aller ersten nach doch
- [37] οὐδ^{'Pt} ἀλίην^{AdjA} ἀπέτεισε, AorAkt
und nicht meer ische vergalt
- [38] κεῖνο^A_{Pr} Νέδην^N ὄνομηνε, AorAkt
jenen benannte-
- [39] Καυκῶνων πτολίεθρον, ὁ^N_{Pr}
die ist benannt,
- [40] συμφέρεται^{PräM/P} Νηρῆι, παλαιότατον^{AdjNSup}
mündet zusammen ältest es
- [41] σιωνοὶ πίνουσι^{PräAkt} Λυκαονίης ἄρκτοι.
trinken
- [42] εὔτε^{Kon} Θενὰς^{AdjA} ἀπέλειπεν^{ImpAkt}
wenn verließ
- [43] Ζεῦ πάτερ, ή^{ArtN} Νύμφη^{AdjA} σε^A_{Pr}
die dich
- [44] τούτακι^{Adv} τοι^{Pt} πέσει, AorSAkt
damals gleich ja fiel,
- [45] ὄμφαλιον^{AdjN} μετέπειτα^{Adv} πέδον^N καλέουσι^{PräAkt}
nabel iger später nennen
- [46] Ζεῦ, σὲ^A_{Pr} δὲ^{Pt} Κυρβάντων ἐτάραι^{PräAkt} προσεπηχύναντο, AorMed
dich aber streckten aus

- [47] Δικταῖαι^{AdjN} Μελίαι, σὲ^A_{Pr} δέ^{Pt} ἐκοιμισεν^{AorAkt} Αδρή στεια
diktäische dich aber ließ einschlafen
- [48] λίκνω^{Prp} ἐν^{Pt} χρυσέω,^{AdjD} δύο^{Adj} δέ^{Pt} ἐθήσαο^{AorMed} πίονα^{AdjA} μαζὸν
in golden er, zwei aber nahmst fetten
- [49] αἰγὸς^N Αμαλθείης, ἐπὶ^{Prp} σὲ^A_{Pr} γλυκὺ^{AdjN} κηρίον^N ἔβρως.^{AorSAkt}
auf dich süße aßest.
- [50] γέντο^{AorMed} γὰρ^{Pt} ἐξαπιναῖα^{Adv} Πανακρίδος^N ἔργα με λίσσης
wurden denn plötzlich
- [51] Ἰδαίοις^{AdjD} ἐν^{Prp} ὥρεσσι, τά^{ArtN} τε^{Pt} κλείουσι^{PräAkt} Πάνακρα.
ida ischen in die und preisen
- [52] οὐλα^{Adv} δέ^{Pt} Κούρητές σὲ^A_{Pr} περὶ^{Prp} πρύλιν^N ὡρχή σαντο^{AorMed}
freundlich aber dich um tanzten
- [53] τεύχεα πεπλήγοντες, ^N PerAkt ινα^{Kon} Κρόνος οὔασιν ἤχην
schlagend, damit
- [54] ἀσπίδος εἰσάϊοι^{PräAktKnj} καὶ^{Kon} μή^{Pt} σεο^G Κουρίζοντος.^G PräAkt
höre möge und nicht deines säugenden.
- [55] καλὰ^{AdjN} μὲν^{Pt} ἡέξευ, ^{AorAkt} καλὰ^{AdjN} δέ^{Pt} ἔτραφες, ^{AorM/P} οὐράνιε^{AdjV} Ζεῦ,
schön zwar gediehst, schön aber wurdest aufgezogen, himmlischer
- [56] ὀξὺ^{Adv} δέ^{Pt} ἀνήβησας, ^{AorAkt} ταχινοὶ^{AdjN} δέ^{Pt} τοι^{Pt} ἥλθον^{AorSAkt} οὐλοι.
schnell aber erwuchs t, rasche aber dir kamen
- [57] ἀλλ'^{Kon} ἔτι^{Adv} παιδὸς^{AdjN} ἐών^N πράσσαο^{AorMed} πάντα^{AdjA} τέ λεια.^{AdjA}
aber noch kindlich seiend ersannst alles voll endet.
- [58] τῶ^{Adv} τοι^{Pt} καὶ^{Kon} γνωτοὶ προτερηγενέες^{AdjN} περ^{Pt} ἐόντες^N PräAkt
darum dir auch früher geboren doch seiend
- [59] οὐρανὸν οὐκ^{Pt} ἐμέγηραν^{AorAkt} ἔχειν^{PräInfAkt} ἐπιδαισιον^{AdjA} οἴκον.
nicht missgönnten zu haben gemein samen
- [60] δηναῖοι^{AdjN} δέ^{Pt} οὐ^{Pt} πάμπαν^{Adv} ἀληθέες^{AdjN} ἦσαν^{ImpAkt} ἀοιδοί.
lohn sänger aber nicht ganz wahr waren
- [61] φάντο^{ImpM/P} πάλον^N Κρονίδησι διάτριχα^{Adv} δώματα^N νεῖμαι^{AorM/Plnf}
sagten drei geteilt zu teilen-
- [62] τίς^N_{Pr} δέ^{Pt} καὶ^{Pt} ἐπ^{Prp} Οὐλύμπω τε^{Pt} καὶ^{Kon} Ἀιδη^N κλῆρον^{ἐρύσσαι,} ^{AorAktInf}
wer aber wohl auf und auch ziehen,

- [63] ὅς^N_{Pr} μάλα^{Adv} μὴ^{Pt} νευτί^{AdjN} ήλος;^{AdjN} ἐπ^{'Prp} ισαίη^{AdjD} γὰρ^{Pt} εἴοικε^{PerAkt}
wer sehr nicht unverständlich; auf gleicher denn scheint
- [64] πήλα^{AorMedInf} σθαι· τὰ^{ArtA} δὲ^{Pt} τόσσον^{Adv} ὡσον^{Adv} διὰ^{Prp} πλειστον^{AdjASup} εἴχουσι.^{PräAkt}
LOSEN· die aber so weit wie weit um meiste haben.
- [65] ψευδοί^{μην}_{PräMedOp} αἴοντος^G_{PräAkt} ἦ^A_{Pr} κεν^{Pt} πεπίθοιεν_{PerAktOp} ἀκουήν.
ich würde lügen des Hörenden was wohl würden überzeugen
- [66] οὐ^{Pt} σε^A_{Pr} θεών^{έστηνα πάλοι θέσαν,}_{AorAkt} ἔργα δὲ^{Pt} χειρῶν,
nicht dich setzten, aber
- [67] σή^{AdjN} τε^{Pt} βίη^{τό}_{ArtN} τε^{Pt} κάρτος, ὁ^N_{Pr} καὶ^{Kon} πέλας^{Adv} εἴσαο_{AorMed} δίφρου.
deine und das auch die und nahe setzttest
- [68] θήκαο_{AorMed} δέ^{Pt} οἰωνῶν^{μέγ}^{Adv} ὑπερόχουν^{AdjA} ἀγγελιῶτην
machtest aber sehr herausragend
- [69] σῶν^{AdjG} τεράων. ἄ^A_{Pr} τέ^{Pt} εἰμοῖσι^{AdjD} φίλοις^{έν} δέξια^{Adv} φαίνοις._{PräAktOp}
deiner die und meinen günstig würdest erscheinen.
- [70] εἵλεο_{AorMed} δέ^{Pt} αἰζηῶν ὅ^A_{Pr} τι^A_{Pr} φέρτατον._{AdjASup} οὐ^{Pt} σύ^N_{Pr} γέ^{Pt} νηῶν
wähltest aber was auch immer das Beste: nicht du eben
- [71] ἐμπεράμους, _{AdjA} οὐκ^{Pt} ἄνδρα σακέσπαλον, _{AdjA} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἀοιδόν.
seefahr kundig, nicht Schild schwinger, noch zwar
- [72] ἀλλὰ^{Kon} τὰ^{ArtA} μὲν^{Pt} μακάρεσσιν ὀλίζοσιν^{AdjD} αὐθι^{Adv} παρῆκας_{AorAkt}
sondern die zwar geringeren sogleich ließest über
- [73] ἀλλα^{AdjA} μέλειν_{PräInfAkt} ἐτέροισι, _{AdjD} σὺ^N_{Pr} δέ^{Pt} εξέλεο_{AorMed} πτολιάρχους
anderes sorgen zu anderen, du aber wähltest aus
- [74] αὐτούς, ^A_{Pr} ὃν^G_{Pr} ὑπὸ^{Prp} χεῖρα γεωμόρος, ^{ῶν}_{Pr} ἕδρις^{AdjN} αἰχμῆς,
sie selbst, deren unter
- [75] ὃν^G_{Pr} ἐρέτης, ὃν^G_{Pr} πάντα^{AdjA} τι^N_{Pr} δέ^{Pt} οὐ^{Pt} κρατέοντος^G_{PräAkt} ὑπὸ^{Prp} ισχύν;
deren deren alles· was aber nicht des Herrschenden unter
- [76] αὐτίκα^{Adv} χαλκῆας μὲν^{Pt} ὑδείομεν_{PräAkt} Ἡφαίστοιο,
sogleich zwar ordnen wir zu
- [77] τευχηστὰς δέ^{Pt} Ἀρηος, ἐπακτῆρας δὲ^{Pt} Χιτώνης
aber aber
- [78] Ἀρτέμιδος, Φοίβου δὲ^{Pt} λύρης εὖ^{Adv} εἰδότας^A_{PerAkt} οἴμους.
aber gut kundige

- [79] ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} Διὸς βασιλῆες, ἐπεὶ^{Kon} Διὸς οὐδὲν^N_{Pr} ἀνάκτων
aus aber weil nichts
- [80] θειότερον.^{AdjAKmp} τῷ^{Adv} καὶ^{Kon} σφε^A_{Pr} τε^{AdjA} ἡν^{Adja} ἐκρίναο^{AorMed} λάξιν.
göttlicher darum und sie zu deinem wählest
- [81] δῶκας^{AorAkt} δὲ^{Pt} πτολίεθρα φυλασσέμεν,^{PräInfAkt} ιζεο^{PräMedImv} δὲ^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr}
gabst aber zu bewachen, setz dich aber selbst
- [82] ἄκρηστ['] ἐν^{Prp} πολιεσσιν, ἐπώψιος^{AdjN} οἱ^N_{Pr} τε^{Pt} δικηστι[']
in über wachend die und
- [83] λαὸν ὑπὸ^{Prp} σκολιῆστο^{AdjD} οἱ^N_{Pr} τε^{Pt} ἔμπαλιν^{Adv} ιθύνουσιν.^{PräAkt}
unter krummen die und umgekehrt lenken.
- [84] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} ὥηφενίην ἔβαλές^{AorAkt} σφισιν, ^D_{Pr} ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} ἀλις^{Adv} ὅλβον.
in aber warfst ihnen, in aber reichlich
- [85] πᾶσι^{AdjD} μέν, ^{Pt} οὐ^{Pt} μάλα^{Adv} δὲ^{Pt} ισον.^{AdjA} οἰκείη^{PerAkt} δὲ^{Pt} τεκμήρασθαι^{AorMedInf}
allen zwar nicht sehr aber gleich scheint aber zu beurteilen
- [86] ἡμετέρῳ^{AdjD} μεδέοντι['] περιπρὸν^{Adv} γάρ^{Pt} εὔρυ^{Adv} βέβηκεν.^{PerAkt}
unserem weit hinaus denn weit ist geschritten.
- [87] ἐσπέριος^{Adv} κεῖνός^N_{Pr} γε^{Pt} τελεῖ^{PräAkt} τὰ^{ArtA} κεν^{Pt} ηρι^{Adv} νοήσῃ.^{AorAktKnj}
abends jener eben vollbringt was wohl morgens ersinnt
- [88] ἐσπέριος^{Adv} τὰ^{ArtA} μέγιστα,^{AdjASup} τὰ^{ArtA} μείονα^{AdjAKmp} δὲ^{Pt} εὗτε^{Kon} νοήσῃ.^{AorAktKnj}
abends die größten, die geringeren aber sobald er denkt.
- [89] οἱ^N_{Pr} δὲ^{Pt} τὰ^{ArtA} μὲν^{Pt} πλειῶνι,^{AdjDKmp} τὰ^{ArtA} δὲ^{Pt} οὐχ^{Pt} ἐνι^{AdjD} τῶν^{ArtG} δὲ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} πάμπαν^{Adv}
die anderen aber manches zwar in mehreren, manches aber nicht in einem, von denen aber ganz weg von gänzlich
- [90] αὐτὸς^N_{Pr} ἄνην ἔκλουσας,^{AorAkt} ἐνέκλασσας^{AorAkt} δὲ^{Pt} μενοινήν.
du selbst kürztest, zerbrachst aber
- [91] χαιρε^{PräAktImv} μέγα,^{Adv} Κρονίδη πανυπέρτατε,^{AdjVSup} δῶτορ ἐάνω,
sei gegrüßt sehr, höchst erhabener,
- [92] δῶτορ ἀπημονίης.^{AdjA} τε^{AdjA} δὲ^{Pt} ἔργματα τίς^N_{Pr} κεν^{Pt} ἀείδοι;^{PräAktOp}
deine aber wer wohl würde singen;
- [93] οὐ^{Pt} γένεται,^{AorM/P} οὐκ^{Pt} ἔσται,^{Fu} τίς^N_{Pr} κεν^{Pt} Διὸς ἔργματ' ἀείσαι.^{AorAktInf}
nicht ist geworden, nicht wird sein, wer wohl zu besingen.
- [94] χαιρε^{PräAktImv} πάτερ, χαιρε^{PräAktImv} sei gegrüßt αὖθις^{Adv} δίδου^{PräAktImv} δὲ^{Pt} ἀρετήν^T_{Pt} ἄφενός^T_{Pt}
sei gegrüßt sei gegrüßt wiederum gib aber und auch.

[95] οὔτ' ^{Pt} ἀρε τῆς ἄτερ ^{Prp} ὅλβος ἐ πίσταται ^{PräM/P} ἄνδρας ἀ εξειν ^{PräInfaAkt}
weder ohne versteht zu mehren

[96] οὔτ' ^{Pt} ἀρε τὴ ἀφέ νοιο· δί δου ^{PräAktImv} δ' ^{Pt} ἀρε τήν τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} ὅλβον.
noch gib aber und auch

Gedicht 2

εἰς Ἀπόλλωνα

[1] οἶον ^{Adv} ὁ ^{ArtN} τώπολ λωνος ^{ArtG} ἐ σείσατο ^{AorMed} δάφνινος ^{AdjN} ὅρπηξ,
wie sehr der des Apollon schüttelte sich lorbeer ner

[2] οἴα ^{Adv} δ' ^{Pt} ὅλον ^{AdjA} τὸ ^{ArtA} μέ λαθρον· ἐ κάς, ^{Adv} ἐκάς ^{Adv} ὅστις ^N _{Pr} ἀ λιτρός. ^{AdjN}
wie sehr aber ganz das fort, fort wer immer frevel haft.

[3] καὶ ^{Kon} δῆ ^{Pt} που ^{Pt} τὰ ^{ArtA} θύρετρα κα λῶ ^{AdjD} ποδὶ Φοῖβος ἀ ράσσει. ^{PräAkt}
und ja wohl die schönen schlägt.

[4] οὐχ ^{Pt} ὄρας; ^{PräAkt} ἐπέ νευσεν ^{AorAkt} ὁ ^{ArtN} Δήλιος ^{AdjN} ἡδύ ^{AdjA} τι ^A _{Pr} φοῖνιξ
nicht siehst; nickte der Delische süß etwas

[5] ἔξαπινης, ^{Adv} ὁ ^{ArtN} δὲ ^{Pt} κύκνος ἐν ^{Prt} ἡερι καλὸν ^{AdjA} ἀ είδει. ^{PräAkt}
plötzlich, der aber in schön singt.

[6] αὐτοὶ ^N _{Pr} νῦν ^{Adv} κατοχῆες ἀ νακλί νεσθε ^{PräM/Plmv} πυλάων,
ihr selbst jetzt lehnt zurück

[7] αὐταὶ ^N _{Pr} δὲ ^{Pt} κληιδες· ὁ ^{ArtN} γὰρ ^{Pt} θεὸς οὐκέτι ^{Adv} μακρήν. ^{Adv}
ihr selbst aber der denn nicht mehr fern.

[8] οἱ ^{ArtN} δὲ ^{Pt} νέοι μολ πήν τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἐς ^{Prp} χορὸν ἐντύ νεσθε. ^{PräM/Plmv}
ihr aber und auch zum rüstet euch.

[9] ὠπόλ λων ^{ArtN} οὐ ^{Pt} παντὶ ^{AdjD} φα είνεται, ^{PräM/P} ἀλλ ὁ ^N _{Pr} τις ^N _{Pr} ἐσθλός. ^{AdjN}
der Apollon nicht jedem erscheint, sondern wer auch immer tüchtig.

[10] ὃς ^N _{Pr} μιν ^A _{Pr} ἤδη, ^{AorAktKnj} μέγας ^{AdjN} οὗτος, ^N _{Pr} δος ^N _{Pr} οὐκ ^{Pt} ἥδε, ^{AorSAkt} λιτὸς ^{AdjN} ἐ κείνος. ^N _{Pr}
wer ihn erblicke, groß dieser, wer nicht sah, schlicht jener.

[11] ὄψόμεθ', ^{FuMed} ὡι Ἐκειργε, καὶ ^{Kon} ἐσσόμεθ', ^{FuM/P} οὕποτε ^{Adv} λιτοί. ^{AdjN}
wir werden sehen, o und wir werden sein niemals gering.

[12] μήτε ^{Kon} σιωπη λην ^{AdjA} κίθαριν μήτ ^{Kon} ἄψοφον ^{AdjA} ιχνος
weder stumm noch geräusch los

[13] τοῦ ^{ArtG} Φοί βου τοὺς ^{ArtA} παίδας ἐχειν ^{PräInfaAkt} ἐπι δημή σαντος, ^G _{AorAkt}
des die haben eingekehrt seienden,

- [14] εἰ^{Kon} τελέ^{Einf} ειν^{PräInfAkt} μέλ^{ArtA} λουσι^{PräAkt} γά^A μον^{Pt} πολι^A ἦν^{AdjA} τε^{Pt} κε^{Einf} ρεῖσθαι, ^{PräM/Plnf}
wenn vollziehen beabsichtigen grau es und sich scheren,
- [15] ἔστη^{Einf} ξειν^{FuAktlInf} δὲ^{Pt} τὸ^{ArtA} τεῖχος^E πρ^A ἀρχαί^{AdjD} οισι^{AdjD} θε^E μέθοις.
stehen zu aber die auf alten
- [16] ἡγασά^{Einf} μην^{AorMed} τοὺς^{ArtA} παῖδας, ^E πει^{Kon} χέλυς^A ούκέτ^{Adv} ἀεργός.^{AdjN}
ich bewunderte die da nicht mehr untätig.
- [17] εὔφη^{Einf} μεῖτ^{' PräAktlInv} αἱ^N οντες^{PräAkt} ἐπ^E Άπολ^A λωνος^A οιδη^E.
sprecht heilig hörend bei
- [18] εὔφη^{Einf} μεῖ^{PräAkt} καὶ^{Kon} πόντος, ^O τε^{Kon} κλεί^{Einf} ουσιν^{PräAkt} ἀοιδοι^E
schweigt heilig auch wenn preisen
- [19] ή^{Kon} κίθαριν^{Einf} ή^{Kon} τόξα, ^E Λυκωρέος^{AdjG} έντεα^E Φοίβου.
entweder oder lykoräischen
- [20] οὐδὲ^{Kon} Θέτις^{Einf} Αχιλῆα^{Einf} κινύρεται^{PräM/P} αἴλινα^{AdjA} μήτηρ,
noch wehklagt Klag gesänge
- [21] ὀππόθ^{' Kon} ι|ήⁱ παι|ήⁱ νον^{|ήⁱ} παι|ήⁱ νον^{|ήⁱ} ἄκουσῃ.^{AorAktKnj}
sooft hie hie sie hört.
- [22] καὶ^{Kon} μὲν^{Pt} ὁ^{ArtN} δακρύο^E εἰς^{AdjN} ἀνα^E βάλλεται^{PräM/P} ἄλγεα^E πέτρος,
und zwar der trünen reich wirft zurück
- [23] ὅστις^{N Pr} ἐν^{Pr} φρυγίη^E διε^E ρός^{AdjN} λίθος^E ἔστη^E ρικται,^{PerM/P}
wer in durchlöchert ist aufgestellt,
- [24] μάρμαρον^{Einf} ἀντί^{Prp} γυναικὸς^O ιζυρόν^{AdjN} τι^{N Pr} χανούσης.^G ^E PräAkt
an statt jammer voll etwas der Sterbenden.
- [25] ι|ήⁱ ι|ήⁱ φθέγγεσθε.^{PräM/Plmv} κακὸν^{AdjN} μακάρεσσιν^{AdjD} ἐρίζειν.^{PräInfAkt}
hie hie ruft schlecht den Seligen zu streiten.
- [26] ὃς^{N Pr} μάχεται^{PräM/P} μακάρεσσιν,^{AdjD} ἐμῷ^{AdjD} βασιλῆι^A μάχοιτο.^{PräM/Pop}
wer kämpft den Seligen, meinem möge kämpfen.
- [27] ὅστις^{N Pr} ἐμῷ^{AdjD} βασιλῆι, καὶ^{Kon} Άπολ^A λωνι μάχοιτο.^{PräM/Pop}
wer meinem und möge kämpfen.
- [28] τὸν^{ArtA} χορὸν^{Einf} ὥπολλων,^{ArtN} ὅ^A τι^A οἱ^D κατὰ^{Prp} θυμὸν^A είδει,^{PräAkt}
den der Apollon, was auch immer ihm gemäß singt,
- [29] τιμήσει.^{FuAkt} δύναται^{PräM/P} γάρ,^{Pt} επει^{Kon} Δι^I δεξιὸς^{AdjN} ἥσται.^{PerM/P}
wird ehren vermag denn, weil zur Rechten sitzt.

- [30] οὐδέ Pt ὁ ArtN χορὸς τὸν ArtA Φοῖβον ἐφ' Prp ἐν Adja μόνον Adja ἡμαρά είσει, FuAkt
auch nicht der den für einen nur wird besingen,
- [31] ἔστι PräM/P γὰρ Pt εὔμνος· AdjN τίς N Pr ἀν Pt οὐ Pt ρέα Adv Φοῖβον ἀείδοι; PräAktOp
ist denn leicht zu besingen· wer wohl nicht leicht sänge;
- [32] χρύσεα AdjN τώπολλων ArtD τό ArtN τ' Pt ἐνδυτὸν AdjN ἥ N Pr τ' Pt ἐπιπορπίς
golden dem Apollon das und Anzieh bares die und
- [33] ἥ N Pr τε Pt λύρη τό ArtN τ' Pt ἄεμμα τό ArtN Λύκτιον AdjN ἥ N Pr τε Pt φαρέτρη,
die und das und das Lyktische die und
- [34] χρύσεα AdjN καὶ Kon τὰ ArtN πέδιλα· πολύχρυσος· AdjN γὰρ Pt Απόλλων.
golden und die gold reich denn
- [35] καὶ Kon δὲ Pt πολυκτέανος· AdjN Πυθῶνί κε Pt τεκμήραιο. AorMedOp
auch aber viel besitzend· wohl würdest bezeugen.
- [36] καὶ Kon μὲν Pt ἀεὶ Adv καλὸς AdjN καὶ Kon ἀεὶ Adv νέος· AdjN οὕποτε Adv Θοίβου
auch zwar immer schön und immer jung· niemals
- [37] θηλείησ· AdjD οὐδέ Pt ὕσσον A Pr ἐπι Prp χνόος ἥλθε AorSAkt παρειαῖς.
weiblichen auch nicht so viel auf kam
- [38] αἱ ArtN δὲ Pt κομαι θυόεντα AdjA πέδω λείβουσιν PräAkt ἔλαια·
die aber duftende trüpfeln
- [39] οὐ Pt λίπος Απόλλωνος ἀποστάζουσιν PräAkt ἔθειραι,
nicht tropfen ab
- [40] ἀλλά Kon αὐτὴν A Pr πανάκειαν· ἐν Prp ἄστει δέ Pt ωδή Pr κεν Pt ἐκεῖναι N Pr
sondern selbst in aber wo wohl jene
- [41] πρῶκες ἔραζε Adv πέσωσιν AorSAktKnj ἀκήρια AdjN πάντα A Pr ἐγένοντο. AorM/P
zum Boden fallen unversehrt alles wurden.
- [42] τέχνη δέ Pt ἀμφιλαφῆς· AdjN οὐ Pt τίς N Pr τόσον Adv ὕσσον Adv Απόλλων·
aber all seitig nicht irgend einer so sehr wie
- [43] κεῖνος N Pr ὄιστεν τὴν ἔλαχ' AorSAkt zuteil wurde ἀνέρα, κεῖνος N Pr ἀοιδὸν
jener jener
- [44] Φοίβω γὰρ Pt καὶ Kon τόξον ἐπιτρέπεται PräM/P καὶ Kon ἀοιδή,
denn auch wird anvertraut und
- [45] κείνου G Pr δὲ Pt θριαὶ καὶ Kon μάντιες· ἐκ Prp δέ Pt νῦν Pt Φοίβου
seines aber aus aber nun

- [46] **ιη̄ τροὶ δεδά ασιν**_{PerAkt} ἀνάβλη σιν θανάτοιο.
- haben gelernt
- [47] **Φοῖβον καὶ**_{Kon} **Νόμιον**_{AdjA} **κι** κλήσκομεν_{PräAkt} **έξετι**_{Adv} **κείνου, G**_{Pr}
- und Nomios nennen wir seit jenem,
- [48] **έξότ**_{Kon} **έπι**_{Prp} **Άμφυρος**_{σῶ} **ζευ** **γίτιδας**_{AdjA} **έτρεφεν**_{ImpAkt} **ἵππους**
- seit da an Joch ziehende hütete
- [49] **ἡιθέου**_{AdjG} **ὑπ**_{Prp} **έρωτι** **κε** **καυμένος**_N **περπας** **Άδη** τοιο.
- des Jünglings unter verbrannt seiend
- [50] **ρεῖα**_{Adv} **κε**_{Pt} **βουβόσιον**_{AdjN} **τελέθοι**_{PräAktOp} **πλέον,**_{Adv} **ούδε**_{Pt} **κεν**_{Pt} **αἴγες**
- leicht wohl Rindvieh bestand würde gedeihen mehr, und nicht wohl
- [51] **δεύοιν**_{PräM/Pop} **βρεφέων** **έπι** **μηλάδες** **ἱδιν**_{Kon} **Απόλλων**
- würden entbehen wenn
- [52] **βοσκομένησ**^D_{PräM/P} **όφθαλμὸν** **έπιγαγεν.**_{AorSAkt} **ούδ**^{Pt} **άγαλακτες**_{AdjN}
- weidenden richtete er zu noch ohne Milch
- [53] **οἴεις** **ούδ**^{Pt} **άκυθοι,**_{AdjN} **πᾶσαι**_{Pr} **δέ**^{Pt} **κεν**^{Pt} **εἴεν**_{PräAktOp} **ύπαρνοι,**_{AdjN}
- noch unträchtig, alle aber wohl wären tragend,
- [54] **ἡ**^N_{Pr} **δέ**^{Pt} **κε**^{Pt} **μουνοτόκοις**_{AdjN} **διδυμητόκος**_{AdjN} **αίψα**_{Adv} **γένοιτο.**_{AorMedOp}
- die aber wohl Einlings gebärend Zwillings gebärend schnell würde werden.
- [55] **Φοίβω** **δέ**^{Pt} **έσπόμενοι**_N_{AorMed} **πόλιας** **διεμετρήσαντο**_{AorMed}
- aber folgend seiend maßen sie aus
- [56] **ἄνθρωποι·** **Φοῖβος** **γὰρ**^{Pt} **άει**_{Adv} **πολίεσσοι** **φιληδεῖ**_{PräAkt}
- denn immer hat Freude
- [57] **κτιζομένησ**^D_{PräM/P} **αὐτὸς**_N_{Pr} **δέ**^{Pt} **θεμείλια** **Φοῖβος** **ὑφαίνει.**_{PräAkt}
- gegründet werden, selbst aber webt.
- [58] **τετραέτης**_{AdjN} **τὰ**_{ArtA} **πρώτα**_{AdjA} **θεμείλια** **Φοῖβος** **έπηξε**_{AorSAkt}
- vier jährig die ersten setzte
- [59] **καλῆ**_{AdjD} **ἐν**_{Prp} **Ὄρτυγίῃ** **περιγέος**_{AdjG} **έγγυθι**_{Adv} **λίμνης.**
- schönen in um herführenden nah
- [60] **Ἄρτεμις** **ἀγρώστουσα**_N_{PräAkt} **καρήτα** **συνεχὲς**_{Adv} **αἰγῶν**
- jagend seiend dicht
- [61] **Κυνθία** **δῶν**_{AdjG} **φορέεσκεν,**_{ImpAkt} **ὁ**_{ArtN} **δέ**^{Pt} **έπλεκε**_{ImpAkt} **βωμὸν** **Απόλλων.**
- der Kynthiaden trug oft, der aber flocht

- [62] δείματο_{AorMed} μὲν^{Pt} κεράεσσιν ἐδέθλια, πῆξε_{AorSAkt} δὲ^{Pt} βωμὸν
baute sich zwar setzte aber
- [63] ἐκ^{Prp} κεράων, κεραοὺς^{AdjA} δὲ^{Pt} πέριξ^{Adv} ὑπεβάλλετο_{ImpMed} τοίχους.
aus hornige aber ringsum legte darüber
- [64] ὡδ·^{Adv} ἔμαθεν_{AorAkt} τὰ^{ArtA} πρῶτα^{AdjA} θεμείλια φοῖβος ἐγείρειν. _{PräInfaAkt}
so lernte die ersten meide zu errichten.
- [65] φοῖβος καὶ^{Kon} βαθύγειον^{AdjA} εἰ μὴν^{AdjA} πόλιν ἔφρασε_{AorAkt} βάττω
auch tief erdig meine zeigte
- [66] καὶ^{Kon} λιβύην ἐστόντι^D πρᾶ_{Akt} κόραξ ἢ γήσατο_{AorMed} λαῶ
und hineingehen dem leitete
- [67] δεξιὸς^{AdjN} οἰκιστήρι καὶ^{Kon} ὕμοσε_{AorAkt} τείχεα δώσειν _{FuInfaAkt}
rechts günstig und schwor zu geben
- [68] ἡμετέροις^{AdjD} βασιλεῦσιν· ἀεὶ^{Adv} δέ^{Pt} εὑρόκος^{AdjN} Ἀπόλλων.
unseren immer aber eid treu
- [69] ὥπολον, πολλοῖ^{AdjN} σε^A προηδρόμιον καλέουσι, _{PräAkt}
viele dich nennen,
- [70] πολλοί^{AdjN} δὲ^{Pt} κλάριον, πάντη^{Adv} δέ^{Pt} τοι^D προνομα πουλύ^{Adv}
viele aber überall aber dir weit-
- [71] αὐτῷ^{Kon} εἰ γὼ^N προκαρνεῖον· εἰ μοι^D πατρώιον^{AdjN} οὕτω. _{Adv}
aber ich mir väterlich so.
- [72] σπάρτη τοι,^D προκαρνεῖ, τὸ^{ArtN} δὴ^{Pt} πρώτιστον^{AdjNSup} εἰδεθλον,
dir, das ja aller erste
- [73] δεύτερον^{AdjN} αὖ^{Adv} θήρη, τρίτατόν^{AdjNSup} γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἤστυ κυρήνης.
zweites wiederum dritt es ja zwar
- [74] ἐκ^{Prp} μέν^{Pt} σε^A προσπάτης εκτον^{AdjN} γένος οἰδιπόδαο
aus zwar dich sechstes
- [75] ἡγαγε_{AorSAkt} θηραίην^{AdjA} ἐξ^{Prp} ἀπόκτισιν· εκ^{Prp} δέ^{Pt} σε^A προκαρνης
führte Theräischen in aus aber dich
- [76] οὐλος^{AdjN} Ἀριστοτέλης ἀσβυστίδι^{AdjD} πάρθετο_{AorMed} γαίη,
Oulos Aristoteles der Asbestis nahm sich
- [77] δείμε_{AorAkt} δέ^{Pt} τοι^D προμάλα^{Adv} καλὸν^{AdjA} ἀνάκτορον, εν^{Prp} δέ^{Pt} πόληι
baute aber dir sehr schön es in aber

- [78] θῆκε AorSAkt τε λεσφορίην ἐπετήσιον, AdjA ἢ D Pr ἐνī Prp πολλοὶ AdjN
setzte jährlich, in welcher in viele
- [79] ύστατι ovAdv πί πτουσιν PräAkt ἐπ̄ Prp ισχίον, ὥιj ἄνα, ταῦροι.
zuletzt fallen auf o
- [80] ιὴj iὴj Καρνεῖε πολύλιτε, AdjV σεῖο G Pr δὲ Pt βωμοὶ
hie hie viel angerufener, deiner aber
- [81] ἀνθεα μὲν Pt φορέουσιν PräAkt ἐν Prp εἴαρι τόσσα A pr περ Pt Ωραι
zwar tragen im so viele eben
- [82] ποικίλ· AdjA ἀγινεῦσι PräAkt ζεψύρου πνεῖοντος G PräAkt ἐέρσην,
bunte führen herbei blasenden
- [83] χείματι δὲ Pt κρόκον ἡδύν· AdjA ἀεὶ Adv δὲ Pt τοι D Pr ἀένα ου AdjA πῦρ,
aber süßen- immer aber dir un ablässig es
- [84] οὐδέ Pt ποτε Adv χθιζὸν AdjA περιβόσκεται PräM/P ἄνθρακα τέφρη.
auch nicht je gestrigen um weidet
- [85] ηjj ρ' ἔχαρη Pt AorM/P μέγα Adv Φοίβος, ὅτε Kon ζωστῆρες Ενυοῦς
wahrlich dann freute er sich sehr als
- [86] ἀνέρες ὠρχήσαντο AorMed μετά Prp ξανθῆσι AdjD Λιβύσσαις,
tanzten mit blonden
- [87] τέθμιαι AdjN εὔτε Kon σφιν D Pr Καρνεάδες AdjN ἥλυθον AorSAkt ὤραι.
fest gesetzt als ihnen Karneische kamen
- [88] οἱ N Pr δέ Pt οὐ πω Adv πηγῆσι Κύρης ἐδύναντο ImpM/P πελάσσαι AorAktInf
die aber noch nicht konnten sich nähern
- [89] Δωριέες, πυκινὴν AdjA δὲ Pt νάπαις Ἀζιλιν ἔναιον. ImpAkt
dichte aber wohnten.
- [90] τοὺς ArtA μὲν Pt ἄναξ ἴδεν AorSAkt αὐτός, N Pr ἐη AdjD δέ Pt ἐπε δείξατο AorMed νύμφη
die zwar sah selbst, sein er aber zeigte
- [91] στὰς N AorSAkt ἐπὶ Prp Μυρτούσης κερατώδεος, AdjG ἥχτι Adv λέοντα
stehend auf hornig er, wo
- [92] Ὑψηὶς κατέπεφνε AorSAkt βοῶν σίνιν Εύρυπτοιο.
erschlug
- [93] οὐ Pt κείνου G Pr χορὸν εἶδε AorSAkt θεώτερον AdjAKmp ἄλλον AdjA Άπόλλων,
nicht jenes sah göttlicheren anderen

- [94] οὐδὲ^{Kon} πόλει τόσο^{·AdjA} ἔνειμεν^{AorAkt} ὁ φέλσιμα, τόσσα^{AdjA} κυρήνη,
noch so viele verteilt so vieles
- [95] μνωόμενος^N_{PräM/P} προτέρης^{AdjG} ἀρπακτύος. οὐδὲ^{Kon} μὲν^{Pt} αὐτοὶ^N_{Pr}
gedenkend früher er noch zwar sie selbst
- [96] Βαττιά δαι Φοί βοι πλέον^{AdvKmp} θεὸν ἄλλον^{AdjA} ἔτεισαν^{·AorAkt}
mehr anderen ehren.
- [97] ιὴ^{ij} ιὴ^{ij} παιῆνον ἀκούομεν, PräAkt οὐνεκα^{Kon} τοῦτο^A_{Pr}
hie hie hören wir, weil dies
- [98] Δελφός^{AdjN} τοι^{Pt} πρώτιστον^{AdjASup} ἐφύμνιον εὔρετο^{AorMed} λαός,
delphisch es ja aller erstes erfand
- [99] ἥμος^{Kon} ἐκηβολίην χρυσέων^{AdjG} ἐπειδείκνυσο_{ImpM/P} τόξων.
als der goldenen zeigtest
- [100] Πιθώ^{Pt} κατιόντι^D_{PräAkt} συνήντετο_{ImpM/P} δαιμόνιος^{AdjN} θήρ,
ja hinab kommendem begegnete dämonisch es
- [101] αἰνὸς^{AdjN} ὡφις. τὸν^{ArtA} μὲν^{Pt} σὺ^N_{Pr} κατίναρες^{AorAkt} ἄλλον^{AdjA} ἐπι·^{Prp} ἄλλω^{AdjD}
furchtbar den zwar du tötetest einen auf den anderen
- [102] βάλλων^N_{PräAkt} ὥκυν^{AdjA} ὀιστόν, ἐπηγέρηται^{·AorAkt} δὲ^{Pt} λαός,
werfend schnellen bejubelte aber
- [103] "ιὴ^{ij} ιὴ^{ij} παιῆνον, οὐει_{PräAktImv} βέλος." εὐθύ^{Adv} σε^A_{Pr} μήτηρ
"hie hie schieß sogleich dich
- [104] γείνατ[']_{AorMed} ἀοσση^{·Türa}, τὸ^{ArtN} δέ^{Pt} ἐξέτι^{Adv} κεῖθεν^{Adv} ἀείδῃ^{·PräAkt}
gebar das aber seit von dort singt man.
- [105] ὁ^{ArtN} Φθόνος Ἀπόλλωνος ἐπι·^{Prp} οὕατα^{·Adv} λάθριος^{Adj} εἶπεν^{AorSAkt}
der an heimlich sagte
- [106] "οὐκ^{Pt} ἄγαμαι_{PräM/P} τὸν^{ArtA} ἀοιδὸν δέ^N_{Pr} οὐδέ^{Pt} ὅσσα^A_{Pr} πόντος[·] αείδει.^{·PräAkt}
"nicht bewundere ich den der auch nicht so viele wie singt."
- [107] τὸν^{ArtA} Φθόνου[·] ὠπόλλων^{ArtN} ποδί^T_{Pt} ἥλασεν^{AorAkt} ὡδέ^{Adv} τέ^{Pt} εἶπεν^{·AorAkt}
den der Apollon und stieß so und sprach-
- [108] "Ἄσσυρι οὐ^{AdjG} ποταμοῖο μέγας^{AdjN} ῥόος, ἀλλὰ^{Kon} τὰ^{ArtA} πολλὰ^{AdjA}
"assyrischen grob aber die vielen
- [109] λύματα γῆς καὶ^{Kon} πολλὸν^{AdjA} ἐφ^{·Prp} ὕδατι συρφετὸν ἔλκει^{·PräAkt}
und viel auf zieht.

[110] Δηοῖ	δ·Pt	οὐκ Pt	ἀπὸ Prp	παντὸς AdjG	ὑ δωρ φορέουσι PräAkt	Μέ λισσαι,
	aber	nicht	von	jedem	tragen	
[111] . . . λλ' Kon	ἡ τις N	Pr	καθαρή AdjN	τε Pt	καὶ Kon	ἀχρά αντος AdjN
aber	die welche		rein	und	auch	un befleckt
						hinauf quillt
[112] πίδακος	ἐξ Prp	ἱερῆς AdjG	όλι γη AdjN	λιβὰς	ἄκρον AdjA	ἄ ωτον.'
	aus	heiligen	gering		höchst es	
[113] χαιρε PräAktImv	ἄ ναξ· ὁ ArtN	δὲ Pt	Μῶμος, ἵν· Kon	ὁ ArtN	Φθόνος,	ἔνθα Adv νέ οιτο. PräM/POp
sei gegrüßt	der	aber	wo	der	dort	möge sich aufhalten.

Gedicht 3

εἰς Ἀρτεμιν

[1] Ἀρτεμιν,	οὐ Pt	γὰρ Pt	ἐ λαφρὸν AdjA	ἀ ειδόν τεσσι D	PräAkt	λα θέσθαι AorMedInf
	nicht	denn	leicht	Singenden		verborgen zu bleiben
[2] ὑμνέο μεν,	PräAkt	τῇ D	Pr	τόξα λα γωβολίαι τε Pt	μέ λονται PräM/P	
wir	huldigen,	der		und	sind ihr lieb	
[3] καὶ Kon	χορὸς	άμφιλα φῆς AdjN	καὶ Kon	ἐν Prp	ούρεσιν	έψιά ασθαι, PräM/Plinf
und	all seitig		und	in		kochen zu,
[4] ἀρχμενοι, N	PräM/P	ώς Kon	ὅτε Kon	πατρὸς ἐ φεζομέ νη N	PräM/P	γονά τεσσι
beginnend,		wie	als	sich auf setzende		
[5] παῖς	ἔτι Adv	κουρί	ζουσα N	προσέ ειπε AorSAkt	γο νῆα	
noch	jugend lich seiend		PräAkt	dies	sprach zu	
[6] "δός	AorAktImv	μοὶ D	Pr	παρθενί ην αἱ ἀνιον, AdjA	ἄππα, φυ λάσσειν, PräInfAkt	
"gib		mir		ewige,	zu bewahren,	
[7] καὶ Kon	πολυ	ωνυμί ην, ἵνα Kon	μή Pt	μοὶ D	Φοῖβος ἐ ρίζη. PräAktKnj	
und		damit	nicht	mir	streite.	
[8] δὸς	AorAktImv	δ·Pt	ἰ οὺς καὶ Kon	τόξα· ἔ α, ij πάτερ,	οὐ Pt σε A	φα ρέτρην
gib		aber	und	lass,	nicht dich	
[9] οὐδ·Pt	αἱ	τέω PräAkt	μέγα AdjA	τόξον· ἔ μοὶ D	Κύ	κλωπες ὁ ιστοὺς
auch nicht	bitte ich		großen	mir		
[10] αὐτίκα Adv	τεχνή	σονται, FuM/P	ἐ μοὶ D	δ·Pt	εύ καμπες AdjA	ἄ εμμα·
sofort		werden anfertigen,	mir	aber	biegsam es	
[11] ἀλλὰ Kon	φα εσφορί ην	τε Pt	καὶ Kon	ἐς Prp	γόνυ	μέχρι Prp χι τῶνα
sondern		und	auch	zu	bis	

[12]	ζώνυνυσθαι _{PräM/PlInf}	λεγνωτόν, AdjA	ίν·Kon	άγρια _{AdjA}	θηρία	καίνω. _{präAkt}
	sich gürten	knapp,	damit	wilde		töte ich.
[13]	δὸς _{AorAktImv}	δέ Kon	μοι D Pr	έξη κοντά _{AdjA}	χορίτιδας	Ωκεανίνας,
	gib	aber	mir	sechzig		
[14]	πάσας _{AdjA}	είνέτε ας, AdjA	πάσας _{AdjA}	έτι Adv	παῖδας ἀμίτρους. _{AdjA}	
	alle	neun jährige,	alle	noch	un gegürtet.	
[15]	δὸς _{AorAktImv}	δέ Kon	μοι D Pr	άμφιπόλους Άμνισίδας _{AdjA}	εἴκοσι _{AdjA}	νύμφας,
	gib	aber	mir	amnisischen	zwanzig	
[16]	αἱ N Pr	τέ Pt	μοι D Pr	ἐνδρομίδας τε Pt καὶ Kon	όππότε Kon	μηκέτι Adv λύγκας,
	die	und	mir	und auch	sooft	nicht mehr
[17]	μήτ· Kon	έλα φους βάλλοιμι, _{PräAktOp}	θοοὺς AdjA	κύνας	εὖ Adv	κομέοιεν, _{PräAktOp}
	weder	schösse ich,	schnelle		gut	pflegten sie,
[18]	δὸς _{AorAktImv}	δέ Kon	μοι D Pr	οὔρεα πάντα AdjA πόλιν	δέ Kon μοι D Pr	ἵντινα A Pr νεῖμον _{AorAktImv}
	gib	aber	mir	alle-	aber mir	welche auch immer zuteile
[19]	ἵντινα A Pr	λῆσ· PräAkt σπαρ	νὸν AdjN	γὰρ Pt ὅτ· Kon	Ἄρτεμις	ἄστυ κάτεισιν. _{PräAkt}
	welche auch immer	willst du-	selten	denn wenn		hinab geht-
[20]	οὔρεσιν	οἰκήσω, FuAkt	πόλεσιν	δ· Pt	ἔπι μείξομαι _{FuMed}	ἀνδρῶν
	werde wohnen,			aber	werde mich mischen	
[21]	μοῦνον _{Adv}	ὅτ· Kon	έξει	ησιν _{PräM/PKnj}	ὑπ' Prp	ώδινεσσι γυναικες
	nur	wenn		erlaubt ist	unter	
[22]	τειρόμενας N _{PräM/P}	καλέουσι _{PräAkt}	βοηθόν,	ησίδη Pr με A Pr	Μοῖραι	
	leidend	rufen		denen mich		
[23]	γεινομένην _{PräM/P}	τὸ ArtA	πρῶτον _{Adv}	ἐπεκλήρωσαν _{AorAkt}	ἀρήγειν, _{PräInfAkt}	
	geboren werdend	das	zuerst	bestimmten	zu helfen,	
[24]	ὅτι Kon	με A Pr	καὶ Kon	τίκτουσα N _{PräAkt}	καὶ Kon	οὐκ Pt
	dass	mich	und	gebärend	und	nicht
						schmerzte sie
						tragend
[25]	μήτηρ,	ἄλλ· Kon	ἀμογητί Adv	φίλων _{AdjG}	ἀπεθήκατο _{AorMed}	γυνίων. "
	aber	mühelos	lieb er		legte ab sich	
[26]	ώς Adv	ἡ ArtN	παῖς εἰπούσα N _{AorAkt}	γενειάδος _{AdjG}	ἵθελε _{ImpAkt}	πατρὸς
	so	die	gesagt habend	bärtigen	wollte	
[27]	ἄψασθαι, _{AorMedInf}	πολλὰς _{AdjA}	δέ Pt	μάτην _{Adv}	έτανύσσατο _{AorMed}	χείρας,
	anzu fassen,	viele	aber	vergeblich	streckte aus	

- [28] μέχρις^{Prp} ἵνα^{Kon} ψαύσειε.^{AorAktOp} πατὴρ δ·^{Pt} ἐπέ νευσε^{AorAkt} γε λάσσας,^N_{AorAkt}
bis wo würde berühren. aber nickte lachend,
- [29] φῆ^{AorAkt} δὲ^{Pt} καταρρέ^{ζων^N}_{PräAkt} "ὅτε^{Kon} μοι^D_{Pr} τοι^{αὐτα^{AdjA}} θέ αιναι
sprach aber streichelnd "wenn mir solche
- [30] τίκτοι^{εν, PräAktOp} τυτ^{θόν^{Adv}} κεν^{Pt} εἰγώ^N_{Pr} ζηλήμονος^{AdjG} Ἡρης
würden gebären, wenig wohl ich eifersüchtigen
- [31] χωρέ^{νης^G}_{PräM/P} ἀλέ γοιμι.^{PräAktOp} φέρευ, ii τέκος, σσσ^A_{Pr} εθελημὸς^{AdjN}
zornig seiend würde ich achten. nur, so viele willens
- [32] αἰτί^{ζεις, PräAkt} καὶ^{Kon} δ·^{Pt} ἄλλα^{AdjA} πατὴρ ετι^{Adv} μείζονα^{AdjAKmp} δώσει.^{FuAkt}
forderst, und aber anderes noch größer es wird geben.
- [33] τρι^{Adv} δέκα^{AdjA} τοι^{Pt} πτολί^{εθρα} καὶ^{Kon} οὐχ^{Pt} εν^{AdjA} πύργον ὁ πάσσω,^{FuAkt}
dreimal zehn ja und nicht einen werde ich verleihen,
- [34] τρι^{Adv} δέκα^{AdjA} τοι^{Pt} πτολί^{εθρα}, τὰ^{ArtA} μη^{Pt} θεὸν ἄλλον^{AdjA} ἀ εξειν^{FuInfAkt}
dreimal zehn ja die nicht anderen zu erhöhen
- [35] εἴσεται,^{FuM/P} ἀλλὰ^{Kon} μόνη^{AdjA} σὲ^A_{Pr} καὶ^{Kon} Ἀρτέμιδος καλέεσθαι^{PräM/Plnf}
wird wissen, sondern allein dich und genannt zu werden.
- [36] πολλὰς^{AdjA} δὲ^{Pt} ξυνῇ^{Adv} πόλιας διαμετρήσασθαι^{AorMedInf}
viele aber zusammen ab zumessen
- [37] μεσσόγεω^{ως^{AdjA}} νήσους^{Pt} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} πάσησιν^{AdjD} εσονται^{FuM/P}
binnen ländische und und in allen werden sein
- [38] Ἀρτέμιδος βωμοί τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλσεα. καὶ^{Kon} μὲν^{Pt} ἀγνιαῖς
und auch und zwar
- [39] εσση^{FuM/P} καὶ^{Kon} λιμένεσσιν^{ἐπίσκοπος.}_{"AdjN} ὡς^{Adv} ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} εἰπὼν^N_{AorSAkt}
wirst sein und Aufseherin. so der zwar gesagt habend
- [40] μῆθον ἐπεκρήηνε^{AorAkt} καρήατι. βαῖνε^{ImpAkt} δὲ^{Pt} κούρη
erfüllte ging aber
- [41] λευκὸν^{AdjA} ἐπὶ^{Prp} κρηταῖον^{AdjA} ὅρος κεκομημένον^A_{PerM/P} ὕλη·
weißen auf kretischen bekränzt
- [42] ἐνθεν^{Adv} ἐπ·^{Prp} Ωκεανόν· πολέας^{AdjA} δ·^{Pt} ἐπε λέξατο^{AorMed} νύμφας,
von dort zu viele aber wählte sich aus
- [43] πάσας^{AdjA} εινέτεας,^{AdjA} πάσας^{AdjA} ετι^{Adv} παιδας^{άμιτρους.}_{AdjA}
alle neun jährige, alle noch un gegürtet.

- [44] χαῖρε PräAktImv δὲ Pt Καίρα τος ποτα μὸς μέγα, Adv χαῖρε PräAktImv δὲ Pt Τηθύς,
sei gegrüßt aber sehr, sei gegrüßt aber
- [45] οὐνεκα Kon θυγατέ ρας Λη τωίδι AdjD πέμπον ImpAkt ἀ μορβούς. AdjA
weil der Leto Tochter sandten un versehrt.
- [46] αὐθι Adv δὲ Pt Κύκλω πας μετε κίαθε. AorAkt τοὺς ArtA μὲν Pt ἐ τετμε AorAkt
dort aber suchte auf die zwar fand
- [47] νήσω ἐ νὶ Prp Λιπά ρη (Λιπά ρη νέον, Adv ἀλλὰ Kon τότ Adv ἐσκεν ImpAkt
in neuerdings, aber damals war
- [48] οὔνομά οἱ D Pr Μελι γουνίς) ἐπι Prp ἄκμοσιν Ἡφαί στοιο
ihr auf
- [49] ἐσταό τας A PerAkt περι Prp μύδρον· ἐ πείγετο ImpM/P γὰρ Pt μέγα AdjA ἔργον·
stehend um beeilte sich denn groß es
- [50] ἵππεί ην AdjA τετύ Κοντο PerM/P Πο σειδά ωνι πο τίστρην.
pferd ische hatten bereitet
- [51] αἱ ArtN νύμ φαι δ Pt ἐ δεισαν, AorAkt ὅ πως Kon ίδον AorSAkt αἰνά AdjA πέ λωρα
die aber erschraken, als sahen schreckliche
- [52] πρόσοιν Όσσαί οισιν AdjD ἐ οικότα, A PerAkt πᾶσι AdjD δ Pt ὑπ Prp ὄφρυν
Ossa ischen gleichend, allen aber unter
- [53] φάει μουνό γληνα AdjA σά κει ισα Adv τετραβο είω AdjD
ein blickig gleich vier ohrigem
- [54] δεινὸν AdjA ὑ πογλαύσ σοντα, A PräAkt καὶ Kon ὅππότε Kon δούπον ἄ κουσαν AorSAkt
furchtbar es unter funkeln es, und sobald hörten
- [55] ἄκμονος ἡχή σαντος G AorAkt ἐ πι Prp μέγα Adv πουλύ Adv τ Pt ἄημα
er schallt seienden über weit sehr und
- [56] φυσά ων G PräAkt αύ τῶν G Pr τε Pt βα ρὺν AdjA στόνον· αὐε ImpAkt γὰρ Pt Αἴτνη,
blasenden ihrer und schwer es hallte denn
- [57] αὖse ImpAkt δὲ Pt Τρινακί η, Σικα νῶν ἔδοις, αὖse ImpAkt δὲ Pt γείτων
hallte aber hallte aber
- [58] Ἰταλί η, μεγά λην AdjA δὲ Pt βο ήν ἐπι Prp Κύρνος ἀύτει, PräAkt
großen aber nach ruft hin,
- [59] εῦθ Kon οἱ N Pr γε Pt ραι στῆρας ἀ ειράμε νοι N AorM/P ὑπερ Prp ὕμων
sobald die eben aufgehoben habend über

[60]	ἢ Kon entweder	χαλ	κὸν	ζεί	οντα A siedenden	PräAkt	κα	μινόθεν	Adv ofen wärts	ἢ Kon oder	σί	δηρον	
[61]	ἀμβολα	δίς Adv stoss weise	τετυ	πόντες N geschlagen habend	PerAkt	ἐ	πὶ Prp auf	μέγα Adv sehr	μοχθή	σειαν.	AorAktOp würden mühen.		
[62]	τῶ Adv darum	σφέας A sie	πρ	οὐκ Pt nicht	έτα	λασσαν	AorAkt	ἀ	κηδέες AdjN sorg lose	Ωκεα	νῖναι		
[63]	οὐτ 'Kon weder	ἄν	την Adv entgegen	ιδέ	ειν	PräInfAkt	οὐ	τε Kon noch	κτύπον	ούασι	δέχθαι.	AorM/PInf zu empfangen.	
[64]	οὐ Pt kein	νέμει	σις-	κεί	νους A jene	πρ	γε Pt eben	καὶ Kon auch	αι ArtN die	μάλα Adv sehr	μηκέτι Adv nicht mehr	τυτθαι AdjN kleine	
[65]	οὐδέποτ 'Adv niemals	ἀφρι	κτὶ Adv ohne Schauder	μακάρων	AdjG der Seligen	όρο	ωσι	PräAkt	θύ	γατρες.			
[66]	ἀλλ 'Kon aber	ὅτε Kon wenn	κουρά	ων	τις N irgendeine	πρ	ἀπειθέα AdjA ungehorsame	μητέρι	τεύχοι,	PräAktKnj		bereite,	
[67]	μήτηρ	μὲν Pt zwar	Κύ	κλωπας	ἐ	ἢ AdjD ihr er	ἐπὶ Prp über	παιδὶ	κα	λιστρεῖ,	PräAkt	beschwichtigt,	
[68]	Ἄργην	ἢ Kon oder	Στερό	πην.	ὁ ArtN der	δε Pt aber	δώματος	ἐκ Prp aus	μυχά	τοιο AdjG inner sten			
[69]	ἔρχεται	PräM/P kommt	Ἐρμεί	ης	σποδι	ἢ	κε	χρημένος N eingerieben	PerM/P	αιθη.			
[70]	αὐτίκα Adv sofort	τὴν ArtA das	κού	ρην	μορ	μύσσεται,	PräM/P	ἢ ArtN die	δε Pt aber	τε	κούσης G geboren habend	er	
[71]	δύνει	PräAkt taucht	ἐσω Adv hinein	κόλ	πους	θεμέ	νη N gesetzt habend	ἐπὶ Prp auf	φάεσι	χειρας.			
[72]	κοῦρα,	σὺ N du	δε Pt aber	προτέ	ρω	AdvKmp	περ,	ἐ	τι Adv doch, noch	τριέ	τηρος AdjN drei jährig	ἐ	οῦσα, N seiend,
[73]	εὔτ 'Kon als	ἔμο	λεν	AorSAkt	Λη	τώ	σε A dich	μετ	Prp	ἀγκαλί	δεσσι	φέ	ρουσα, N tragend,
[74]	Ἴφαί	στου	καλέ	οντος G rufend	PräAkt	ο	πως Kon damit	ὁ	πτήρια	δοίη,	AorAktKnj	geben möge,	
[75]	Βρόντεώ	σε A dich	στιβα	ροῖσιν	AdjD	ἐ	φεσσαμέ	νου G	PräM/P	γονά	τεσσι,		

- [76] στήθεος ἐκ^{Prp} μεγάλου^{AdjG} λασίης^{AdjG} ἐδράξαο^{AorMed} χαίτης,
aus großen zottigen packtest
- [77] ὥλοψας^{AorAkt} δὲ^{Pt} βίηφι· τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} ἀτρίχον^{AdjN} εἰσέτι^{Adv} καὶ^{Adv} νῦν^{Adv}
rissest aus aber das aber haar lose bis jetzt noch auch jetzt
- [78] μεσσάτιον^{AdjN} στέρνοιο^{PräAkt} μένει^{PräAkt} μέρος, ὡς^{Kon} ὅτε^{Kon} κόρσην
mittler es bleibt wie wenn
- [79] φωτὸς ἐνιδρυθεῖσα^N ΑορPas κόμην ἐπενείματ['] ΑορAkt ἀλώπηξ.
hinein gesetzt worden seiend verteilte
- [80] τῶ^{Adv} μάλα^{Adv} θαρσαλέη^{AdjN} σφε^A πρ τά^A δε^A προσελέξαο^{AorMed} τῆμος^{Adv}
darum sehr mutige sie dies redetest zu damals
- [81] "Κύκλω πτει, κὴμοι^{KonD} πτι^A πτι^A κυδώνιον^{AdjA} εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} ἄγε^{PräAktImv} τόξον
und mir etwas kydonischen wenn aber auf
- [82] ἡδ^{Kon} ιοὺς κοίλην^{AdjA} τε^{Pt} κατακληΐδα βελέμνων
und hohle und
- [83] τεύξατε^{AorAktImv} καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} εἰγὼ^N πρ λητωιάς^{AdjN} ὥσπερ^{Kon} απόλλων.
fertigt an auch denn ich leto ische so wie
- [84] αἰ^{Kon} δὲ^{Pt} καὶ^{Pt} εἰγὼ^N πρ τόξοις^{AdjA} μονίὸν^{AdjA} δάκος^A ἢ^{Kon} πτι^A πέλωρον^{AdjA}
wenn aber wohl ich ein zeln es oder etwas ungeheuer es
- [85] θηρίον ἀγρεύσω, ΦuAkt τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} κεν^{Pt} κύκλωπες ἐδοιεν. "Π्रäAktOp
werde jagen, das aber wohl würden essen."
- [86] ἔννεπες^{AorAkt} οἱ^N πρ δὲ^{Pt} ἐτέλεσσαν^{AorAkt} ἄφαρ^{Adv} δὲ^{Pt} ὠπλίσσαο, ΑορMed δαιμον,
sprachst sie aber vollbrachten sogleich aber bewaffnetest dich,
- [87] αἴψα^{Adv} δὲ^{Pt} εἰπι^{Prp} σκύλακας πάλιν^{Adv} ἤλεις^{ImpAkt} ὕκεο^{AorM/P} δὲ^{Pt} αὐλιν
schnell aber zu wieder gingst kamst an aber
- [88] Ἀρκαδικὴν^{AdjA} ἐπι^{Prp} Πανός. ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} κρέα λυγκὸς ἐταμνε^{ImpAkt} schnitt
- [89] Μαιναλίης, ^{AdjG} ινα^{Kon} οἱ^D πρ τοκάδες^{AdjN} κύνες εἰδαρ ἐδοιεν. Π्रäAktOp
mainalischen, damit ihm gebärende würden essen.
- [90] τίν^{ArtA} δὲ^{Pt} ὁ^{ArtN} γενεῖτης δύο^{AdjA} μὲν^{Pt} κύνας ἡμισυ^{AdjA} πηγοὺς^{AdjA}
die aber der zwei zwar halb kräftige
- [91] τρεῖς^{AdjA} δὲ^{Pt} παρουσίους^{AdjA} ξνα^{AdjA} δὲ^{Pt} αιόλον, ^{AdjA} οἱ^N πρ ράπτε^{Pt} λέοντας
drei aber kurz beinige einen aber bunt schillernden, die ja

- [92] αὐτοὺς^A Pr αὖ^{Adv} ἐρύ^N ουτες^N PräAkt ὅτε^{Kon} δρά^A ξαιντο^{AorM/PKnj} δε ράων,
sie selbst wieder ziehend, wenn ergriffen würden
- [93] εἴλκον^{ImpAkt} ἔτι^{Adv} ζώ^N οντας^A PräAkt ἐπ^{'Prp} αὐλίον, έπιτὰ^{AdjA} δέ^{Pt} εἰδώκε^{AorSAkt}
zogen noch lebende zum sieben aber gab
- [94] θάσσονας^{AdjA} αὔρα^{Adv} ων^{AdjG} Κυνο σουρίδας, αἱ^N Pr ἡρ^{Pt} δι ὥξαι^{AorAktInf}
schnell ere wind iger die ja zu verfolgen
- [95] ὕκισται^{AdjNSup} νε βρούς τε^{Pt} καὶ^{Kon} οὐ^{Pt} μύ^N οντα^A PräAkt λαγωόν,
schnellsten und auch nicht blinzelnden
- [96] καὶ^{Kon} κοί την ἐλά φοιο καὶ^{Kon} ὕστριχος ἐνθα^{Adv} καλιαὶ
und und wo
- [97] σημῆναι, AorAktInf καὶ^{Kon} ζορκὸς^{AdjN} ἐπ^{'Prp} ἵχνιον ἡγήσασθαι, AorMedInf
anzeigen, und scharf äugig auf führen.
- [98] ἐνθεν^{Adv} ἀπερχομένη^N Präm/P (μετὰ^{Prp} καὶ^{Kon} κύνες ἐσσεύοντό^{ImpM/P}
von dort weg gehend (mit und eilten
- [99] εὗρες^{AorSAkt} ἐτί^{Adv} προμολήσο^{AorSAktKnj} ὄρεοις τοῦ^{ArtG} Παρρασίοιο
fandest noch vor gingst) des
- [100] σκαιρούσας^A PräAkt ἐλά φους, μέγα^{AdjA} τι^A Pr χρέος· αἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἐπ^{'Prp} ὅχθης
hüpft groß etwas die zwar an auf
- [101] αἰὲν^{Adv} ἐβουκολέοντο^{ImpM/P} μελαμψήφιδος^{AdjG} Ἀναύρου,
immer weideten sich des schwarz kiesigen
- [102] μάσσονες^{AdjNKmp} ἡ Kon ταῦροι, κεράων δέ^{Pt} ἀπελάμπετο^{ImpM/P} χρυσός·
größer als aber strahlte hervor
- [103] ἔξαπινης^{Adv} δέ^{Pt} ἐταφές^{AorM/P} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὅν^A Pr ποτὶ^{Prp} θυμὸν εἰπες^{AorSAkt}
plötzlich aber warst erstaunt und auch dein eigenen zu dem sagtest
- [104] "τοῦτο^N Pr κεν^{Pt} Ἀρτέμιδος πρωτάγριον^{AdjN} ἄξιον^{AdjN} εἴη." PräAktOp
"dieses wohl Erst Wild wert wäre."
- [105] πέντε^{AdjN} ἔσαν^{ImpAkt} αἱ^{ArtN} πᾶσαι·^{AdjN} πίσυρας^{AdjA} δέ^{Pt} ἔλες^{AorSAkt} ὥκα^{Adv} θέουσα^N PräAkt
fünf waren die alle vier aber nahmst schnell laufend
- [106] νόσφι^{Prp} κυνοδρομίης, ἵνα^{Kon} τοι^D θοὸν^{AdjA} ἄρμα φέρωσι. PräAktKnj
abseits damit dir schnell es tragen mögen.
- [107] τὴν^{ArtA} δέ^{Pt} μίαν^{AdjA} Κελάδοντος ὑπὲρ^{Prp} ποταμοῖο φυγοῦσαν^A AorAkt
die aber eine über fliehend

- [108] Ἡρης ἐννεσίησιν, ἀέθλιον^{AdjA} Ἡρα κλῆι
Wettkampf preis
- [109] υστερον^{Adv} ὕφρα^{Kon} γένειοτο, AorMedOp πάγος Κερύνειος^{AdjN} ἐδεκτό. AorMed
später damit würde werden, Kerynäisch er empfing.
- [110] Ἀρτεμι Παρθενίη^{AdjV} Τίτυοοκτόνε, AdjV χρύσεα^{AdjN} μένPt τοι^D Pr
Jungfräuliche Tityos Töterin, golden zwar dir
- [111] ἔντεα καὶ^{Kon} ζώνη, χρύσεον^{AdjA} δέ^{Pt} ἐζεύξαο AorMed δίφρον,
und golden aber spanntest du
- [112] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} ἐβάλευ AorAkt χρύσεια, AdjA θεή, κεμάδεσσι χαλινά.
in aber warfst du goldene,
- [113] ποῦ^{Adv} δέ^{Pt} σε^A Pr τὸ^{ArtA} πρῶτον^{AdjA} κερόεις^{AdjN} ὄχος^N ἥρξατ' AorMed ἀείρειν; PräInfAkt
wo aber dich das erste hornig er begann heben;
- [114] Αἴμω επὶ^{Prp} Θρήικι, AdjP τόθεν^{Adv} βορέαο καταιξ
auf thrakischem, von dort
- [115] ἔρχεται Präm/P ἀχλαί νοισι^{AdjD} δυσαέα^{AdjA} κρυμὸν ἄγουσα. N PräAkt
kommt den Mantel lösen schwer erträglichen führend.
- [116] ποῦ^{Adv} δέ^{Pt} ἔταμες AorAkt πεύκην, ἀπὸ^{Prp} δέ^{Pt} φλογὸς^N ἥψαο AorMed ποίης;
wo aber schnittest von aber ergrieffst du
- [117] Μυσῷ^{AdjD} ἐν^{Prp} Οὐλύμπῳ, φάεος δέ^{Pt} ἐνέηκας AorAkt ἀυτοῦ^N
myisischem in aber sandtest du hinein
- [118] ἀσβέστου, AdjG τό^{ArtN} ρά^{Pt} πατρὸς ἀποστάζουσι PräAkt κεραυνοί.
unlöschenbar, das ja tropfen ab
- [119] ποσσάκι^{Adv} δέ^{Pt} ἀργυρέοιο, AdjG θεή, πειρήσαο AorMed τόξου;
wie oft aber des silbernen, versucht hast du
- [120] πρῶτον^{Adv} επὶ^{Prp} πτελέην, τὸ^{ArtA} δέ^{Pt} δεύτερον^{AdjA} ἦκας AorAkt επὶ^{Prp} δρῦν,
zuerst auf das aber zweite schossest du auf
- [121] τὸ^{ArtA} τρίτον^{AdjA} αὖτ^{·Adv} επὶ^{Prp} θῆρα. τὸ^{ArtA} τέτρατον^{AdjA} οὐκέτ^{·Adv} επὶ^{Prp} δὴν^{Adv}
das dritte wieder auf das vierte nicht mehr auf lange
- [122] ἀλλά^{Kon} μιν^A Pr εἰς^{Prp} ἀδίκων^{AdjG} ἐβαλεῖς AorAkt πόλιν, οἵ^N Pr τε^{Pt} περι^{Prp} σφέας^A Pr
sondern sie in der Ungerechten warfst du die und um sich
- [123] οἵ^N Pr τε^{Pt} περι^{Prp} ξείνους ἀλιτήμονα^{AdjA} πολλά^{AdjA} τέλεσκον, ImpAkt
die und um verfehlend sündhaft vieles vollbrachten,

[124] σχέτλιοι·^{AdjN} οῖς^D Pr τú|νη^N Pr χαλε πήν^{AdjA} ἐμ μάξεαι^{PräM/P} ὄργήν·
verstockte· denen du harte anlegst

[125] κτήνεά φιν^A Pr λοι μός κατα βόσκεται,^{PräM/P} ἔργα δὲ^{Pt} πάχνη,
sie frisst hinab, aber

[126] κείρον ται^{PräM/P} δὲ^{Pt} γέ ροντες εφ^{Prp} υιάσιν, αἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} γυ ναῖκες
werden geschoren aber auf die aber

[127] ἢ^{Kon} βλη ται^{AdjN} θνή σκουσι^{PräAkt} λε χωίδες^{AdjN} ἢ^{Kon} φυ γοῦσαι^N AorAkt.
oder getroffene sterben oder fliehend seiend

[128] τίκτου σιν^{PräAkt} τῶν^G Pr ούδεν^A Pr επὶ^{Prp} σφυρὸν ὥρθὸν^{AdjA} ἀνέστη^{.AorAkt}
gebären von denen nichts auf aufrech erhob sich.

[129] οῖς^D Pr δὲ^{Pt} κεν^{Pt} εύμει δῆς^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἵλαος^{AdjN} αὐγάσ σηαι,^{PräM/PKnj}
denen aber wohl freundlich blickend und auch gnädig erstrahlest du,

[130] κείνοις^D Pr εὖ^{Adv} μὲν^{Pt} ἄρουρα φέ^{Pr}ει^{PräAkt} στάχυν, εὖ^{Adv} δὲ^{Pt} γε νέθλη
jenen gut zwar trägt gut aber

[131] τετραπό δων,^{AdjG} εὖ^{Adv} δ^{·Pt} ὥλβος^άέξεται^{.FuM/P} ούδ^{·Kon} ἐπὶ^{Prp} σῆμα
der Vierfüßer, gut aber wird wachsen· noch zu

[132] ἔρχον ται^{PräM/P} πλὴν^{Prp} εὔτε^{Kon} πολυχρόνι^{όν}^{AdjA} τι^A Pr φέ^{Pr}ρωσιν[.] PräAktKnj
gehen außer wenn lang jährig es etwas tragen mögen·

[133] ούδε^{Kon} διχοστασί^η τρώ ει^{PräAkt} γένος, ἢ^N Pr τε^{Pt} καὶ^{Kon} εὖ^{Adv} περ^{Pt}
noch nagt die und auch wohl doch

[134] οίκους ἐστηώτας^A PerAkt ε σίνατο^{.ImpM/P} ται^{ArtN} δὲ^{Pt} θυ ωρὸν
stehend seiend heimsuchte· die aber

[135] εἰνάτερες γαλό^ω τε^{Pt} μί αν^{AdjA} περὶ^{Prp} δίφρα τίθενται^{.PräM/P}
und einen um stellen.

[136] πότνια, τῶν^G Pr εἴη^{PräAktOp} μὲν^{Pt} ε[·]μοι^D Pr φίλος^{AdjN} ὄστις^N Pr ἀληθής,^{AdjN}
derer wäre zwar mir Freund wer wahr,

[137] εἴην^{PräAktOp} δ[·]Pt αὐτός,^N Pr ἄνασσα, μέ λοι^{PräAktOp} δέ^{Pt} μοι^D Pr αἰὲν^{Adv} ἀοιδή·
wäre aber selbst, möge liegen doch mir immer

[138] τῇ^D Pr ἔνι^{Prp} μὲν^{Pt} Λη τοῦς γάμος ἔσσεται,^{FuM/P} εν^{Prp} δέ^{Pt} σὺ^N Pr πολλή,^{AdjN}
darin in zwar wird sein, in aber du viel,

[139] εν^{Prp} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} Ἀπόλ λων, εν^{Prp} δ[·]Pt οἱ^N Pr σεο^G Pr πάντες^{AdjN} ἄεθλοι,
in aber auch in aber die deiner alle

[140] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} κύ^N νες^A καὶ^{Kon} τόξα^N καὶ^{Kon} ἄντυγες^N, αἱ^N τέ^{Pt} σε^A πρ^{Adv}
in aber und und die und dich leicht

[141] θηη^{AdjA} τὴν^{AdjA} φορέ^{ouσιν, PräAkt} ὅτι^{Kon} εἰ^{Prp} Διὸς^N οἴκον^N ἐλαύνεις^{PräAkt}
bestaunens wert tragen, wenn in treibst.

[142] ἔνθα^{Adv} τοι^D πρ^{Adv} ἀντιό^N ωντες^N πρ^{Adv} μολῆσι^D δέ^{Adv} χονται^{PräM/P}
dort dir entgegen gehend seiend in empfangen sie

[143] ὅπλα μὲν^{Pt} Ἐρμεί^N ης^A Ἀκα^{AdjN} κήσιος, αὐτὰρ^{Kon} Α^A πόλλων
zwar Un schädlich er, aber

[144] θηρίον^N ὅττι^A πρ^{Adv} φροσθα^{: PräM/PKj} πά^{Adv} ροιθε^{Adv} γέ, πρίν^{Kon} περ^{Pt} ι^A κέσθαι^{AorMedInf}
was bringest du· zuvor ja, ehe doch an zu kommen

[145] καρτερὸν^{AdjA} Ἄλκει^{Adv} δην^{Adv} νῦν^{Adv} δέ^{Pt} οὐκέτι^{Adv} τοῦτον^A πρ^{Adv} ἄεθλον^N
starken jetzt aber nicht mehr diesen

[146] Φοίβος^N ἔχει^{PräAkt} τοῖος^N γάρ^{Pt} ἀεὶ^{Adv} Τιρύνθιος^{AdjN} ἄκμων^N
hat, solcher denn immer Tirynthisch er

[147] ἔστη^{Kon} πρὸ^{Prp} πυλέων^N ποτιδέγμενος, εἰ^{Kon} τι^A φέρουσα^N
steht vor entgegen wartend, wenn etwas bringend

[148] νεῖαι^{AorAktKnj} πῖον^{AdjA} ἔδεσμα· θεοὶ^O δέ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} πάντες^{AdjN} ἐκείνῳ^D
hinab bringest fettes aber auf alle jenem

[149] ἄλλη^{Adv} γελό^{PräAkt} ωσι^{PräAkt} μάλιστα^{Adv} δέ^{Pt} πενθερὴ^N αὐτῇ, N^{Pr}
un aufhörlich lachen, am meisten aber selbst,

[150] ταῦρον^N ὅτι^{Kon} ἐκ^{Prp} διφροιο^{AdjG} μάλα^{Adv} μέγαν^{AdjA} ὥν^{Kon} ὅν^{Pr} γε^{Pt} χλούνην^N
wenn aus sehr großen oder der ja

[151] κάπρον^N ὀπισθιδίοιο^{AdjG} φέροι^{PräAktOp} πιοδὸς^N ἀσπαίροντα· πρ^{Adv}
rück seitigen trüge zuckend seiend-

[152] κερδαλέω^{AdjD} μύθῳ^A σε, πρ^{Adv} θεή, μάλα^{Adv} τῷδε^D πινύσκει^{PräAkt}
mit gewinn bringend er dich, sehr mit diesem belehrt

[153] "βάλλε^{PräAktImv} κακοὺς^{AdjA} ἐπὶ^{Prp} θῆρας, ίνα^{Kon} θνητοί^{AdjN} σε^A βοηθὸν^N
"triff Böse auf damit Sterbliche dich

[154] ὡς^{Kon} ἐμὲ^A κικλήσκωσιν^{PräAktKnj} ἔπα^{PräAktImv} πρόκας^N ἡδὲ^{Kon} λαγωὺς^N
wie mich rufen mögen. lass und

[155] οὔρεα^N βόσκεσθαι^{PräM/Plinf} τι^N δέ^{Pt} κεν^{Pt} πρόκες^N ἡδὲ^{Kon} λαγωὶ^N
weiden sich zu· was aber wohl und

- [156] **ρέξει**_{AorAktOp} **αν;** würden anstellen; **σύες** **έργα,** σύες φυτὰ **λυμαί** **νονται.** Präm/P verderben.
- [157] **καὶ**_{Kon} **βόες** auch **άνθρω** Übel **ποισι** **καὶ** **κὸν**_{AdjN} **μέγα.** AdjN **βάλλ**, PräAktImv wirf **ἐπὶ**_{Prp} **καὶ**_{Kon} **τούς.** "A jene."
- [158] **ώς**_{Adv} **ἔνε** πεν, AorAkt sprach, **ταχι**_{AdjN} **νὸς** schnell **δὲ**_{Pt} aber **μέγαν**_{AdjA} großen **περὶ**_{Prp} um **θῆρα** πο νεῖτο. Präm/P mühte sich.
- [159] **οὐ**_{Pt} **γὰρ**_{Pt} **ὅ**_N **πρ** nicht denn der ja **γε**_{Pt} **Φρυγί**_{AdjD} in Phrygien **περ**_{Pt} doch **ὑπὸ**_{Prp} unter **δρυὶ** γυνία θεωθεὶς_N AorPas vergöttert worden
- [160] **παύσατ**' AorM/P ließ ab **ἀδηφαγί**_N noch **ἔτι**_{Adv} ihm **πάρα**_{Adv} zur Hand **νηδὺς** ε κείνη, N Pr jener,
- [161] **τῇ**_{ArtD} **ποτ**_{Pt} **ἀροτριό** **ωντι**_D **πρ** einst pflügenden **συνήντετο** ImpM/P begegnete **Θειοδά** **μαντι.**
- [162] **σοὶ**_{Pr} **δ**_{Pt} **Ἄμνισιά** **δες** dir aber **μὲν**_{Pt} zwar **ὑπὸ**_{Prp} unter **ζεύ** γληφι λυ **θείσας**_A AorPas gelöst worden
- [163] **ψήχου** σιν PräAkt reiben **κεμά** δας, **παρὰ**_{Prp} bei **δέ**_{Pt} **σφισι**_D **πουλὺ**_{Adv} viel **νέ** μεσθαι Präm/PInf weiden sich
- [164] **Ἔρης** **ἐκ**_{Prp} **λειμῶνος** aus **ἀμησάμε** **ναι**_N **φορέ** **ουσιν** **πρ** geerntet habend tragen
- [165] **ώκυθο**_{ov} **τριπέ** **τηλον,** schnell sprießend **δ**_N **πρ** **καὶ**_{Kon} **διὸς** **ἴπποι** **ἔδονσιν.** PräAkt essen.
- [166] **ἐν**_{Prp} **καὶ**_{Kon} **χρυσεί**_{AdjA} **ας** in auch goldene **ὑπο**_{ληνίδας} **έπλή**_{σαντο} **AorM/P** füllten
- [167] **ὕδατος,** **ὅφρ**_{Kon} **ἐλά** φοισι πο τὸν θυ **μάρμενον**_A **εἴη**_{PräAktOp} damit herz angemessen sei.
- [168] **αὐτὴ**_N **δ**_{Pt} **ές**_{Prp} **πα** du selbst aber in **τρὸς** δόμον **έρχεαι.** Präm/P gehst. **οι**_N **δέ**_{Pt} **σ**_A **ἐφ**_{Prp} sie aber dich auf **ἔδρην**
- [169] **πάντες**_{AdjN} **ό**_{μως}_{Adv} alle gleichermaßen **καλέ**_{σι} rufen. **σὺ**_N **πρ** du aber **ἀπόλ** λωνι πα **ρίζεις.** PräAkt sitzt bei.
- [170] **ἡνίκα**_{Kon} **δ**_{Pt} **αι**_{ArtN} **νύμ** φαι **σε**_A **χορῷ** **ἔνι**_{Prp} wenn aber die dich darin **κυκλώ** **σονται** FuM/P umringen werden
- [171] **ἄγχοθι**_{Adv} **πηγά** ων **Αἰ** ägyptischen

[172]	ἢ Kon Πιτά nης (καὶ Kon γὰρ Pt Πιτά nη σέθεν) ^G Pr ἢ Kon ἐνὶ Prp Λίμναις,
	oder (und denn deiner) oder in
[173]	ἢ Kon ίνα , Adv δαῖμον, Ἄ λὰς Ἄρα φηνίδας ^{AdjA} οἰκή σονσα ^N FuAkt.
	oder wo, araphenidische wohnend werdend
[174]	ἥλθες AorSAkt ἀπὸ Prp Σκυθί nης, ἀπὸ Prp δ· Pt εἴπαο AorM/P τέθμια Tauron,
	kam von von aber sagtest du
[175]	μὴ Pt νει δὸν τῇ μοῦτος ^{Adv} ἐ μαι ^{AdjN} βόες είνεκα Prp μισθοῦ
	nicht hier orts meine um willen
[176]	τετράγυ ov ^{AdjA} τέ μνοιεν ^{PräAktOp} ὑπ Prp ἀλλοτρίω AdjD ἀρο τῆρι.
	vier gespannt schneiden mögen unter fremdem
[177]	ἢ Pt γάρ Pt κεν Pt γιν ai τε Pt καὶ Kon αὐχένα κεκμη ^N PerAkt
	wahrlich denn wohl und auch ermattet seiend
[178]	κόπρον ἐπι Prp προγέ νοιντο ^{PräM/POp} καὶ Kon εἰ Kon Στυμ φαιίδες ^{AdjN} εἰν PräM/POp
	darauf würden geraten, und wenn Stymphalische wären
[179]	είναε τιζόμε ναι ^N PräM/P κερα ελκέες, AdjN αἱ Pr meγ· Adv ἄρισται AdjNSup
	ein jährig werdend horn ziehende, die sehr beste
[180]	τέμνειν PräInfAkt ῶλκα βα θεῖαν. ^{AdjA} ἐ πει ^{Kon} θεὸς ούποτ · Adv ἐ κεινον ^A Pr
	zu schneiden tiefe- da niemals jenen
[181]	ἥλθε AorSAkt παρ Prp Ἡλιο ς καὶ λὸν ^{AdjA} χορόν, ἀλλὰ Kon θε ἦται ^{PräM/P}
	kam zu schönen sondern schaut
[182]	δίφρον ἐ πιστή σας, N AorAkt τὰ ArtN δὲ Pt φάσα μηκύ νονται. ^{PräM/P}
	anhaltend, die aber verlängern sich.
[183]	τίς N Pr δέ Pt νύ Pt τοι D Pr νή σων, ποι ov ^A Pr δ· Pt ὅρος εὔαδε AorAkt πλεῖστον, AdjASup
	welche aber nun dir welches aber gefiel am meisten,
[184]	τίς N Pr δέ Pt λιμήν, ποι η N Pr δέ Pt πόλις; τίνα A Pr δ· Pt ξιοχα Adv νυμφέων
	welcher aber welche aber welche aber besonders
[185]	φίλαο, PräAkt καὶ Kon ποι ας ^A Pr ἥ ρωίδας ἔσχες AorSAkt ἐ ταίρας;
	liebst, und welche hattest
[186]	εἰπέ, AorAktImv θε ή, σὺ N Pr μὲν Pt ἄμμιν, D Pr ἐ γώ N Pr δ· Pt έτε ροισιν ^{AdjD} ἀ είσω. FuAkt
	sage, du zwar uns, ich aber den anderen werde singen.
[187]	νήσων μὲν Pt Δολί χη, πολί ων δέ Pt τοι D Pr εὔαδε AorAkt Πέργη,
	zwar aber dir gefiel

[188]	Τηγε	τον δ'	πτώρεων,	λιμένες γε	πτώμαν,	Εύριποιο.
	aber			ja	zwar	
[189]	ξεχασά	πτώμαν	ἀλλά	ων	Ἄρτυνίδα	φίλασσα
	besonders	aber	der anderen	Gortynische	liebst	
[190]	έλλοφό	νον	Βριτό	μαρτιν	έύσκοπον	μίνως
	Hirsch tötend		gut ziellend-		deren	einst
[191]	πτοιη	θείς	πτώμαν	ὑπάρωτι	κατέδραμεν	ούρεα
	erschreckt worden	AorPas	unter		lief hinab	
[192]	ἡ	δ'	πτώμαν	μεν	λασίησιν	δρυσί
	sie	aber	einmal	zwar	dicht laubigen	unter
						verbarg sich
[193]	ἄλλοτε	δ'	είσαμεν	νῆσιν	δ'	ένυνέα
	ein andermal	aber	in gelösten-		der	neun
						ging um
[194]	παίπαλά	τε	κρημνούς	τε	καὶ	οὐκ
	und		und	aus	auch	nicht
						ruhte aus
[195]	μέσφ	πτώμαν	οτε	μαρπτομένη	καὶ	δὴ
	bis	als		ergriffen werdend	und	ja
						beinahe
						sprang
[196]	πρήνονος	έξ	πτώμαν	τοιοῦ	καὶ	ένθορεν
	des Vorsprungs	aus	aus	hoch ragenden	und	sprang hinein
						in
[197]	δίκτυα	τά	σφι	έσά	ωσαν	οτε
	welche	sie	Pr	retteten-	AorAkt	daher
						nachher
[198]	νύμφην	μεν	δίκτυαν	όρος δ'	όθεν	ήλατο
	zwar			aber	woher	AorSMed
						sprang
[199]	Δικταιῶν	καλέουσιν	πρᾶ	άνεστήσαντο	δὲ	βωμοὺς
	Diktaiosen	nennen,	PräAkt	errichteten sich	AorM/P	aber
[200]	ἱερά	τε	ρέζουσι	τὸ	στέφος	ήματι
	und	verrichten-	PräAkt	der	aber	jenem
[201]	ἢ	πίτυς	ἢ	σχῖνος	δὲ	χεῖρες
	oder	oder	Kon	mýr	Pt	ἀθικτοι
						un berührt-
[202]	δὴ	πτώτε	γάρ	πέπλοισιν	ένεσχετο	μύρσινος
	ja	damals	denn		verfing sich	myrten
[203]	τῆς	κούρης	ὅτι	ἔφευγεν	οθεν	μέγα
	der	als	Kon	floh-	daher	sehr
						erzürnte sich
						Mýrtos.

[204] Οὐπὶ ἄνασσ' εύ ὥπι^{AdjV} φαεσφόρε, καὶ^{Kon} δὲ^{Pt} σὲ^A_{Pr} κείνης^G_{Pr}
schön äugig und doch dich jener

[205] Κρηταέες καλέουσιν^{PräAkt} ἐπιωνυμίην ἀπὸ^{Prp} νύμφης.
nennen von

[206] καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} Κυρήνην ἔταρίσσαο, ^{AorM/P} τῇ^D_{Pr} ποτέ^{Pt} ἔδωκας^{AorSAkt}
und wahrlich ver freundetest dich, der einst gabst

[207] αὐτὴ^N_{Pr} θηρη τῷρε δύω^{Adj} κύνε, τοῖς^{ArtD} ἔνι^{Prp} κούρη
selbst zwei in denen ist

[208] Ὑψηὶς παρὰ^{Prp} τύμβον Ἰώλκιον^{AdjA} ἔμμορ^{AdjN} ἀέθλου.
neben iolkischen würdig

[209] καὶ^{Kon} Κεφάλου ξανθὴν^{AdjA} ἄλοχον Δῃονίδαο,
und blonde

[210] πότνια, σὴν^{AdjA} ὁμόθηρον^{AdjA} ἐθήκαο· ^{AorMed} καὶ^{Kon} δὲ^{Pt} σὲ^A_{Pr} φασὶ^{PräAkt}
deine Mit jägerin setztest du· und auch dich sagen

[211] καλὴν^{AdjA} Ἀντίκλειαν ἵσον^{AdjA} φαέεσσι φιλῆσαι^{AorAktInf}
schöne gleich zu lieben

[212] αἱ^N_{Pr} πρῶται^{AdjNSup} θοὰ^{AdjA} τόξα καὶ^{Kon} ἀμφί^{Prp} ὡμοισι φαρέτρας
die zuerst schnelle und um

[213] ιοδόκους^{AdjA} ἐφόρησαν^{AorAkt} ἀσίλλωτοι^{AdjN} δέ^{Pt} φινι^A_{Pr} ὕμοι
Pfeil tragend trugen· unverletzt aber sie

[214] δεξιτεροὶ^{AdjN} καὶ^{Kon} γυμνὸς^{AdjN} ἀεὶ^{Adv} παρεφαίνετο^{ImpM/P} μαζός.
rechte und nackt immer zeigte sich

[215] ἡνησας^{AorAkt} δέ^{Pt} ἔτι^{Adv} πάγχυ^{Adv} ποδορρώρην^{AdjA} Ἄταλάντην,
priestest aber noch ganz und gar schnell füßige

[216] κούρην ἱασίοιο συοκτόνον^{AdjA} Ἀρκασίδαο, ^{AdjG}
Schwein tödend des Arkas,

[217] καὶ^{Kon} ξιά^A_{Pr} κυνηλασίην τε^{Pt} καὶ^{Kon} εὔστοχίην ἐδίδαξα^{AorAkt}.
und sie und auch lehrtest.

[218] οὐ^{Pt} μιν^A_{Pr} ἐπίκλητοι^{AdjN} Καλυδωνίου^{AdjG} ἀγρευτῆρες
nicht sie scheltend des Kalydonischen

[219] μέμφονται^{PräM/P} κάπροιο τὰ^{ArtN} γὰρ^{Pt} σημήια νίκης
schmähen die denn

- [220] Ἀρκαδί_{ην} εἰ ση̄λθεν, _{AorSAkt} έχει_{PräAkt} δ' _{Pt} ξτι_{Adv} θηρὸς ὁ δόντας·
betrat, hat aber noch
- [221] οὐδὲ_{Pt} μὲν_{Pt} Ὑλαῖ_{όν} τε_{Pt} καὶ_{Kon} ἄφρονα_{AdjA} Ροἴκον_{εἶ} ολπα_{PerAkt}
auch nicht zwar und auch törichten habe ich erwartet
- [222] οὐδέ_{Pt} περ_{Pt} ἔχθαι_A ροντας_{PräAkt} εν_{Prp} Ἄιδι_{μωμή} σασθαι_{AorMedInf}
auch nicht doch hassend seiende in tadeln zu
- [223] τοξότιν· οὐ_{Pt} γάρ_{Pt} σφιν_D πρ λαγό_N νες_S συνε_T πιψεύ_M σονται_{FuM/P}
nicht denn ihnen werden mit lügen,
- [224] τάων_G _{Pr} Μαιναλίη_{AdjN} νᾶ_{ImpAkt} φόνω_{Adv} ἀκρώ_{ρεια.}
deren Mainalische wohnte
- [225] πότνια πουλυμέλαθρε,_{AdjV} πολύπτολι,_{AdjV} χαίρε_{PräAktImv} Χιτώνη
viel hallen reiche, viel städte ige, sei gegrüßt
- [226] Μιλή_T τῷ_{Pr} ἐπί_{PräAktImv} δημε_A σὲ_{Pr} γάρ_{Pt} ποιήσατο_{AorMed} Νηλεὺς
weile dich denn machte er zu
- [227] ἡγεμόνην, ὅτε_{Kon} νησιν_S ἀνήγετο_{ImpM/P} Κεκροπίηθεν._{Adv}
als fuhr er hinaus von Kekropia her.
- [228] Χησιάς ίμβρασίη_{AdjV} πρωτόθρονε,_{AdjV} σοι_D δ' _{Pt} Ἀγαμέμνων
Imbrasia erst thronige, dir aber
- [229] πηδάλιον νηὸς σφετέρης_{AdjG} ἐγ_{Pr} κάτθετο_{AorMed} νηῶ
seines eigenen legte er hinein
- [230] μείλιον ἀπλοῖης, ὅτε_{Kon} οἱ_D πρ κατέδησας_{AorAkt} ἀήτας,
als ihm bandest du
- [231] Τευκρῶν ήνικα_{Kon} νῆες Αχαιίδες_{AdjN} ἄστεα κήδειν_{PräInfAkt}
da achai ische kränken zu
- [232] ἐπλεον_{ImpAkt} ἀμφ_{Prp} Ἐλένη_T ραμνουσίδιο_{AdjD} θυμω_T θείσαι._N _{AorPas}
segelten um rhamnusisch er erzürnt worden seiend.
- [233] ἦ_{Pt} μέν_{Pt} τοι_{Pt} Προϊτός γε_{Pt} δύω_{Adja} ἐκαθίσσατο_{AorMed} νηούς,
wahrlich zwar dir ja eben zwei errichtete er sich
- [234] ἄλλον_{AdjA} μὲν_{Pt} Κορίης, ὅτι_{Kon} οἱ_D πρ συνελέξαο_{AorMed} κούρας
einen anderen zwar weil ihm sammeltest du
- [235] οὔρεα πλαζομένας_{PräM/P} Αζήνια,_{AdjA} τὸν_{ArtA} δ' _{Pt} ἐνὶ_{Prp} Λούσοις
umher irrend seiende azenische, den anderen aber in

- [236] ἡμέρῃ, οὐνεκα^{Kon} θυμὸν ἀπ',^{Prp} ἄγριον^{AdjA} εἴλεο^{AorMed} παίδων.
weil von wildem nahmst du
- [237] σοὶ^D_{Pr} καὶ^{Kon} Αἰμαζονίδες πολέμου ἐπιθυμήτειρατ^{AdjN}
dir auch begehrend seiende
- [238] ἐν^{Prp} ποτε^{Adv} παρραλίη^{AdjD} Ἐφέσῳ βρέτας^{ἰδρύσαντο^{AorMed}}
in einst küsten naher richteten sie auf
- [239] φηγῷ ὑπὸ^{Prp} πρέμεω,^{AdjD} τέλεσεν^{AorAkt} δέ^{Pt} τοι^D_{Pr} ἱερὸν^{AdjA} Ἱππώ·
unter bebendem, vollendete aber dir heilig es
- [240] αὐται^N_{Pr} δέ^{, Pt} οὔπι ανασσα, περὶ^{Prp} πρύλιν ὠρχήσαντο^{AorMed}
sie selbst aber, um tanzten sie
- [241] πρῶτα^{Adv} μὲν^{Pt} ἐν^{Prp} σακέεσσιν ἐνόπλιον,^{AdjA} αὐθι^{Adv} δέ^{Pt} κύκλω
zuerst zwar in bewaffnet, hernach aber
- [242] στησάμεναι^N_{AorMed} χορὸν εύρυν·^{AdjA} ὑπέεισαν^{ImpAkt} δέ^{Pt} λίγειαι^{AdjN}
aufgestellt habend breiten sangen mit aber helle
- [243] λεπταλέον^{AdjN} σύριγγες, ἵνα^{Kon} ῥήσσωσιν^{PräAktKnj} ὁμαρτῆ·^{Adv}
feine damit stampfen sie gleich schritts-
- [244] οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} πιώ^{Adv} νέβρεια δι^{Prp} ὄστεα τετράναντο,^{PerM/P}
nicht denn noch durch haben sie durchbohrt,
- [245] ἔργον' Αθηναῖης ἐλάφῳ κακόν.^{AdjA} ἔδραμε^{AorSAkt} δέ^{Pt} ἡχώ
schlecht es lief aber
- [246] Σάρδιας ἔξ^{Prp} τε^{Pt} νομὸν^{Prp} βερείκυνθιον.^{AdjA} αἱ^{ArtN} δέ^{Pt} πόδεσσιν
zu und bereky nthischen. die aber
- [247] οὐλα^{Adv} κατεκροτάλιζον,^{ImpAkt} ἐπεψόφεον^{ImpAkt} δέ^{Pt} φαρέτραι.
freundlich klapperten sie, rauschten aber
- [248] κεῖνο^N_{Pr} δέ^{Pt} τοι^D_{Pr} μετέπειτα^{Adv} περὶ^{Prp} βρέτας εύρυ^{AdjA} θέμειλον
jenes aber dir später um breite
- [249] δωμάθη, ^{AorPas} τοῦ^{ArtG} δέ^{Pt} οὔτε^{Pt} θεώτερον^{AdjAKmp} ὄψεται^{FuM/P} ἡώς
wurde gebaut, dessen aber weder göttlicher es wird sehen
- [250] οὐδέ^{Pt} ἀφνειότερον.^{AdjAKmp} ῥέα^{Adv} κεν^{Pt} πυθῶνα παρέλθοι^{AorAktOp}
noch reicher es leicht wohl würde übertreffen.
- [251] τῶ^{Adv} ῥα^{Pt} καὶ^{Kon} ἡλαίνων^N_{PräAkt} ἀλαπαξέμεν^{FuInfAkt} ἡπείλησε^{AorAkt}
darum ja auch treibend seiend auszurauben drohte er

- [252] **λύγδαμις** **ύβριστής·** **ἐπὶ**^{Prp} **δε**^{Pt} **στρατὸν** **ἰππη** **μολγῶν**
gegen aber
- [253] **ἥγαγε**^{AorAkt} **Κιμμερίων**^{AdjG} **ψαμάθω** **ἴσον,**^{Adv} **οἱ**^N_{Pr} **ρα**^{Pt} **παρ**^{'Prp} **αὐτὸν**^A_{Pr}
führte der Kimmerier gleich, die ja bei ihm
- [254] **κεκλιμένοι**^N_{PerM/P} **ναίουσι**^{PräAkt} **βούδες πόρον** **ἴναχιώνης.**^{AdjG}
hingelegt seiend wohnen sie inachisch er.
- [255] **ἄϊ δειλὸς**^{AdjN} **βασιλέων,** **όσον**^A_{Pr} **ῆλιτεν.**^{AorAkt} **οὐ**^{Pt} **γὰρ**^{Pt} **ἔμελλεν**^{ImpAkt}
ach elend wie sehr verfehlte er nicht denn beabsichtigte er
- [256] **οὔτε**^{Pt} **αὐτὸς**^N_{Pr} **Σκυθίηνδε**^{Adv} **παλιμπετὲς**^{Adv} **οὔτε**^{Pt} **τις**^N_{Pr} **ἄλλος**^{AdjN}
weder selbst nach Skythien hin zurück kehrend noch irgendeiner anderer
- [257] **όσσων**^G_{Pr} **έν**^{Prp} **λειμῶνι** **Καύστριώ**^{AdjD} **ξταν**^{ImpAkt} **ἀμαζαι**
der so vielen in kaystrisch er standen
- [258] **νοστήσειν.**^{FulInfAkt} **Ἐφέσου** **γὰρ**^{Pt} **άει**^{Adv} **τεὰ**^{AdjN} **τόξα πρόκειται.**^{PräM/P}
zurückzukehren: denn immer deine liegen bereit.
- [259] **πότνια** **Μουνιχίη**^{AdjV} **λιμενοσκόπε,**^{AdjV} **χαῖρε**^{PräAktImv} **Φεραίν.**^{AdjV}
Mounichia Hafen schauerin, sei gegrüßt Pherae ische.
- [260] **μὴ**^{Kon} **τις**^N_{Pr} **ἀτιμήσῃ**^{AorAktKnj} **τὴν**^{ArtA} **Ἀρτεμιν.** **οὐδὲ**^{Pt} **γὰρ**^{Pt} **Οίνει**
nicht soll irgendeiner entehren die auch nicht denn
- [261] **βωμὸν ἀτιμήσαντι**^D_{AorAkt} **καλοὶ**^{AdjN} **πόλιν** **ῆλθον**^{AorSAkt} **ἀγῶνες.**
enteht habendem schöne kamen
- [262] **μηδε**^{Kon} **έλαφηβολίην** **μηδε**^{Kon} **εύστοχίην** **έριδαίνειν.**^{PräInfAkt}
auch nicht noch streiten zu:
- [263] **οὐδὲ**^{Pt} **γὰρ**^{Pt} **Ἄτρειδης ὀλίγω**^{AdjD} **ἐπὶ**^{Prp} **κόμπασε**^{AorAkt} **μισθῶ.**
auch nicht denn mit kleinem auf pralte er
- [264] **μηδε**^{Kon} **τινα**^A_{Pr} **μνᾶσθαι**^{PräM/PInf} **τὴν**^{ArtA} **παρθένον.** **οὐδὲ**^{Pt} **γὰρ**^{Pt} **Ὄτος,**
auch nicht irgendeinen werben um die auch nicht denn
- [265] **οὐδὲ**^{Pt} **μὲν**^{Pt} **Ωαρίων ἄγαθὸν**^{AdjA} **γάμον** **έμνήστευσαν.**^{AorAkt}
auch nicht zwar guten warben sie.
- [266] **μηδε**^{Kon} **χορὸν φεύγειν**^{PräInfAkt} **ἐνιαύσιον.**^{AdjA} **οὐδὲ**^{Pt} **γὰρ**^{Pt} **ἴππῳ**
auch nicht meiden jährlichen auch nicht denn zu umkreisen
- [267] **ἀκλαυτεῖ**^{Adv} **περὶ**^{Prp} **βωμὸν ἀπείπατο**^{AorMed} **κυκλῶσασθαι.**^{AorMedInf}
un beweint um verbot sie sich zu umkreisen

[268] **χαῖρε** PräAktImv **μέγα** Adv **κρείουσα** V PräAkt **καὶ** Kon **εύάντησον** AorAktImv **ἀοιδῆ.**
sei gegrüßt sehr herrschend seiende und begegne gütig

Gedicht 4

εἰς Δῆλον

- [1] **τὴν** ArtA **ιερήν,** AdjA **ωΐη** θυμέ, **τίνα** Pr **χρόνον** ἢ Kon **πότε** Adv **ἀείσεις** FuAkt
die heilige, o welchen oder wann wirst du besingen
- [2] **δῆλον,** A πόλλωνος **κουροτρόφον;** AdjA **η** Pt **μὲν** Pt **ἅπασατ** AdjN
Knaben nährende; wahrlich zwar alle
- [3] **Κυκλάδες,** **αἱ** N Pr **νήσων** **ιερώταται** AdjNSup **εἰν** Prp **ἀλλι** **κείνται,** PräM/P
die am heiligsten in liegen,
- [4] **εὖ** μνοι· AdjN **δῆλος** δ Pt **έθελει** PräM/P **τὰ** ArtA **πρῶτα** AdjA **φέρεσθαι** PräM/Plinf
gut besungene: aber will die ersten getragen zu werden
- [5] **ἐκ** Prp **Μουσέων,** **ὅτι** Kon **Φοῖβον** **ἀοιδάων** **μεδέ** **οντα** A PräAkt
aus weil leitend seienden
- [6] **λοῦσε** AorAkt **τε** Pt **καὶ** Kon **σπείρωσε** AorAkt **καὶ** Kon **ώς** Adv **θεὸν** **ἥνεσε** AorAkt **πρώτη.** AdjN
wusch und wickelte und als pries zuerst.
- [7] **ώς** Kon **Μοῦσαι** τὸν ArtA **ἀοιδὸν** ο N Pr **μὴ** Pt **Πίμπλειαν** **ἀείσῃ** AorAkt Knj
wie den der nicht singe
- [8] **ἔχθουσιν,** PräAkt **τῷς** Adv **Φοῖβος** ὅτις N Pr **Δῆλοιο** **λάθηται.** AorM/P Knj
hassen, so wer vergessen möge.
- [9] **Δῆλων** νῦν Adv **οἴμης** ἀπό δάσσομαι, FuMed **ώς** Kon **ἄν** Pt **Ἄπολλων**
nun werde ich zuteilen, damit wohl
- [10] **Κύνθιος** AdjN **αἰνήσῃ** AorAkt Knj **με** A Pr **φίλης** AdjG **άλεγοντα** A PräAkt **τιθήνης.**
Kynthisch er möge preisen mich der lieben sorgend seienden
- [11] **κείνηγ** N Pr **δέ** Pt **ἢ** νεμόεσσα AdjN **καὶ** Kon **ἄτροπος** AdjN **οἴα** A Pr **θέτης** Kon **ἀλιπλῆς** AdjN
jene aber wind umwehte und un wandelbar wie auch meer gepeitschte
- [12] **αιθούης** καὶ Kon **μᾶλλον** Adv **ἐπίδρομος** AdjN **ἵέπερ** Kon **ἵπποις**
und mehr schnell laufig als
- [13] **πόντω** εἰνεστήρικται PerM/P **ο** ArtN **δέ** Pt **ἀμφί** Prp **εἶ** A Pr **πουλύς** AdjN **εἰλίσσων** N PräAkt
ist hingestellt der aber um sie viel wirbelnd seiende
- [14] **Ικαρίου** AdjG **πολλὴν** AdjA **ἀπομάσσεται** PräM/P **ύδατος** **άχνην.**
ikarischen viele wischt ab

- [15] τῶ^{Adv} σφε^A_{Pr} καὶ^{Kon} ιχθυβολῆες ἀλίπλοοι^{AdjN} ἐννάσσαντο.^{ImpMed}
darum sie auch meer fahrende wohnten sich an.
- [16] ἀλλά^{Kon} οἱ^D_{Pr} οὐ^{Pt} νεμεσητὸν^{AdjN} εἰ^{Prp} πρώτησι^{AdjD} λέγεσθαι,^{PräM/PInf}
aber ihm ihr nicht tadel haft in den ersten genannt zu werden,
- [17] ὅππότε^{Kon} ἐς^{Prp} Ὡκεανόν^{Pt} καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} Τιτανίδα^{AdjA} Τηθὺν
wenn in und auch in Titanide
- [18] νήσοι αἰολίζονται,^{PräM/P} ἀεὶ^{Adv} δὲ^{Pt} ξαρχος ὁ δεύει.^{PräAkt}
sammeln sich, immer aber reist.
- [19] ἡ^{ArtN} δὲ^{Pt} ὄπι^{Adv} θεν^{Adv} Φοίνισσα^{AdjN} μετά^{Prp} ἔχνια^N Κύρονος ὁ πηδεῖ^{PräAkt}
die aber hinten phönizische nach folgt
- [20] οὐκ^{Pt} ὄνοτὴ^{AdjN} καὶ^{Kon} Μάκρις Ἀβαντίδες^{AdjN} Ἐλλοπιήων^{AdjG}
nicht verächtlich auch abantische der Ellopier
- [21] Σαρδὼ^{θεῖ} ιμερόεσσα^{AdjN} καὶ^{Kon} ἡν^A_{Pr} ἐπενήξατο^{AorMed} Κύπρις
aber liebens würdig und die fuhr an
- [22] ἔξ^{Prp} ὕδατος^{ArtA} πρῶτα,^{AdjA} σαοῖ^{PräAkt} δέ^{Pt} μιν^A_{Pr} ἀντί^{Prp} ἐπιβάθρων.
aus die ersten, schützt du aber ihn sie statt
- [23] κεῖναι^N_{Pr} μὲν^{Pt} πύργοισι περισκεπέεσσιν^{AdjD} ἐρυμναί,^{AdjN}
jene zwar rings um bedeckt fest befestigt,
- [24] δῆλος^{δέ} Απόλλωνι· τί^N_{Pr} δέ^{Pt} στιβαρώτερον^{AdjAKmp} ἔρκος;
aber was aber fester er
- [25] τείχεα μὲν^{Pt} καὶ^{Kon} λαες^{ὑπαί}_{Prp} ριπῆς^{κε}_{Pr} πέσοιεν^{AorAktOp}
zwar und unter wohl fielen würden
- [26] Στρυμονίου^{AdjG} βορέαο· θεὸς^{δέ} αεὶ^{Adv} ἀστυφέλικτος·^{AdjN}
des Strymonischen aber immer stadt schlagend-
- [27] Δῆλε φίλη,^{AdjV} τοιός^{AdjN} σε^A_{Pr} βοηθόος^{AdjN} ἀμφιβέβηκεν.^{PerAkt}
liebe, solch ein dich Hilfe leistend hat umstanden.
- [28] εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} λίην^{Adv} πολέες^{AdjN} σε^A_{Pr} περιτροχώωσιν^{PräAktKnj} ἀοιδαί,
wenn aber gar sehr viele dich um kreisen mögen
- [29] ποίη^D_{Pr} εἰνιπλέξω^{FuAkt} σε;^A_{Pr} τί^N_{Pr} τοι^D_{Pr} θυμῆρες^{AdjN} ἀκοῦσαι;^{AorAktInf}
welcher werde ich ein flechten dich; was dir herz lieb zu hören;
- [30] ἡ^{Kon} ως^{Kon} τὰ^{ArtA} πρώτιστα^{AdjASup} μέγας^{AdjN} θεὸς^{ούρεα} θείνων^N_{PräAkt}
oder wie die aller ersten großer θεός ούρεα schlagend

- [31] ἄορι | τριγλώχινι, ^{AdjD} τό^A ^{Pr} οἱ^D ^{Pr} Τελχῖνες ἔτευξαν, ^{AorAkt}
drei zackigen, das ihm fertigten,
- [32] νήσους | είναλίας ^{AdjA} εἰργάζετο, ^{ImpM/P} νέρθε ^{Adv} δὲ^{Pt} πάσας ^{AdjA}
meer umspülte machte sich, unten aber alle
- [33] ἐκ^{Prp} νεάτων ὡχλισσε ^{AorAkt} καὶ^{Kon} εἰσεκύλισε ^{AorAkt} θαλάσση;
aus hebelte und rollte hinein
- [34] καὶ^{Kon} τὰς ^{ArtA} μὲν^{Pt} κατὰ^{Prp} βυσσόν, ἵν^{Kon} ἥπειροι λάθωνται, ^{AorM/PKnj}
und jene zwar in die Tiefe damit verborgen seien mögen,
- [35] πρυμνόθεν ^{Adv} ἐρρίζωσε. ^{AorAkt} δὲ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἔθλιψεν ^{AorAkt} ἀνάγκη,
von Grund aus verwurzelte. aber und nicht drückte
- [36] ἀλλά^{Kon} ἄφετος ^{AdjN} πελάγεσσιν ἐπέπλεες, ^{ImpAkt} οὔνομα ^{δ'. Pt} ἦν ^{ImpAkt} σοι^D ^{Pr}
sondern frei segeltest, aber war dir
- [37] Ἀστερίη τὸ ^{ArtN} παλαιόν, ^{AdjN} επει^{Kon} βαθὺν ^{AdjA} ἥλαος ^{AorSMed} τάφρον
das ehemals, da tiefen sprangst
- [38] οὐρανόθεν ^{Adv} φεύγουσα^N ^{PräAkt} Διὸς γάμον ἀστέρι ^{ἴση.} ^{AdjN}
vom Himmel her fliehend gleich.
- [39] τόφρα ^{Adv} μὲν^{Pt} οὕπω ^{Adv} σοι^D ^{Pr} χρυσέη ^{AdjN} ἐπεισγετο ^{ImpM/P} Λητώ,
bis dahin zwar noch nicht mit dir goldene mischte sich
- [40] τόφρα ^{Adv} δέ^{Pt} ἔτ^{Adv} Ἀστερίη σὺ^N ^{Pr} καὶ^{Kon} οὐδέπιω ^{Adv} ἔκλεσο ^{ImpM/P} Δῆλος·
bis dahin aber noch du und noch nicht hieß est
- [41] πολλάκι ^{Adv} σε^A ^{Pr} Τροιζῆνος ^{AdjG} ἀπό^{Prp} ξανθοῖο ^{AdjG} πολίχνης
oftmals dich des Troizen von hell farbigen
- [42] ἐρχόμενοι^N ^{PräM/P} Ἐφύρηνδε ^{Adv} Σαρωνικοῦ ^{AdjG} ἐνδοθι ^{Adv} κόλπου
kommen seiend nach Ephyra des Saronischen innerhalb
- [43] ναῦται ἐπεσκέψαντο, ^{AorM/P} καὶ^{Kon} ἐξ^{Prp} Ἐφύρης ἀνιόντες^N ^{PräAkt}
besahen sich, und von hinauf gehend seiend
- [44] οἱ^N ^{Pr} μὲν^{Pt} ἔτ^{Adv} οὐκ^{Pt} ἴδον ^{AorSAkt} αὐθι, ^{Adv} σὺ^N ^{Pr} δὲ^{Pt} στεινοῖο ^{AdjG} παρ^{, Prp} ὄξενος ^{AdjA}
jene zwar noch nicht sahen hier, du aber des Eng passes an scharfen
- [45] ἔδραμες ^{AorSAkt} Εύριποι πόρον καναχηδᾶ ^{Adv} ὢντος, ^G ^{PräAkt}
ranntest dröhnen fließenden,
- [46] Χαλκιδικῆς ^{AdjG} δέ^{Pt} αὐτῆμαρ ^{Adv} ἀνηναμένη^N ^{AorM/P} ἀλὸς ^{όδωρ}
des chalkidischen aber selben Tags ablehnend

- [47] μέσφ·Adv ἐς·Prp Α|θηναί·ων προσενήξαο·AorMed Σούνιον·AdjA ἄκρον
mitten hinein bis zu fuhrst heran Sunion isches
- [48] ή·Kon Χίον | ή·Kon νή|σοιο διάβροχον·AdjA ύδατι μαστὸν
oder oder durch nässt
- [49] παρθενί·ης (ού)πω·Adv γὰρ·Pt ἐτην·ImpM/P Σάμος·), ήχι·Adv σε·A·Pr νύμφαι
(noch nicht denn war wo dich mykalische
- [50] γείτονες· Άγκαι·ou Μυκαλησίδες·AdjN ἔξει·Nισσαν·AorAkt
beherbergten.
- [51] ήνικα·Kon δ·Pt Απόλι·λωνι γενέθλιον·AdjA οῦδας· διέσχες·, AorSAkt
als aber geburts tägig es gewährtest,
- [52] τοῦτο·N·Pr τοι·D·Pr ἀντιμοιβὸν·AdjN ἀλίπλοοι·AdjN ούνομ· εθεντο·, AorM/P
dies dir zum Gegen lohn see fahrende setzen,
- [53] ούνεκεν·Kon ούκετ··Adv ἄδηλος·AdjN ἐπέπλεες·, ImpAkt άλλ· Kon ἐνι·Prp πόντου
weil nicht mehr un sicht bar segeltest, sondern in
- [54] κύμασιν· Αιγαίοιο·AdjG ποδῶν· ἐνεθήκαο·AorMed ρίζας.
des Ägäischen legtest hinein
- [55] ούδ·Pt Ἡρην κοτέουσαν·A·PrÄkt διέπετρεσας·, AorSAkt ή·ArtN μὲν·Pt ἀπάσαις·AdjD
auch nicht grollend seiend fürchtetest· sie zwar allen
- [56] δεινὸν·AdjA ἐπεβρωμάτο·ImpM/P λεχώσιν· αἰ·Pr Διὶ παῖδας
schrecklich schalt heftig die
- [57] ἐξέφερον, ImpAkt Λητοὶ δε·Pt διακριδόν, Adv ούνεκα·Kon μούνη·AdjN
gebaren, aber besonders, weil allein
- [58] Ζηνὶ τε κεῖν·AorAktInf ήμελλε·ImpAkt φιλαίτερον·AdjAKmp Ἀρεος· υἱα.
zu gebären im Begriff war lieberen
- [59] τῶ·Adv ρα·Pt καὶ·Kon αὐτὴ·N·Pr μὲν·Pt σκοπι·ήν εχεν·ImpAkt αἰθέρος· εἴσω·Adv
darum ja auch sie selbst zwar hielt innen
- [60] σπερχομένη·N·PrÄM/P μέγα·Adv δή·Pt τι·A·Pr καὶ·Kon οὐ·Pt φατόν, AdjA εἴργε·ImpAkt δε·Pt Λητὼ
eilend seiend sehr ja etwas auch nicht sag bar, hielt fern aber
- [61] τειρομένη·N·PrÄM/P ὡδίσι··AdjN δε·Pt οι·D·Pr είατο·ImpM/P φρουροὶ¹
gequält werdend zwei aber ihr saßen
- [62] γαῖαν ἐποπτεύοντες·, N·PrÄkt ο·ArtN μὲν·Pt πέδον· ἥπειροι
über wachend der zwar

- [63] ἡμενος^N PerM/P
sitzend ύψη λης^{AdjG}
hoch er κορυ φῆς^{Prp}
auf θρήικος^{AdjG}
thrakischen αίμου
- [64] θούρος^{AdjN} άρης^{Prp}
stürmisch ἐφύ λασσε^{ImpAkt}
bewachte σὺν^{Prp}
mit ἔντεσι,
die beiden τώ DuN
aber δέ^{Pt} οι^D
ihm ἵππω
- [65] ἐπτάμυχον^{AdjA}
sieben buch tig es βορέ αο^{Prp}
neben σπέος^{Prp}
lagerten sich.
- [66] ή^{ArtN} δ^{'Pt} ἐπὶ^{Prp}
die aber über νησά^{ων}
andere ἑτέ^{Prp}
andere σκοπός^{AdjN}
weit gedehnt er εύρει^{Prp} ἀων^{AdjG}
- [67] ἥστο^{ImpM/P} κόρη^{Prp} θαύ^{Prp}
saß μαντος^ε παιξασα^N
hin sprungen seiend αορAkt
seien μίμαντι.
- [68] ἐνθ^{Adv} οι^D
dort ihr μὲν^{Pt} πολί εσσιν^{Prp}
zwar so vielen wie δσαις^D
wie ἐπε^{βάλλετο}
sie sich wandte ImpM/P Λητώ
- [69] μίμνον^{ImpAkt} ἀ πειλη τῆρες,
blieben ab wendend seiend ἀ πετρώ πων^N
zu empfangen. PräAkt δέ^{Pt} δέ^{Prp}
aber χεσθαι.
- [70] φεῦγε^{ImpAkt} μὲν^{Pt}
floh zwar Ἀρκαδίη, φεῦ γεν^{ImpAkt}
floh δ^{'Pt} ὥρος^{Prp}
aber ιερὸν^{AdjN}
heilig αὐγης
- [71] Παρθένιον, φεῦ γεν^{ImpAkt}
floh δ^{'Pt} ὁ^{ArtN} γέρων^{Prp}
aber der μετό πισθε^{Adv}
rück wärts φε νειός.
- [72] φεῦγε^{ImpAkt} δ^{'Pt} ὅλη^{AdjN}
floh aber ganz Πελο πη^N
so weit παρα κέκλιται^{PerM/P}
an liegt ίσθμω,
- [73] ἔμπλην^{Prp}
aus genommen Αἰγια λοῦ^{Pt}
und τε^{Kon}
auch καὶ^{Kon}
auch Ἄργεος.^{Prp}
nicht οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐ^{Prp}
denn κείνας^A
jene Prp
- [74] ἀτραπι τοὺς^{AdjA}
Pfade ἐπά τησεν,^{AorAkt}
betrat, ἐ πει^{Kon}
da λάχεν^{AorSAkt}
zuteil wurde ίναχον ίηρη.
- [75] φεῦγε^{ImpAkt} καὶ^{Kon}
floh auch Αονίη τὸν^{ArtA}
den ἔνα^{AdjA} δρόμον,^{Prp}
einen οἱ^{ArtN} δ^{'Pt} ἐφέ ποντο^{ImpM/P}
sie aber folgten nach
- [76] Δίρκη τε^{Pt} Στροφίη τε^{Pt}
und und με λαμψή φιδος^{AdjG}
schwarz kiesigen ἔ χουσαι^N
besitzend PräAkt
- [77] ίσμη νοῦ χέρα πατρός, ὁ^{ArtN}
der δ^{'Pt} είπετο^{ImpM/P}
aber folgte πολλὸν^{Adv} ὅ πισθεν^{Adv}
weit hinten
- [78] ἄσω πὸς βαρύ γουνος,^{AdjN}
schwer wogend, ἐ πει^{Kon}
weil πεπά λακτο^{PerM/P}
war geschmettert κε ραυνῶ.

- [79] ἦ ArtN δ' Pt ὑποδινηθεῖσα^N AorPas χοροῦ ἀπεπαύσατο^{AorM/P} νύμφη
die aber hinunter gewirbelt worden seiend hörte auf
- [80] αὐτόχθων^{AdjN} Μελίη Kon καὶ^{Kon} ὑπόχλοον^{AdjA} ἔσχε^{AorSAkt} παρειὴν
autochthon und grün über hauchte gewann
- [81] ἥλικος^{AdjN} ἀσθμαί νουσα^N PräAkt περὶ^{Prp} δρυός, ὡς^{Kon} ἵδε^{AorSAkt} χαίτην
gleich alt keuchend um als sah
- [82] σειομένη^A ηγη^A PräM/P Έλι^{Adv} κῶνος. ἐμαι^{AdjN} θεαί, εἴπατε^{AorAktimv} Μοῦσαι,
erschüttert werdend meine sagt
- [83] ἦ Pt δ' Pt ἐτεί^{Adv} ἐγένετο^{AorMed} τότε^{Adv} δρύες^{Adv} ἡνίκα^{Kon} Νύμφαι;
ja ja wohl wirklich wurden damals als
- [84] νύμφαι μὲν^{Pt} χαίρουσιν, PräAkt ὅτε^{Kon} δρύας δύμβρος ἀέξει, PräAkt
zwar freuen sich, wenn mehr,
- [85] νύμφαι δ' Pt αὖ^{Adv} κλαίουσιν, PräAkt ὅτε^{Kon} δρυσὶν οὐκέτι^{Adv} φύλλα.
aber wieder weinen, wenn nicht mehr
- [86] ταῖς^{ArtD} μὲν^{Pt} ἔτι^{Adv} Απόλλων^{Adv} ὑποκόλπιος^{AdjN} αἰνὰ^{Adv} χολώθη, AorPas
denen zwar noch brust nah schrecklich ward erzürnt,
- [87] φθέγξατο^{AorSMed} δ' Pt οὐκ^{Pt} ἀτέλεστον^{AdjA} ἀπειλήσας^N AorAkt ἐπι^{Prp} Θήβη·
sprach aus aber nicht un erfolglos drohend gegen
- [88] "Θήβη, τίπτε^{Adv} τάλαινα^{AdjV} τὸν^{ArtA} αὐτίκα^{Adv} πότμον^{Adv} ἐλέγχεις; PräAkt
warum Unglückliche den so gleich tadelst du;
- [89] μήπω^{Adv} μή^{Pt} μ' A^{Pr} ἀέκοντα^{AdjA} βιάζεο^{PräM/Plmv} μαντεύεσθαι^{PräM/Plinf}
noch nicht nicht mich ungewollt zwinge zu weissagen.
- [90] οὔπω^{Adv} μοι^D Πυθῶνι^{Pr} μέλει^{PräAkt} τριποδόνιος^{AdjN} ἔδρη,
noch nicht mir liegt am Herzen dreifußig
- [91] οὐδέ^{Kon} τί^{Pr} πω^{Adv} τέθνηκεν^{PerAkt} ὄφις μέγας, AdjN ἀλλά^{Kon} ἔτι^{Adv} κεῖνο^N Pr
und nicht irgend etwas bislang ist gestorben groß, sondern noch jenes
- [92] θηρίον^{AdjN} αἰνογένειον^{AdjN} ἀπὸ^{Prp} πλειστοῖο καθέρπον^N PräAkt
schrecklich geboren von herab kriechend
- [93] Παρνησσὸν νιφόεντα^{AdjA} περιστέφει^{PräAkt} ἐννέα^{AdjA} κύκλοις·
schnee reich um kränzt neun
- [94] ἀλλά^{Kon} εμπῆς^{Adv} ἐρέω^{FuAkt} τι^{Pr} τομώτερον^{AdjAKmp} ἦ Kon ἀπὸ^{Prp} δάφνης.
sondern dennoch ich werde sagen etwas schärfer als von

- [95] φεῦγε PräAktImv πρόσω·Adv ταχινός AdjN σε^A Pr κιχήσομαι FuMed αἴματι λούσων^N FuAkt
fliehe weiter. schnell dich ich werde einholen waschend
- [96] τόξον ἐμόν·AdjA σὺ^N Pr δὲ Pt τέκνα κακογλώσσοιο^{AdjG} γυναικὸς
meinen du aber schlecht züngigen
- [97] ἔλλαχες 1. AorAkt οὐ^{Pt} σὺ^N Pr γέ^{Pt} ἐμεῖο^G Pr φίλη^{AdjN} τροφὸς οὐδὲ^{Kon} Κιθαιρῶν
erhieltest nicht du ja meiner liebe und nicht
- [98] ἔσσεται· FuM/P wird sein εὐαγέων^{AdjG} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} εὐαγέεσσι^{AdjD} μελοίμην.["] PräM/POp
der Frommen aber und den Frommen möchte ich angehen."
- [99] ὡς^{Adv} ἄρ^{Pt} ἔφη· AorAkt Λητὼ^{Pr} δὲ^{Pt} μετάτροπος^{AdjN} αὖτις^{Adv} ἐχώρει^{ImpAkt}
so denn sprach. aber um gewandt wieder ging.
- [100] ἀλλά^{Kon} ὅτι^{Kon} Αχαιάδες^{AdjN} μιν^A Pr ἀπηρυνήσαντο^{AorMed} πόληες
aber als achai ische sie verweigerten sich
- [101] ἔρχομένην, A PräM/P Ἐλίκη^{Pr} τε^{Pt} Ποσειδάωνος ἐταίρη
kommen seiende, und
- [102] Βοῦρά τε^{Pt} Δεξαμενοῖο βόστασις Οίκιά δαο,
und
- [103] ἀψ^{Adv} δέ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} Θεσσαλίην πόδας ἔτρεπε, ImpAkt wandte, φεῦγε^{ImpAkt} δέ^{Pt} Ἀναυρος
wieder zurück aber auf floh aber
- [104] καὶ^{Kon} μεγάλη^{AdjN} Λάρισα^{Pr} καὶ^{Kon} αἱ^{ArtN} Χειρωνίδες^{AdjN} ἄκραι,
und große und die cheiron ischen
- [105] φεῦγε^{ImpAkt} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} Πηνειὸς ἐλισσόμενος^N PräM/P διὰ^{Prp} Τεμπέων.
floh aber auch sich windend durch
- [106] Ἡρη, σοὶ^D Pr δέ^{Pt} ἔτι^{Adv} τῆμος^{Adv} ἀνηλεῖς^{AdjN} ἦτορ^{Pr} ἔκειτο^{ImpM/P}
dir aber noch damals un barmherzig lag
- [107] οὐδὲ^{Kon} κατεκλάσθης^{AorPas} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὥκτισας, AorAkt ἡνίκα^{Kon} πήχεις
und nicht brachst zusammen und auch erbarmtest dich, als
- [108] ἀμφοτέρους^{AdjA} ὄρεγουσα^N PräM/P μάτην^{Adv} ἐφθέγξατο^{AorMed} τοῖα^A Pr
beide ausstreckend vergeblich sprach aus solches
- [109] "Νύμφαι Θεσσαλίδες, AdjV ποταμοῦ γένος, εἴπατε^{AorAktImv} πατρὶ^{Pr}
thessal ische, sagt
- [110] κοιμῆσαι^{AorM/PlInf} μέγα^{AdjA} χεῦμα· περιπλέξασθε^{AorM/PlImv} γε νείω
zu beruhigen groß umschlingt

- [111] λισσόμεναι^N PräM/P τὰ^{ArtA} Ζηνὸς^{έν} Prp ὕδατι^N τέκνα^N τε^A κέσθαι.^{AorM/Plinf}
bittend die in zu gebären.
- [112] Πηνειὲ^è φθιῶτα,^{AdjV} τί^N Pr νῦν^{Adv} ἀνέ^A μοισιν^N εἰρίζεις;^{PräAkt}
phthiot ischer warum jetzt streitest du;
- [113] ωἴ̄ πάτερ,^N οὐ^{Pt} μήν^{Pt} ἵππον^A ἀέθλιον^{AdjA} ἀμφιβέβηκας.^{PerAkt}
o nicht doch zum Wettkampf hast bestiegen.
- [114] ἦ^{Pt} ρά^{Pt} τοι^{Pt} ὥδ^{Adv} αἱ^{Adv} εἰ^{Adv} ταχινοὶ^{AdjN} πόδες,^N ἢ^{Kon} εἰπ^{Pt} εἰ μεῖο^G Pr
ja in der Tat ja wohl so immer schnelle oder gegen auf mich gen
- [115] μοῦνοι^{AdjN} εἰ λαφρίζουσι,^{PräAkt} πε^A ποίησαι^{PerAkt} δέ^{Pt} πε^A τεσθαι^{AorM/Plinf}
allein leicht sind, hast gemacht aber zu fliegen
- [116] σήμερον^{Adv} εἰςαπίνης;^{Adv} ὁ^{ArtN} δ^{'Pt} ἀνίκοος.^{AdjN} "ωἴ̄ ἐμὸν^{AdjA} ἄχθος,^N
heute plötzlich; der aber taub. "o mein
- [117] ποι^{Adv} σε^A Pr φέρω;^{PräAkt} μέλεσοι^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἀπειρήκασι^{PerAkt} τέ νουτες.^N
wohin dich trage ich; erschöpft denn haben nachgelassen
- [118] Πήλιον^N ωἴ̄ φιλύρης^{AdjN} νυμφήιον^{AdjN} ἀλλὰ^{Kon} σὺ^N Pr μεῖνον,^{AorAktImv}
o Philyras braut lich, aber du bleibe,
- [119] μεῖνον,^{AorAktImv} εἰ πει^{Kon} καὶ^{Kon} θῆρες^N ἐν^{Prp} οὔρεσι^N πολλάκι^{Adv} σειο^G Pr
bleibe, da weil auch in oft deiner
- [120] ὡμοτόκους^{AdjA} ὡδινας^A ἀπηρείσαντο^{AorMed} λέαιναι.["]
roh gebär end abwehrten
- [121] τὴν^{ArtA} δ^{'Pt} ἄρα^{Pt} καὶ^{Kon} Πηνειὸς^A μείβετο^{ImpM/P} δάκρυα^N λείβων^N PräAkt
sie aber ja auch antwortete träufelnd
- [122] "Λητοῖ, Αναγκάη μεγάλη^{AdjN} Θεός. οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} εἰ γωγε^N Pr
große nicht denn ich gewiss
- [123] πότνια σὰς^{AdjA} ὡδινας^A ἀναίνομαι^{PräM/P} οἴδα^{PerAkt} καὶ^{Kon} ἄλλας^{AdjA}
deine leugne ich ich weiß auch andere
- [124] λουσαμένας^A ἀπ^{Pt} εἰ μεῖο^G Pr λειχαίδας.^N ἀλλά^{Kon} μοι^D Pr Ὡρη
gewaschen habend von mir aber mir
- [125] δαψιλές^{AdjA} ἡπεί λησεν.^{AorAkt} ἀπαύγασαι^{AorAktImv} οῖος^N Pr εἰ φεδρος^{AdjN}
reich lich drohte. strahle auf, welcher auf Warte posten
- [126] οὔρεος^N εξ^{Prp} ὑπάτου^{AdjG} σκοπιὴν^N εχει^{PräAkt} ὅς^N Pr κέπτ με^A Pr ρεῖα^{Adv}
aus hoch ragenden hat, der wohl mich leicht

- [127] **βυσσούθεν**^{Adv} **έξερύ** **σειε.**^{AorAktOp} **τί**^N_{Pr} **μήσομαι;**^{FuM/P} **ἢ**^{Kon} **ἀπολέσθαι**^{AorM/PInf}
aus der Tiefe würde herausziehen. was werde ich bedenken; oder zu zugrunde gehen
- [128] **ἡδύ**^{AdjN} **τί**^N_{Pr} **τοι**^{Pt} **Πη** **νειόν;** **ἴτω**^{PräAktImv} **πε** **πρωμένον**^N **PerM/P** **ἥμαρ.**
angenehm etwas dir ja gehe vor bestimmt
- [129] **τλήσομαι**^{FuM/P} **εῖνεκα**^{Prp} **σεϊο**^G_{Pr} **καὶ**^{Kon} **εἰ**^{Kon} **μέλλοιμι**^{PräAktOp} **ρό** **άων**
werde ich erdulden um willen deiner und wenn würde ich
- [130] **διψαλέ**^{ην}^{AdjA} **ἄμ** **πωτιν** **ἔχων**^N **PräAkt** **αἱ** **ώνιον**^{AdjA} **ἔρρειν**^{PräAktInf}
dürre **ημ** **πωτιν** haltend **αἱ** ewig zu versiegen
- [131] **καὶ**^{Kon} **μόνος**^{AdjN} **ἐν**^{Prp} **ποτα** **μοῖσιν** **ἀτιμότα**^{Tos}^{AdjNSup} **καλέ** **εσθαι.**^{PräM/PInf}
und allein in am entehrtesten genannt zu werden.
- [132] **ἡνίδ**^{Adv} **ἐγώ·**^N_{Pr} **τί**^N_{Pr} **πε** **ρισσά,**^{AdjN} **κάλει**^{PräAktImv} **μόνου**^{AdjA} **Εἰλήθυιαν.**"
nun ich- was überflüssig; rufe nur
- [133] **εἶπε**^{AorAkt} **καὶ**^{Kon} **ήρω** **ησε**^{AorAkt} **μέ** **μαν**^{PerAkt} **ρόν.** **ἀλλά**^{Kon} **οι**^D_{Pr} **Ἀρης**
sprach und strömte an verlangend aber ihm
- [134] **Παγγαί**^{ou} **προθέ** **λυμνα**^{AdjA} **κα** **ρήατα** **μέλλεν**^{ImpAkt} **άειρας**^N^{AorAkt}
vor steil war im Begriff aufgehoben habend
- [135] **έμβαλέ** **ειν**^{AorAktInf} **δί** **νησιν,** **άποκρύ** **ψαι**^{AorAktInf} **δὲ**^{Pt} **ρέ** **εθρα.**
hinein zu werfen zu verbergen aber
- [136] **ύψοθε**^{Adv} **δ**^{Pt} **έσμαρά** **γησε**^{AorAkt} **καὶ**^{Kon} **άσπιδα** **τύφεν**^{AorAkt} **ἀκωκῆ**
von oben aber dröhnte und schlug
- [137] **δούρατος.** **ή**^{ArtN} **δ**^{Pt} **έλε** **λιξεν**^{AorAkt} **ἐ** **υόπλιον.**^{AdjN} **έτρεμε**^{ImpAkt} **δ**^{Pt} **Οσσης**
sie aber ließ erbeben bewaffnet- erbebte aber
- [138] **ούρεα** **καὶ**^{Kon} **πεδί**^{ou} **Κραν** **νώνιον**^{AdjN} **αί**^N_{Pr} **τε**^{Pt} **δυσαεῖς**^{AdjN}
und Krannon isch die und wind widrige
- [139] **έσχατι**^{ai} **Πίν** **δοιο,** **φόβῳ** **δ**^{Pt} **ώρχήσατο**^{AorMed} **πᾶσα**^{AdjN}
aber tanzte ganze
- [140] **Θεσσαλί**^η[.] **τοῖ**^{os}^{AdjN} **γὰρ**^{Pt} **ἀπ**^{Prp} **ἀσπίδος** **ἔβρεμεν**^{ImpAkt} **ἥχος.**
so beschaffen denn von dröhnte
- [141] **ώς**^{Kon} **δ**^{Pt} **όπότ**^{Kon} **Αιτναί**^{ou}^{AdjG} **ὅρε** **ος** **πυρὶ** **τυφομέ** **νοιο**^G^{PräM/P}
wie aber wenn Ätna ischen qualmenden
- [142] **σείον** **ται**^{PräM/P} **μυχὰ**^{Adv} **πάντα**^{AdjN} **κα** **τουδαί** **οιο**^{AdjG} **γίγαντος**
beben in die Tiefen alles unter irdischen

- [143] εἰς^{Prp} ἐτέρην^{AdjA} Βριαρῆος ἐπωμίδα κινυμένοιο, G PräM/P auf andere sich rührenden,
- [144] Θερμά στραι τε^{Pt} βρέμουσιν PräAkt ὑφ^{Prp} Ἡφαίστοι πυράγρης und dröhnen unter
- [145] ἔργα θερήμοι^{Adv} ὥμοι, Adv δεινὸν^{AdjN} δὲ^{Pt} πυρίκμη τοί^{AdjN} τε^{Pt} λέβητες und zugleich, furchtbar aber vom Feuer gehärtet und
- [146] καὶ^{Kon} τρίποδες πίπτοντες^N PräAkt ἐπ^{Prp} ἀλλήλοις^D Prιαχεῦσι· PräAkt und fallend auf einander lärmten.
- [147] τῆμος^{Adv} ἔγενται^{AorMed} ἄραβος σάκεος τόσος^{AdjN} εὔκυκλοιο. AdjG damals entstand so groß gut runden.
- [148] Πηνειός δέ^{Pt} οὐκ^{Pt} αὐτίς^{Adv} ἐχάζετο, ImpM/P μίμνε^{ImpAkt} δέ^{Pt} ὡμοίως^{Adv} aber nicht wiederum wich zurück, blieb aber gleichermaßen
- [149] καρτερὸς^{AdjN} ως^{Kon} τὰ^{ArtA} πρῶτα, AdjA θοάς^{AdjA} δέ^{Pt} ἐστήσατο^{AorMed} δίνας, stark wie die ersten, schnelle aber stellte auf
- [150] εἰσόκει^{Adv} οἱ^D Prι κοινῆς^{AdjN} ἐκέλετο^{AorMed} "σώζεο^{PräM/Plmv} χαίρων, N PräAkt bis dass ihm die Koische rief "rette dich froh,
- [151] σώζεο^{PräM/Plmv} μη^{Pt} σύ^N Pr γέ^{Pt} εμεῖο^G Pr πάθης^{AorAktKnj} κακὸν^{AdjA} είνεκα^{Prp} τῆσδε^G Pr rette dich nicht du ja meiner erleidest Übel um willen dieser
- [152] ἀντ^{Prp} ἐλε^{ημοσύνης}, χάριτος^N δέ^{Kon} τοι^D Pr ἔσσεται^{FuM/P} ἀμοιβή. statt aber dir wird sein
- [153] ἡ^{Pt} καὶ^{Kon} πολλὰ^{AdjA} πάροιθεν^{Adv} ἐπει^{Kon} κάμεν^{AorAkt} ἔστιχε^{ImpAkt} νήσους^N so auch vieles zuvor als ermüdet schritt
- [154] εἰναλίας^{AdjA} αἰ^{ArtN} δέ^{Pt} οὐ^{Pt} μιν^A Pr επερχομένην^A PräM/P ἔδειχνοτο^{ImpM/P} meer um spülte die aber nicht sie heran kommend nahmen auf,
- [155] οὐ^{Pt} λιπαρὸν^{AdjA} νήεσσιν ἔχινάδες ὅρμον^{ἔχουσαι, N} PräAkt nicht glänzend habend,
- [156] οὐδ^{Kon} ἡτις^N Pr κέρκυρα φιλοξεινωτάτη^{AdjNSup} ἄλλων, AdjG noch welche gastfreundlichst der anderen,
- [157] ἵρις^{επει^{Kon}} πάσησιν^{AdjD} ἐψη^{Prp} ψηλοῖο^{AdjG} Μίμαντος^N da allen auf hoch ragenden
- [158] σπερχομένη^N PräM/P μάλα^{Adv} πολλὸν^{Adv} ἀπέτραπεν^{AorAkt} αἰ^{ArtN} δέ^{Pt} ὑπ^{Prp} ὡμοκλῆς eilend sehr viel wandte ab die aber unter

- [159] πανσυδί_η^{Adv} φοβέ_{οντο}^{ImpM/P} κα_{τὰ}^{Prp} ρόον_{ήντινα^A}_{Pr} τέτμοι._{AorAktOp}
all zusammen fürchteten sich entlang welchen auch immer trafe.
- [160] ὡγυγί_{ην}^{AdjA} δῆ_{πειτα}^{PtAdv} Κόων, Μερο_{πηίδα}^{AdjA} νῆσον,
uralt aber danach meropische
- [161] ἵκετο_’^{AorM/P} Χαλκιό_{πης} ιε_{ρὸν}^{AdjA} μυχὸν_{ήρω}^{ίνης.}
gelangte sie, heiligen
- [162] ἀλλά_{Kon} ε^A_{Pr} παιδὸς_ἔ ρυκεν_{AorAkt} ε^{πος} τόδε^N_{Pr} "μὴ_{Pt} σύ^N_{Pr} γε, _{Pt} μῆτερ,
aber sie hielt zurück dieses "nicht du doch,
- [163] τῇ^D_{Pr} με^A_{Pr} τέ_{κοις.}_{AorAktOp} οὔτ'_{Kon} οὖν_{Pt} ἐπιμέμφομαι_{PräM/P} οὐδὲ_{Kon} με γαίρω_{PräAkt}
hier mich gebärtest. weder nun tadle ich noch miss gönne ich
- [164] νῆσον, _ἐπει_{Kon} λιπα_{ρή}^{AdjN} τε_{Pt} καὶ_{Kon} εὐβοτος,_{AdjN} εἰ_{Kon} νῦ_{Pt} τις^N_{Pr} ἄλλη_{AdjN}
da glänzend und auch gut weidend, wenn nun irgendeine andere:
- [165] ἀλλά_{Kon} οἱ^D_{Pr} ἐκ_{Prp} Μοιρέων_{τις^N}_{Pr} ὁ φειλόμενος^N_{PräM/P} Θεὸς_{ἄλλος}_{AdjN}
aber ihr aus irgendein geschuldet anderer
- [166] ἔστι, _{PräM/P} Σα_{ωτή}ρων_{ύπατον}^{AdjN} γένος· _ῷ^D_{Pr} ὑπὸ_{Prp} μίτρην
ist, höchst dem unter
- [167] ἴξεται_{FuM/P} οὐ_{Kt}^{Pt} ἀε_{κουσα}^{AdjN} Μα_{κηδόνι} κοιρανέ_{εσθαι}_{PräM/PlInf}
wird kommen nicht un willig beherrscht zu werden
- [168] ἀμφοτέρη^{AdjN} μεσόγεια_{καὶ}^{Kon} αἱ^N_{Pr} πελάγεσσι_{κάθηνται,}_{PräM/P}
beide und die sitzen,
- [169] μέχρις_{Prp} ὅπου_{Pr} περά_{τη}^{AdjN} τε_{Pt} καὶ_{Kon} ὀππόθεν_{Pr} ὥκεις_{AdjN} ἕπποι
bis wo Grenze und auch woher schnelle
- [170] ἡέλιον_{φορέουσιν.}_{PräAkt} ὁ^N_{Pr} δέ^{Pt} εἴσεται_{FuM/P} ἥθεα_{πατρός.}
tragen er aber wird erkennen
- [171] καὶ_{Kon} νῦ_{Pt} ποτε_{Adv} ξυνός_{AdjN} τις^N_{Pr} ἐλεύσεται_{FuM/P} ἄμμιν^D_{Pr} ἄεθλος
und nun einst gemeinsam irgendein wird kommen uns
- [172] υστερον,_{Adv} ὀππότ_{Kon} ἀν_{Pt} οἱ^N_{Pr} μὲν_{Pt} ἐφ_{Prp} Ἑλλήνεσσι_{μάχαιραν}
später, sobald wohl die zwar gegen
- [173] βαρβαρικῆ^{AdjA} καὶ_{Kon} Κελτὸν^{AdjA} ἀναστήσαντες^N_{AorAkt} Ἀρη_’
barbarischen und keltischen auf erregt habend
- [174] ὄψιγονοι^{AdjN} Τιτῆνες_{ἀφ}^{Prp} ἐσπέρου_{ἐσχατόωντος}^{AdjG}
spät geborene von äußer sten

- [175] **ρώσων** **ται**_{PräM/PKnj} **νιφά** **δεσσιν** **έοικότες^N** **PerAkt** **ἢ** **Kon** **ἰσά** **ριθμοί^{AdjN}**
mögen stärken gleich seiend oder gleich zahlige
- [176] **τείρεσιν,** **ἡνίκα^{Kon}** **πλεῖστα^{AdjASup}** **κατ·^{Prp}** **ἡέρα** **βουκολέ** **ονται,** **PräM/P**
wenn die meisten über geweidet werden,
- [177] **φρούρια** **καὶ^{Kon}** **[κῶ μαι λοκρῶν καὶ^{Kon}** **Δελφίδες^{AdjN}** **ἄκραι]**
und und delphische
- [178] **καὶ^{Kon}** **πεδία** **κρισσαὶ^{AdjN}** **καὶ^{Kon}** **ἡπείροι^{AdjN}** **[οἱ^{ArtN} φάραγγες]**
und krissai ische und festländische [die
- [179] **ἀμφιπεριστείνωνται,** **PräM/PKnj** **ἴδωσι** **AorAktKnj** **δὲ^{Kon}** **πίονα^{AdjA}** **καπνὸν**
mögen rings um hüllen, mögen sehen aber fetten
- [180] **γείτονος** **αἴθομέν** **νοιοί,** **G** **PräM/P** **καὶ^{Kon}** **οὐκέτι^{Adv}** **μοῦνον^{AdjA}** **ἀκουῆι,**
brennenden, und nicht mehr nur
- [181] **ἀλλά** **ἢ** **δη** **Adv** **παρὰ^{Prp}** **νηὸν** **ἀπαυγάζοιντο,** **PräM/POp** **φάλαγγας**
sondern schon neben würden auf leuchten
- [182] **δυσμενέων,** **AdjG** **ἢ** **δη** **Adv** **δὲ^{Kon}** **παρὰ^{Prp}** **τριπόδεσσιν** **ἐμεῖο^G** **Pr**
der Feinde, schon aber neben meiner
- [183] **φάσγανα** **καὶ^{Kon}** **ζωστῆρας** **ἀναιδέας^{AdjA}** **ἔχθομέν** **νας^A** **PräM/P** **τε^{Pt}**
und un verschämte verhasste und
- [184] **ἀσπίδας,** **αι^N** **Παλάτησι** **κακὴν^{AdjA}** **όδὸν** **ἀφρονι^{AdjD}** **φύλω**
die schlechten dem törichten
- [185] **στήσονται**_{FuM/P} **τέων^G** **πρ** **αι^N** **μὲν^{Pt}** **έμοι^D** **γέρας,** **αι^N** **δ·^{Pt}** **ἐπὶ^{Prp}** **Νείλῳ**
werden auf stellen· deren die zwar mir die aber am
- [186] **ἐν^{Prp}** **πυρὶ** **τοὺς^{ArtA}** **φορέοντας^A** **πρ** **ἀποπνεύσαντας^A** **τοῦσαλ^N** **AorAkt**
im die tragend aus geatmet habend sehend
- [187] **κείσονται**_{FuM/P} **βασιλῆος** **ἀέθλια** **πολλὰ^{AdjA}** **καμόντος.** **G** **AorAkt**
werden liegen vieles ermüdet habend.
- [188] **ἐσσόμενεν^V** **πολεμοῦ** **πτολεμαῖς,** **τά** **ArtA** **τοι^D** **μαντία** **φαίνω.** **PräAkt**
werdend er dies dir zeige ich.
- [189] **αινήσεις** **FuAkt** **μέγα^{Adv}** **δῆ^{Pt}** **τι^A** **πρ** **τὸν^{ArtA}** **εἰσέτι^{Adv}** **γαστέρι** **μάντιν**
wirst preisen sehr ja etwas den noch
- [190] **ὕστερον^{Adv}** **ἥματα** **πάντα.** **AdjA** **σὺ^N** **πρ** **δέ^{Pt}** **ξυμβάλλεο,** **PräM/Plmv** **μῆτερ·**
später alle. du aber überlege,

- [191] ἔστι_{PräM/P} διειδομένη_N τις_{Pr} έν_{Prp} ύδατι_N νήσος_A ἄραι_{AdjN}
es gibt durch scheinend irgendeine in dünn,
- [192] πλαζομένη_N πελάγεσσι· πόδες_D δέ_{Kon} οἱ_{Pr} οὐχ_{Pt} ἐνι_{AdjD} χώρω,
umherirrend aber ihr nicht an einem
- [193] ἀλλὰ_{Kon} παλιρροίη_N ἐπινήχεται_{PräM/P} ἀνθέρικος_A,_{Kon}
sondern wird getrieben wie,
- [194] ἐνθα_{Adv} νότος, ἐνθα_{Adv} εῦρος, ὅπῃ_{Adv} φορέησι_{PräAktKnj} θάλασσα.
dort dort wohin trägt
- [195] τῇ_{Pr} με_A φέροις·_{PräAktOp} κείνην_A γάρ_{Pt} ἐλεύσεαι_{FuM/P} εἰς_{Prp} ἐθέλουσαν.^A_{PräAkt}
zu jener mich würdest tragen. jene denn wirst kommen zu Willige."
- [196] αἱ_{ArtN} μὲν_{Pt} τόσσα_{AdjA} λέγοντος^G_{PräAkt} ἀπέτρεχον_{ImpAkt} εἰν_{Prp} ἀλινήσοι·
die zwar so viel des Sprechenden liefen weg ins
- [197] Ἀστερίη φιλόμολπε,_{AdjIV} σὺ_{Pr} δέ_{Pt} Εὔβοιηθε_{Adv} κατήεις,_{ImpAkt}
lied liebend, du aber nach Euboia gingst,
- [198] Κυκλάδας ὄψομένη_N περιηγέας,_{AdjA} οὐ_{Pt} τι_A παλαιόν,_{AdjA}
schauend rings her, nicht irgend alt,
- [199] ἀλλά_{Kon} ἔτι_{Adv} τοι_D μετόπισθε_{Adv} Γεραίστιον_{AdjA} εἴπετο_{ImpM/P} φύκος·
sondern noch dir hinten nach geraistisch es folgte
- [200] ...
- [201] ... φλεξας_N ΑorAkt_{Adv} ἐπει_{Kon} περικαίσο_{PräM/P} πυρί,
entflammst habend da rings branntest du
- [202] τλήμον·_{AdjA} ὑπ_{Pt} ὡδίνεσσι βαρυνομένη_A ὄρωσα·_N ΠräAkt
elende unter beschwert werdend sehend.
- [203] Ἡρη, τοῦτο_N με_A ῥέξον_{AorAktImv} ὅ_A τοι_D φίλον·_{AdjN} οὐ_{Pt} γάρ_{Pt} ἀπειλάς
dies mich tu was dir lieb nicht denn
- [204] ὑμετέρας_{AdjA} ἐφύλαξα·_{AorAkt} πέρα_{Adv} πέρα_{Adv} εἰς_{Prp} ἐμὲ_A Λητοῦ.^G
eure bewahrte ich fort, fort in mich
- [205] ἔννεπες·_{AorAktImv} ή_{ArtN} δέ_{Pt} ἀρητὸν_{AdjA} ἀλης_A ἀπεπάύσατο_{AorM/P} λυγρῆς,_{AdjG}
sprich sie aber erbeten höre auf leidvollen,
- [206] ἔζετο_{ImpM/P} δέ_{Pt} ἵνωποιο_{AdjG} παρά_{Prp} ῥόον, ὅντε_A βάθιστον_{AdjASup}
setzte sich aber des Inpos neben welchen denn tiefst
- [207] γαῖα τότε_{Pt} ἔξανίησιν,_{PräAkt} ὅτε_{Kon} πλήθοντι_{AdjD} ρέέθρω
damals lässt hinaus, wenn voll strömendem

- [208] Νεῖλος ἀπὸ^{Prp} κρητικοῖο κατέρχεται^{PräM/P} Αἰθιοπῆς·^{AdjG}
von steigt hinab äthiopischen-
- [209] λύσατο^{AorM/P} δὲ^{Kon} ζώνην, ἀπὸ^{Prp} δὲ^{Pt} ἐκλίθη^{AorPas} ἔμπαλιν^{Adv} ὥμοις
löste sich aber von aber neigte sich rückwärts
- [210] φοίνικος ποτὶ^{Prp} πρέμνον ἀμηχανίης ὑπὸ^{Prp} λυγρῆς^{AdjG}
gegen unter leidvoll er
- [211] τειρομένη^N_{Pr} νότιος^{AdjN} δὲ^{Kon} διὰ^{Prp} χροὸς^N ἔρρεεν^{ImpAkt} ιδρώς.
leidend- feucht aber durch floss
- [212] εἶπε^{AorSAkt} δὲ^{Pt} ἀλυσθμαῖνουσα^N_{Pr} "τί^{Pr} μητέρα, κοῦρε, βαρύνεις;^{PräAkt} beschwerst du;
sprach aber keuchend "warum
- [213] αὕτη^N_{Pr} τοι,^{Pt} φίλε,^{AdjV} νήσος^N ἐπιπλῶουσα^N_{Pr} θαλάσσῃ.
diese ja, Freund, auf schwimmend
- [214] γείνεο,^{PräMedImv} γείνεο,^{PräMedImv} κοῦρε, καὶ^{Kon} ἡπιος^{AdjN} ἔξιθι^{AorSAktImv} κόλπου."
werde geboren, werde geboren, und sanft geh hinaus
- [215] νύμφα Διὸς βαρύθυμε,^{AdjV} σὺ^N_{Pr} δὲ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἔμελλες^{ImpAkt} ἀπυστος^{AdjN}
schwer mütige, du aber nicht ja warst im Begriff unwissend
- [216] δὴν^{Adv} ἔμεναι^{PräInfAkt} τοι^N_{Pr} σε^A_{Pr} προσέδραμεν^{AorSAkt} ἀγγελιῶτις,
lange zu sein solche dich lief herzu
- [217] εἶπε^{AorSAkt} δὲ^{Pt} ἔτι^{Adv} ἀσθμαῖνουσα,^N_{Pr} φόβῳ^N δὲ^{Pt} ἀνεμίσγετο^{ImpM/P} μῆθος,
sprach aber noch keuchend, aber mischte sich
- [218] Ἡρητιμηέσσα,^{AdjV} πολὺ^{Adv} προὔχουσα^N_{Pr} θεάων
ehr würdige, sehr vor ragend seiend
- [219] σὴ^{AdjN} μὲν^{Pt} εἰγώ,^N_{Pr} σὰ^{AdjA} δὲ^{Pt} πάντα,^{AdjA} σὺ^N_{Pr} δὲ^{Pt} κρείουσα^N_{Pr} κάθησαι^{PräM/P}
deine zwar ich, deine aber alles, du aber herrschend seiend sitzt
- [220] γνησίη^{AdjV} οὐλύμποιο, καὶ^{Kon} οὐ^{Pt} χέρα δείδιμεν^{PerAkt} ἄλλην^{AdjA}
rechtmäßige und nicht fürchten wir andere
- [221] θηλυτέρην,^{AdjAKmp} σὺ^N_{Pr} δὲ^{Pt} ἀνασσα, τὸν^{ArtA} αἴτιον^{AdjA} εῖσεσαι^{FuM/P} ὄργης.
weiblich ere, du aber, den Schuld igan wirst erkennen
- [222] Λητώ τοι^{Pt} μίτρην ἀναλύεται^{PräM/P} ἔνδοθι^{Adv} νήσου.
ja löst sich innen
- [223] ἄλλαι^{AdjN} μὲν^{Pt} πᾶσαι^{AdjN} μιν^A_{Pr} ἀπέστυγον^{ImpAkt} οὐδὲ^{Kon} ἔδεχοντο^{ImpM/P}
andere zwar alle sie verabscheuten auch nicht nahmen auf-

- [224] Ἀστερίη δ·Pt όνομαστι^{Adv} παρερχομένην^A PräM/P ἐκάλεσσεν, AorAkt
aber namentlich vorüber gehende rief,
- [225] Ἀστερίη, πόντοιο κακὸν^{AdjA} σάρον· οἴσθα^{PerAkt} καὶ^{Kon} αὐτή· N Pr
schlecht es weißt du und selbst.
- [226] ἀλλά, Kon φίλη, AdjV δύνασαι^{PräM/P} γάρ, Kon ἀμύνειν, PräInfAkt πότνια, δούλοις
aber, Freundin, vermagst du denn, zu schützen,
- [227] ύμετέ ροις, AdjP οἱ N Pr σεῖο G Pr πέδου πατέουσιν^{PräAkt} ἐφετμῆ.
euren, die deiner betreten
- [228] ἦ Pt καὶ Kon υπὸ Prp χρύσειον^{AdjA} ἐδέθλιον ἵζε^{ImpAkt} κύων^N ὥς, Kon
wahrlich und unter goldene saß wie,
- [229] Ἀρτέμιδος ἡ τις N Pr τε, Pt θοῆς^{AdjG} ὅτε Kon παύσεται^{FuM/P} ἄγρης,
welche und, der schnellen wenn wird aufhören
- [230] ἵζει^{PräAkt} θηρήτειρα παρ^{Prp} ἵχνεσιν, ούατα δ·Pt αὐτῆς^{G Pr}
setzt sich neben aber ihrer
- [231] ὄρθα^{AdjA} μάλι, Adv αἰὲν Adv ἐτοίμα^{AdjA} θεῆς^N ὑποδέχθαι^{AorMedInf} ὁ μοκλήν.
aufrecht sehr, immer bereit zu empfangen
- [232] τῇ D Pr ἵκε λη^{AdjN} θαύμαντος ύπο Prp θρόνου ἵζετο^{ImpM/P} κούρη.
der gleich unter setzte sich
- [233] κείνη N Pr δ·Pt οὐδέποτε^{Adv} σφετέρης^{AdjG} ἐπιλήθεται^{PräM/P} ἔδρης,
jene aber niemals ihrer eigenen vergisst
- [234] οὐδέ Kon ὅτε Kon οἱ D Pr ληθαῖον^{AdjA} ἐπὶ Prp πτερὸν ὕπνος ἐρείση, AorAktKnj
auch nicht wenn ihr vergessend es auf stütze sich,
- [235] ἀλλά, Kon αὐτοῦ^{Adv} μεγάλοιο^{AdjG} ποτὶ Prp γλωχῖνα θρόνῳ
sondern da selbst des großen an
- [236] τυτθὸν^{Adv} ἀποκλίνασα^N AorAkt καρήτα^N λέχριος^{Adv} εύδει. PräAkt
ein wenig ab geneigt habend seitwärts schlält.
- [237] οὐδέ Kon ποτε^{Adv} ζώνην^N ἀναλύεται^{PräM/P} οὐδὲ Kon ταχείας^{AdjA}
auch nicht jemals löst sich auch nicht schnelle
- [238] ἐνδρομίδας, μή Pt οἱ D Pr τι Pr καὶ Kon αἰφνίδιον^{AdjA} ἐπος^N εἴπη^{AorAktKnj}
damit nicht ihr etwas und plötzlich es sage
- [239] δεσπότις. ἡ ArtN δ·Pt ἀλεγγεινὸν^{AdjA} ἀλαστήσασα^N AorAkt προσηγόρια^{ImpAkt}
die aber schmerzlich es wütend geworden seiend redete an

[240] "οὕτω Adv νῦν, Adv ὡ̄ ij Ζηνὸς ὁ νείδεα, καὶ Kon γαμέοισθε PräM/P	"so jetzt, o und heiratet ihr
[241] λάθρια Adv καὶ Kon τί KTOITε PräAktOp κε Kρυμένα, A PerM/P μηδ. Kon ὅθι Kon δειλαῖ AdjN	heimlich und würdet gebären verborgen es, und nicht wo Elende
[242] δυστοκέ ες AdjN μογέ ουσιν PräAkt ἀλετρίδες, ἀλλ. Kon ὅθι Kon φῶκαι	schwer gebärende mühn sich sondern wo wo
[243] εἰνάλι αι AdjN τί KTOUSIN, PräAkt ενὶ Prp σπιλά δεσσιν ἐ ρήμοις. AdjD	meer lebende gebären, in einsamen.
[244] Ἀστερί η δ Pt οὐ δέν N Pr τι Pr βαρύνομαι PräM/P είνεκα Prp τῆσδε G Pr	aber nichts etwas nehme ich übel um willen dieser
[245] ἀμπλακί ης, οὐδ. Kon ἔστιν PräM/P ὥ πιως Kon ἀπο θύμια ρέξω, FuAkt	auch nicht es ist wie werde ich tun,
[246] τόσσα AdjA δέ οι PräAktOp μάλα Adv γάρ Kon τε Pt κα κώς Adv ἔχαρίσσατο AorMed Λητοῖ·	so viele würden nötig sein sehr denn und schlecht erwies Gunst
[247] ἀλλά Kon μιν A Pr ἔκπα γλόν Adv τι Pr σε βίζομαι, PräM/P ούνεκ. Kon ἐ μειο G Pr	aber sie überaus etwas verehre ich, weil meiner
[248] δέμνιον οὐκ Pt ἐπά τησε, AorAkt Δι οὺς δ Pt ἀν θείλετο AorMed πόντον."	nicht betrat, aber wies zurück
[249] ἣ ArtN μὲν Pt ἔ φη AorAkt κύκνοι δέ Pt θε οὐ μέλ ποντες N PräAkt ἀ οιδοὶ	die zwar sprach· aber singend
[250] Μηόνιον AdjA Πακτωλὸν ἐ κυκλώ σαντο AorM/P λι πόντες N AorAkt	meonischen umkreisten sie verlassen habend
[251] ἔβδομά κις Adv περὶ Prp Δῆλον, ἐ πήει σαν AorAkt δέ Pt λοχείη	siebenmal um bestanden sie aber
[252] Μουσά ων ὅρνιθες, ἀ οιδότα τοι AdjNSup πετε ηνῶν. AdjG	am gesangreichsten der Gefiederten-
[253] ἐνθεν Adv ὁ ArtN παῖς τοσ σάσδε A Pr λύρη ἐνε δῆσατο AorMed χορδὰς	von dort der so viele diese band hinein
[254] ὕστερον, Adv ὁσάκι Adv κύκνοι ἐπ. Prp ὡδίνυεσσιν ἄεισαν. ImpAkt	später, so oft bei sangen.
[255] ὅγδοον AdjA οὐκέτ. Adv ἄεισαν, ImpAkt ὁ ArtN δ Pt ἔκθορεν, AorSAkt αι ArtN δ Pt ἐπι Prp μακρὸν AdjA	das achte nicht mehr sangen, der aber sprang heraus, die aber auf lang

- [256] νύμφαι Δηλιάδες, AdjN ποταμοῦ γένος ἀρχαῖοι, AdjG
Delia den, ur alten,
- [257] εἶπαν AorAkt Ἐλειθυίης ιερὸν Adja μέλος, αὐτίκα Adv δέ Pt αἰθὴρ
sprachen sie heilig es widerholt aber
- [258] χάλκεος AdjN ἀντίχησε AorAkt διαπρυσίην Adja ὀλολυγήν,
ehern widerholt durch dringenden
- [259] οὐδέ Kon Ἡρη νεμέσησεν, AorAkt ἐπεὶ Kon χόλον ἔξελε το AorMed Ζεύς.
und nicht grollte, weil nahm weg
- [260] χρύσεα AdjN τοι Pt τότε Adv πάντα AdjN θεοῖς μείλια γείνετο, AorMed Δῆλε,
goldene ja damals alle wurden,
- [261] χρυσῷ δέ Pt τροχόεσσα AdjN πανήμερος AdjN ἔρρεε ImpAkt λίμνη,
aber kreis ende den ganzen Tag floß
- [262] χρύσειον AdjA δέ Pt ἐκόμησε AorAkt γενέθλιον Adja ἔρνος ἐλαίης,
goldenene aber trug hervor geburts tägigen
- [263] χρυσῷ δέ Pt πλήμυρε AorAkt βαθὺς AdjN ιψωπὸς ἐλιχθείς. N AorPas
aber flutete voll tief gewunden seiend.
- [264] αὐτὴ N Pr δέ Pt χρυσέοιο AdjG ἀπέ Prp ούδεσος είλεο AorMed παῖδα,
selbst aber goldenen von nahmst dir
- [265] ἐν Prp δέ Pt ἐβάλει AorAkt κόλποισιν, ἐπος δέ Pt ἐφθέγξαο AorMed τοῖον. AdjA
in aber legtest aber sprachst aus solch es·
- [266] ὡμεγάλη AdjV πολύβωμε AdjV πολύπτολι AdjV πολλὰ Adv φέρουσα, V PrÄkt
"o große viel altärige viel städte ige viel tragend seiend,
- [267] πίονες AdjN ἥπειροι Te Pt καὶ Kon ἀi N Pr περιναίετε PrÄkt νῆσοι.
fette und und die ringsum wohnt ihr
- [268] αὐτὴ N Pr ἐγώ N Pr τοιήδε, N Pr δυσήροτος, AdjN ἀλλά Kon ἀπέ Prp ἐμεῖο G Pr
selbst ich so beschaffen, schwer zu bebauen, aber von mir
- [269] Δήλιος AdjN Απόλλων κεκλήσεται, FuM/P οὐδέ Kon τις N Pr ἄλλη AdjN
delisch er wird genannt werden, und nicht irgendeiner andere
- [270] γαιάων τοσσόνδε Adv θεῶ πεφιλήσεται, FuM/P ἄλλω, AdjD
so sehr wird geliebt werden anderem,
- [271] οὐ Pt Κερχηνὶς κρείοντι D PrÄkt Ποσειδάωνι Λεχαίω, AdjD
nicht herrschendem Lechaion,

- [272] οὐ^{Pt} πάγος Ἐρμείη Κυλλήνιος, AdjN οὐ^{Pt} Διὶ Κρήτῃ,
nicht Kyllen isch er, nicht
- [273] ὡς^{Kon} ἐγὼ^N_{Pr} Ἀπόλλωνι· καὶ^{Kon} ἔσσομαι_{FuM/P} οὐκέτι^{Adv} πλαγκτή.^{"AdjN"}
so wie ich und werde sein nicht mehr umher irrend."
- [274] ὡδε^{Adv} σὺ^N_{Pr} μὲν^{Pt} κατέλεξας^{AorAkt} ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} γλυκὺν^{AdjA} ἔσπασε^{AorAkt} μαζόν.
so du zwar erzähltest der aber süßen saugte
- [275] τῶ^{Adv} καὶ^{Kon} νησάων ἀγίωτάτη^{AdjNSup} ἔξετι^{Adv} κείνου^{KonG}_{Pr}
darum und heilig ste seit und jenes
- [276] κληγη, PräM/P Ἄπολλωνος κουροτρόφος^{AdjN} οὐδέ^{Kon} σ' ^A_{Pr} Ἔνυδ^{Pr}
wirst gerufen, Knaben nährende und nicht dich
- [277] οὐδέ^{Kon} Αἴδης οὐδέ^{Kon} ἵπποι εἰπιστεί βουσιν_{PräAkt} Ἄρονος·
und nicht und nicht betreten
- [278] ἀλλά^{Kon} τοι^{Pt} ἀμφιετεῖς_{PräAkt} δεκατηφόροι^{AdjN} αἰὲν^{Adv} ἀπαρχαὶ^{Pr}
sondern ja umgibst du zehnt tragende immer
- [279] πέμπονται, PräM/P πᾶσαι^{AdjN} δὲ^{Pt} χοροὺς ἀνάγουσι_{PräAkt} πόληες,
werden gesandt, alle aber führen hinauf
- [280] αἱ^N_{Pr} τε^{Pt} πρὸς^{Prp} ἡσίην αἱ^N_{Pr} θε^{Pt} ἐσπερον^{Adv} αἱ^N_{Pr} τε^{Pt} ἀνὰ^{Prp} μέσσην^{AdjA}
die auch gegen die und Abend die und durch Mitte
- [281] κλήρονται^{PräMed} ἐστήσαντο, AorMed καὶ^{Kon} οἱ^N_{Pr} καθύπερθε^{Adv} βορείης^{AdjG}
stellten auf, und die oberhalb nördlich er
- [282] οἰκία θινὸς εἶχουσι, PräAkt πολυχρονιώτατον^{AdjA} αἷμα.
haben, uralt es
- [283] οἱ^N_{Pr} μέν^{Pt} τοι^{Pt} καλάμην τε^{Pt} καὶ^{Kon} ιερὰ^{AdjA} δράγματα πρῶτοι^{AdjN}
die zwar ja und auch heilige zuerst
- [284] ἀσταχύων φορέουσιν^{PräAkt} ἀ^A_{Pr} Δωδώνη^{Adv} Πελασγοί^{Pr}
tragen. welche bei Dodona
- [285] τηλόθεν^{Adv} ἐκβαίνοντα^A_{PräAkt} πολὺ^{Adv} πρώτιστα^{AdvSup} δέ χονται, PräM/P
aus der Ferne aus steigend sehr aller erst empfangen,
- [286] γηλεχέες^{AdjN} θεράποντες ἀσιγῆτοι^{AdjG} λέβητος·
erd verbundene des un schweigenden
- [287] δεύτερον^{Adv} ιερὸν^{AdjA} ἄστυ καὶ^{Kon} οὔτεα^{Pr} Μηλίδος^{AdjG} αἵης^{Pr}
als zweites heilige und der melischen

- [288] ἔρχονται· PräM/P κεῖθεν^{Adv} δὲ^{Pt} διαπλώουσιν PräAkt Ἀβάντων
kommen· von dort aber durch segeln
- [289] εἰς^{Prp} ἀγαθὸν^{AdjA} πεδίον^{Adv} Ληλάντιον.^{AdjA} οὐδέ^{Kon} οὐτὶ^{Adv} μακρὸς^{AdjN}
in gute Ielântische und nicht mehr lang
- [290] ὁ^{ArtN} πλόος^{AdjN} Εύβοίηθεν,^{Adv} εἶπει^{Kon} σέο^G Πρ γείτονες^{AdjN} ὅρμοι.
die von Euböa her, da deiner
- [291] πρῶται^{AdjN} τοι^{Pt} τάδε^A οὐ^{Pr} νεικαν^{AorSAkt} ἀπὸ^{Prp} ξανθῶν^{AdjG} Ἄριμασπῶν
die Ersten ja dieses brachten von blonden
- [292] Οὐπίς^{Adv} τε^{Pt} Λοξώ^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} εὐσάιων^{AdjN} Ἐκαέργη,
und und und glückliche
- [293] θυγατέρες^{Prp} Βορέαο, καὶ^{Kon} ἄρσενες^{AdjN} οἱ^N τότε^{Pt} ἄριστοι^{AdjN}
und männliche die damals Beste
- [294] ἡιθέων^{Adv} οὐδέ^{Kon} οἱ^N γε^{Pt} παλιμπετὲς^{AdjN} οἴκαδε^{Adv} ἤκουτο,^{AorM/P}
und nicht diese ja rück kehrend heimwärts kamen,
- [295] εὔμοιροι^{AdjN} δέ^{Pt} ἐγένοντο,^{AorMed} καὶ^{Kon} ἀκλέες^{AdjN} οὐποτέ^{Adv} εἰκείνοι.^N
beglückt aber wurden, und ruhm los niemals jene.
- [296] ή^{Pt} τοι^{Pt} Δηλιά^{AdjN} δεῖ^{Pr} μέν, οὐ^{Pr} ὅτι^{Kon} εὔηχης^{AdjN} ὑμέναιος
ja gewiss delische zwar, wenn wohl tönend
- [297] ἡθεα^{AdjN} κουράων^{PräM/P} μορμύσσεται,^{AdjN} ἥλικα^{AdjA} χαίτην^{AdjN}
rauscht, gleich altrig
- [298] παρθενικαῖς,^{AdjD} παῖδες^{Pr} δέ^{Pt} θέρος^{ArtA} πρῶτον^{AdjA} ιούλων
den Jungfrauen, aber das erste
- [299] ἄρσενες^{AdjN} ἡιθέοισιν^{PräM/P} απαρχόμενοι^N φορέουσιν.^{PräAkt}
männliche als Erstlinge tragensie.
- [300] Ἀστερίη θυόεσσα,^{AdjV} σὲ^A ήτεν^{Pt} περιπρό^{Prp} τε^{Pt} ἀμφίπρτε^{Pt} νῆσοι
opfer reiche, dich zwar rings und um und
- [301] κύκλον^{AdjN} εποιήσαντο^{AorMed} καὶ^{Kon} ως^{Kon} χορὸν^{AdjN} ἀμφεβάλοντο.^{AorMed}
machten sich und wie warfen sich rings·
- [302] οὔτε^{Kon} σιωπηλὴν^{AdjA} οὔτε^{Kon} ἄψωφον^{AdjA} οὐλος^{AdjN} εἰθείραις
weder stille noch lautlos lockig
- [303] ἔσπερος,^{AdjN} ἀλλα^{Kon} αἰεὶ^{Adv} σὲ^A καταβλέπει^{PräAkt} ἀμφιβόητον.^{AdjA}
sondern immer dich blickt hinab all seitig tönend.

- [304] οἱ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ὑπαείδουσι_{PräAkt} νόμον Λυκίοιο^{AdjG} γέροντος,
die zwar unter singen des lykischen
- [305] ὅν^A_{Pr} τοι^{Pt} ἀπὸ_{Prp} Ξάνθοιο θεοπρόποις ἡγαγεν_{AorSAkt} Ὁλήν·
welches dir von brachte
- [306] αἱ^N_{Pr} δὲ^{Pt} ποδὶ πλήσσουσι_{PräAkt} χορίτιδες ἀσφαλές^{AdjA} οῦδας.
die aber schlagen festen
- [307] δὴ^{Pt} τότε^{Adv} καὶ_{Kon} στεφάνοισι βαρύνεται_{Präm/P} ἱρὸν^{AdjN} ἄγαλμα
ja dann auch wird beschwert heilig es
- [308] Κύπριδος ἀρχαῖης^{AdjG} ἀριέκοον, ^{AdjA} ἦν^A_{Pr} ποτε^{Adv} Θησεὺς
alten sehr verehrt es, welche einst
- [309] εἴσατο_{AorMed} σὺν_{Prp} παῖδεσσιν, ὅτε_{Kon} Κρήτηθεν^{Adv} ἀνέπλει. _{ImpAkt}
setzte mit als von Kreta herauf segelte.
- [310] οἱ^N_{Pr} χαλεπὸν^{AdjA} μύκημα καὶ_{Kon} ἄγριον^{AdjA} υἱὰ φυγόντες^N_{AorAkt}
die schrecklich es und wilden entronnen seiend
- [311] Πασιφάης καὶ_{Kon} γναμπτὸν^{AdjA} ἔδος σκολιοῦ^{AdjG} λαβυρίνθου,
und gewundenen des krummen
- [312] πότνια, σὸν^{AdjA} περὶ_{Prp} βωμὸν ἐγειρομένου^G_{Präm/P} κιθαρισμοῦ
um deinen des sich hebenden
- [313] κύκλιον^{AdjA} ὥρχησαντο, _{AorMed} χοροῦ δέ^{Pt} ἡγήσατο_{AorMed} Θησεύς.
kreis förmig tanzten, aber führte
- [314] ἐνθεν^{Adv} ἀειζώοντα^{AdjA} θεωρίδος ιερὰ Φοίβῳ
von dort immer lebende
- [315] Κεκροπίδαι πέμπουσι, _{PräAkt} τοπήια νηὸς ἐκείνης. ^G_{Pr}
senden, jen es.
- [316] Ἀστερίη πολύβωμε^{AdjV} πολύλλιτε, ^{AdjV} τίς^N_{Pr} δέ^{Pt} σε^A_{Pr} ναύτης
viel altärig viel angerufen, welcher aber dich
- [317] ἔμπορος Αἰγαῖοιο^{AdjG} παρήλυθε_{AorSAkt} νηὶ θεούσῃ; ^D_{Präm/P}
des Ägäis fuhr vorbei fahrend;
- [318] οὐχ^{Pt} οὕτω^{Adv} μεγάλοι^{AdjN} μιν^A_{Pr} ἐπιπνείουσιν_{PräAkt} ἀηταί,
nicht so große ihn an wehen
- [319] χρειώδεται^A_{Pr} τάχιστον^{AdjASup} ἄγει_{PräAkt} πλόον, ἀλλὰ_{Kon} τὰ^{ArtA} λαίφη
aber was am schnellsten führt plötzlich sondern die

[320]	ώκεες ^{AdjN}	έστεί	λαντο ^{AorM/P}	καὶ ^{Kon}	οὐ ^{Pt}	πάλιν ^{Adv}	αὖτις ^{Adv}	ἔβησαν, ^{AorSAkt}
	schnelle	zogen ein		und	nicht	wieder	nochmals	gingen,
[321]	πρὶν ^{Prp}	μέγαν ^{AdjA}	ἢ ^{Kon}	σέο ^{G Pr}	βωμὸν	ὑπὸ ^{Prp}	πληγῆσιν	έλιξαι ^{AorAktInf}
	ehe	großen	oder	deinen		unter		zu winden
[322]	ρησσόμενον ^A	πρέμνον	όδακτάσαι ^{AorAktInf}		ἀγνὸν ^{AdjA}	έλαίης		
	berstenden		zu benagen		heiligen			
[323]	χεῖρας	ἀποστρέψαντας. ^A	ΑορAkt	ἃ ^{A Pr}	Δηλιὰς ^{AdjN}	εύρετο ^{AorMed}	νύμφη	
	ab gewandt habend.			was	delische	fand		
[324]	παίγνια	κουρίζοντι ^D	ΠräAkt	καὶ ^{Kon}	Ἀπόλλωνι	γε λαστύν.		
	dem Heranwachsenden			und				
[325]	ἰστίν	ῶι	νήσων	εὐέστιε, ^{AdjV}	χαῖρε ^{PräAktIImv}	μὲν ^{Pt}	αὐτή, ^{N Pr}	
	o			gute Wirtin,	freue dich	zwar	selbst,	
[326]	χαίροι ^{PräAktOp}	δέ ^{Pt}	Ἀπόλλωνι	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἡν ^{A Pr}	έλοχεύσατο ^{AorMed}	Λητώ.
	möge sich freuen	aber		und	und	die	entband	

Gedicht 5

λουτρὰ τῆς Παλλάδος

[1]	ὅσσαι ^{N Pr}	λωτροχόοι	τᾶς ^{ArtG}	Παλλάδος	ἔξιτε ^{AorAktIImv}	πᾶσαι, ^{AdjN}
	wie viele		der		geht hinaus	alle,
[2]	ἔξιτε- ^{AorAktIImv}	τᾶν ^{ArtG}	ἴππιων	ἄρτι ^{Adv}	φρυασσομενᾶν ^{G PräM/P}	
	geht hinaus-	der	eben		schnaubenden	
[3]	τᾶν ^{ArtG}	ιερᾶν ^{AdjG}	ἐσάκουσα, ^{AorAkt}	καὶ ^{Kon}	ἃ ^{ArtN}	θεὸς εὔτυκος ^{AdjN}
	der	heiligen	hörte ich,	und	die	günstig
						zu kommen
[4]	σοῦσθέ ^{PräM/PlImv}	νυν, ^{Adv}	ῶι	ξανθαί, ^{AdjV}	σοῦσθε ^{PräM/PlImv}	Πελασγιάδες.
	eilt	nun,	o	Blond haarige,	eilt	
[5]	οὕποκ ^{Adv}	Αθαναία	μεγάλως ^{Adv}	ἀπενίψατο ^{AorM/P}	πάχεις	
	niemals		sehr	wusch sich		
[6]	πρὶν ^{Prp}	κόνιν	ἴππειαν ^{AdjA}	ἔξελάσαι ^{AorAktInf}	λαγόνων,	
	bevor	pferd ischen	aus treiben			
[7]	οὐδ ^{Kon}	όκα ^{Kon}	δὴ ^{Pt}	λύθρῳ πεπαλαγμένᾳ ^{A PerM/P}	πάντα ^{AdjA}	φέροισα ^{N PräAkt}
	noch	wenn	ja	befleckte	alle	tragend
[8]	τεύχεα	τῶν ^{ArtG}	ἀδίκων ^{AdjG}	ἥνθ ^{AorAkt}	ἀπὸ ^{Prp}	γηγενέων, ^{AdjG}
	der	Frevelnden	kam	von	Erd	geborenen,

- [9] ἀλλὰ^{Kon} πολὺ^{Adv} πράτιστον^{AdjA} ὑφ^{,Prp} ἄρματος αύχένας ἵππων
sondern weit zuerst unter
- [10] λυσαμένα^N_{AorM/P} παγαῖς ἐκλυσεν^{AorAkt} Ωκεανῶ
gelöst habend wusch ab
- [11] ιδρῶ καὶ^{Kon} ῥαθάμιγγας, ἐφοίβασεν^{AorAkt} δὲ^{Pt} παγέντα^A_{PerM/P}
und reinigte aber geronnenen
- [12] πάντα^{AdjA} χαλινοφάγων^{AdjG} ἀφρὸν ἀπὸ^{Prp} στομάτων.
allen der Zahn beißt von
- [13] ὡij ἵτ[']_{AorAktlImv} Ἀχαιιάδες, καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} μύρα μηδ^{,Kon} ἀλαβάστρως^{Adv}
o geht und nicht noch in Alabastern
- [14] (συρίγγων ἀίω^{PräAkt} φθόγγον ὑπαξονίων),^{AdjG}
höre ich der Begleitenden),
- [15] μὴ^{Pt} μύρα λωτροχόοι τῷ^{ArtD} Παλλάδι μηδ^{,Kon} ἀλαβάστρως·^{Adv}
nicht der noch in Alabastern.
- [16] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} Αθαναία χρίματα μεικτὰ^{AdjA} φιλεῖ^{PräAkt}
nicht denn gemischt liebt
- [17] οἴστε^{FuAkt} μηδὲ^{Kon} κάτοπτρον· ἀεὶ^{Adv} καλὸν^{AdjN} ὅμμα τῷ^{ArtN} τήνας^G_{Pr}
bringt auch nicht immer schön das jener
- [18] οὐδ^{,Kon} ὄκα^{,Kon} τὰν^{ArtA} Ιδα Φρὺξ ἐδίκαζεν^{ImpAkt} ἔριν,
auch nicht als die entschied
- [19] οὔτ^{,Kon} ἔς^{Prp} ὀρείχαλκον μεγάλα^{AdjA} θεὸς οὔτε^{Kon} Σιμοῦντος
weder in groß es noch
- [20] ἔβλεψεν^{AorSAkt} δίναν^{Prp} ἔς^{Prp} διαφαινομέναν.^A_{PräM/P}
schaute in durch scheinende-
- [21] οὐδ^{,Kon} Ἡρα· Κύπρις δὲ^{Pt} διαυγέα^{AdjA} χαλκὸν ἐλοῖσα^N_{AorMed}
noch aber durch leuchtenden gewählt habend
- [22] πολλάκι^{Adv} τὰν^{ArtA} αὐτὰν^{AdjA} δὶς^{Adv} μετέθηκε^{AorAkt} κόμαν·
vielfach die selbe zweimal verlegte
- [23] ἀ^{ArtN} δέ^{,Pt} δὶς^{Adv} ἐξήκοντα^{AdjA} διαθρέξασα^N_{AorAkt} διαύλως,^{Adv}
die aber, zweimal sechzig durch gelaufen habend im Laufgang,
- [24] οἵ^{Adv} παρ^{,Prp} Εύρώτα τοὶ^{ArtN} Λακεδαιμόνιοι
wie bei die

- [25] ἀστέρες, ἐμπεράμως^{Adv} ἐνετρίψατο^{AorM/P} λιτὰ^{AdjA} λαβοῖσα^N
kundig rieb sich ein schlichte genommen habend
- [26] χρίματα, τᾶς^{ArtG} ιδίας^{AdjG} ἔκγονα φυταλιᾶς·
der eigenen
- [27] ὡς^D κῶραι, τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} ἔρευθος ἀνέδραμε, ^{AorAkt} πρώιον^{Adv} οἵαν^A_{Pr}
o das aber lief hinauf, früh wie
- [28] ή^{Kon} ρόδον ή^{Kon} σίβδας κόκκος ἔχει^{PräAkt} χροῖαν.
oder oder hat
- [29] τῶς^{Adv} καὶ^{Pt} νῦν^{Adv} ἄρσεν^{AdjA} τι^A_{Pr} κομίζατε^{AorAktImv} μῶνον^{Adv} ἔλαιον,
darum auch nun männlich etwas bringt allein
- [30] ὃ^D_{Pr} Κάστωρ, ὃ^D_{Pr} καὶ^{Kon} χρίεται^{PräM/P} Ἡρακλέης·
mit welchem mit welchem auch salbt sich
- [31] οἴστε^{FuAkt} καὶ^{Kon} κτένα οἱ^D_{Pr} παγχρύσεον, ^{AdjA} ὡς^{Kon} ἀπὸ^{Prp} χαίταν
werdet bringen auch ihr für sie ganz golden, damit von
- [32] πέξηται, ^{AorM/PKnj} λιπαρὸν^{AdjA} σμασαμένα^N^{AorM/P} πλόκαμον.
gefestigt werde, glänzenden gewischt habend
- [33] ἔξιθ' ^{AorAktImv} Αθαναίᾳ· πάρα^{Adv} τοι^D_{Pr} καταθύμιος^{AdjN} ἥλα,
tritt heraus bei dir herzens gemäß
- [34] παρθενικὴ^{AdjN} μεγάλων^{AdjG} παῖδες Ἀκεστοριδᾶν
jungfräuliche der Großen
- [35] ὡθάνα, ἵη φέρεται^{PräM/P} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἀ^{ArtN} Διομήδεος ἀσπίς,
voran, es wird getragen aber auch die
- [36] ὡς^{Kon} ἔθος Ἀργείων^{AdjG} τοῦτο^N_{Pr} παλαιότερον^{AdjNKmp}
wie der Argiver dies älter
- [37] Εύμηδης ἐδίδαξε, ^{AorAkt} τείν^{ArtA} κεχαρισμένος^N^{PerM/P} ἴρεύς·
lehrte, den erfreut seienden
- [38] ὅς^N_{Pr} ποκα^{Adv} βωλευτὸν^{AdjA} γνοὺς^N^{AorAkt} ἐπί^{Prp} οἱ^D_{Pr} θάνατον
der einst geplanten erkannt habend gegen ihn
- [39] δᾶμον ἐτοιμάζοντα^A_{PräAkt} φυγῆ^{AdjA} τεὸν^{AdjA} ἱρὸν^{AdjA} ἄγαλμα
vorbereitend dein heilig es
- [40] ὤχετ', ^{ImpM/P} ἔχων, ^N_{PräAkt} Κρεῖον δὲ^{Pt} εἰς^{Prp} ὄρος ὠκίσατο· ^{AorM/P}
ging fort haltend, aber in ließ sich nieder.

[41] κρείον ὄρος· οὐ^A_{Pr} δέ,^{Pt} δαῖμον, ἀπορρώγεσσιν^{AdjD} ἔθηκεν^{AorAkt}
dich aber, in ab gerissenen Felsen setzte

[42] ἐν^{Prp} πέτραις, αἷς^D_{Pr} νῦν^{Adv} ούνομα Παλλατίδες·
in welchen nun

[43] ἔξιθ'^{AorAktImv} Ἀθαναία περσέπτολι,^{AdjV} χρυσεοπήληξ,^{AdjV}
tritt heraus Städte verwüsterin, gold gehelmt,

[44] ἵππων καὶ^{Kon} σακέων ἀδομένα^N_{PräM/P} πατάγω.
und gefallend

[45] σάμερον^{Adv} ὁδροφόροι μὴ^{Pt} βάπτετε—_{PräAktImv} σάμερον^{Adv} Ἄργος,
heute nicht taucht— heute

[46] πίνετ'_{PräAktImv} ἀπὸ^{Prp} κρανῶν μηδ^{Kon} ἀπὸ^{Prp} τῷ^{ArtG} ποταμῷ,
trinkt von noch von den

[47] σάμερον^{Adv} αἱ^{ArtN} δῶλαι τὰς^{ArtA} κάλπιδας ἢ^{Kon} ζ^{Prp} Φυσάδειαν
heute die die oder zu

[48] ἢ^{Kon} ἐς^{Prp} Ἀμυμώναν οἴστε_{FuAkt} τὰν^{ArtA} Δαναῶ.
oder zu werdet tragen die

[49] καὶ^{Pt} γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} χρυδῷ^{Pt} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄνθεσιν ὅδατα μίξας^N_{AorAkt}
auch denn ja und auch mischend

[50] ἡξεῖ_{FuAkt} φορβαίων^{AdjG} Ἰναχος^{Prp} ὄρέων
wird kommen der Weide reiche aus

[51] τάθαν^{ArtD} τὸ^{ArtA} λοετρὸν ἄγων^N_{PräAkt} καλόν.^{AdjA} ἀλλά,^{Kon} Πελασγέ,
der Athana das bringend schön. aber,

[52] φράζεο_{PräM/PImv} μὴοὐκ^{Pt} ἐθέλων^N_{PräAkt} τὰν^{ArtA} βασίλειαν ἴδης._{AorAktKnj}
hüte dich nicht nicht willend die siehst.

[53] ὅς^N_{Pr} κεν^{Pt} ἴδῃ_{AorAktKnj} γυμνὰν^{AdjA} τὰν^{ArtA} Παλλάδα τὰν^{ArtA} πολιούχον,^{AdjA}
wer wohl sähe nackt die die Stadt schützerin,

[54] τῶργος^{ArtN} ἐσοψεῖται_{FuM/P} τοῦτο^A_{Pr} πανυστάτιον.^{AdjA}
das Werk wird er sehen dies aller letztest.

[55] πότνι Αθαναία τὺ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ἔξιθι_{AorAktImv} μέσφα^{Adv} δ^{Pt} ἐγώ^N_{Pr} τι^A_{Pr}
du aber tritt hinaus· inzwischen aber ich etwas

[56] ταῖσδ^D_{Pr} ἐρέω._{FuAkt} μῦθος δ^{Pt} οὐ^{Pt} ἐμός,^{AdjN} ἀλλ^{Kon} ἐτέρων.^{AdjG}
diesen werde ich sagen. aber nicht mein, sondern der anderen.

[57] παῖδες, Ἀθαναία νύμφαι μίαν^{AdjA} ἐν^{Prp} ποκα^{Adv} Θήβαις
eine in einst

[58] πουλύ^{Adv} τι^{Pr} καὶ^{Pt} περὶ^{Prp} δὴ^{Pt} φίλατο^{ImpM/P} τὰν^{ArtG} ἐταρᾶν,
sehr etwas auch um ja liebte sie der

[59] ματέρα Τειρεσίαο, καὶ^{Kon} οὐποκα^{Adv} χωρὶς^{Adv} ἔγεντο^{AorM/P}
und niemals getrennt wurde sie.

[60] ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} ἀρχαίων^{AdjG} εὗτ^{'Kon} ἐπὶ^{Prp} Θεσπιέων
sondern auch der alten sobald auf

[61] ἢ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} Κορωνείας ἢ^{Kon} εἰς^{Prp} Ἀλιάρτον ἐλαύνοι^{PräAktOp}
oder auf oder nach trieb sie

[62] ἵππως, ^{Adv} Βοιωτῶν ἔργα διερχομένα, ^N ^{PräM/P}
mit Pferde, durch gehend,

[63] ἢ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} Κορωνείας, ἵνα^{Kon} οἱ^D ^{Pr} τεθυμένον^A ^{PerM/P} ἄλσος
oder auf wo ihr geopfarter

[64] καὶ^{Kon} βωμοὶ ποταμῷ κεῖντ['] ^{ImpM/P} ἐπὶ^{Prp} Κωραλίῳ
und lagen bei

[65] πολλάκις^{Adv} ἡ^{ArtN} δαίμων νιν^A ^{Pr} ἐώ^{AdjG} ἐπεβάσατο^{AorM/P} δίφρω,
oft die sie ihr eigener setzte

[66] οὐδὲ^{Kon} δαῖροι νυμφᾶν οὐδὲ^{Kon} χοροστασίαι
noch noch

[67] ἀδεῖαι^{AdjN} τελέθεσκον, ^{ImpAkt} ὅκ^{'Kon} οὐχ^{Pt} ἀγεῖτο^{ImpM/P} Χαρικλώ.
angenehm wurden, wenn nicht geführt wurde

[68] ἀλλ^{'Kon} ἔτι^{Adv} καὶ^{Pt} τήναν^A ^{Pr} δάκρυα πόλλ^{'AdjA} ἔμενεν, ^{ImpAkt}
sondern noch auch jener viele blieben,

[69] καίπερ^{Adv} Αθαναία καταθύμιον^{AdjA} ἔσσαν^{ImpM/P} ἐταίραν.
obgleich herzens genehme seiend

[70] δὴ^{Pt} ποκα^{Adv} γὰρ^{Pt} πέπλων λυσαμένα^N ^{AorM/P} περόνας
ja einst denn gelöst habend

[71] ἵππω ἐπὶ^{Prp} κράνα ^{AdjD} Ελικωνίδι^{AdjA} καλὰ^{AdjA} ῥεοίσα^D ^{PräM/P}
an Helikon ischen schön strömend er

[72] λῶντο^{ImpM/P} μεσαμβρινὰ^{Adv} δ^{'Pt} εἰχ['] ^{ImpAkt} ὄρος ἀσυχία.
badeten mittags aber hatte

- [73] ἀμφότεραι^{AdjN} λώοντο, ^{ImpM/P} μεσαμβριναι^{AdjN} δ·Pt ξσαν^{ImpAkt} ὥραι,
beide badeten, mittägige aber waren
- [74] πολλὰ^{AdjN} δ·Pt ἀσυχία τῆνο^A Pr κατεῖχεν^{ImpAkt} ὅρος.
viel aber jene beherrschte
- [75] Τειρεσίας δ·Pt ξτι^{Adv} μῶνος^{AdjN} ἀμᾶ^{Adv} κυσὶν ἄρτι^{Adv} γένεια
aber noch allein zugleich eben
- [76] περκάζων^N PräAkt ιερὸν^{AdjA} χῶρον^N ἀνεστρέφετο. ^{ImpM/P}
dunkel bärig heiligen streifte umher-
- [77] διψάσας^N AorAkt δ·Pt ἀφατόν^{AdjA} τι^A Pr ποτὶ^{Prp} ρόον^N ἡλυθε^{AorSAkt} κράνας,
durstig geworden aber unsagbar etwas zu kam
- [78] σχέτλιος^{AdjN} οὐκ^{Pt} ἐθέλων^N PräAkt δ·Pt εἰδε^{AorSAkt} τὰ^{ArtA} μὴ^{Pt} θεμιτά.^{AdjA}
elender nicht wollend aber sah die nicht erlaubten-
- [79] τὸν^{ArtA} δὲ^{Pt} χολωσαμένα^N AorM/P περ^{Pt} ὅμως^{Adv} προσέφασεν^{AorAkt} Ἀθάνα
ihn aber zornig geworden zwar dennoch sprach an
- [80] "τίς^N Pr σε,^A Pr τὸν^{ArtA} ὄφθαλμώς οὐκέτ^{Adv} ἀποισόμενον, ^A FuM/P
"wer dich, den nicht mehr behalten werdend,
- [81] ωἱ Εὐηρείδα, χαλεπὰν^{AdjA} ὁδὸν^N ἄγαγε^{AorSAkt} δαίμων; "
o schwierigen führte
- [82] ἀ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἔφα, ^{AorAkt} παιδὸς δ·Pt ὅμματα νὺξ^N ἔλαβεν. ^{AorAkt}
die zwar sprach, aber nahm.
- [83] ἐστάκη^{PerAkt} δ·Pt ἀφθογγος, ^{AdjN} ἐκόλλασσαν^{AorAkt} γὰρ^{Pt} ἀνῖαι
stand aber sprachlos, verleimten denn
- [84] γώνατα καὶ^{Kon} φωνὰν^N ἔσχεν^{AorAkt} ἀμηχανία.
und hielt
- [85] ἀ^{ArtN} νύμφα δ·Pt ἐβόασε^{AorAkt} "τί^N Pr μοι^D Pr τὸν^{ArtA} κῶρον^N ἔρεξας, ^{AorAkt}
die aber schrie "warum mir den tatest du,
- [86] πότνια; τοιαῦται^{AdjN} δαίμονες ἐστὲ^{PräM/P} φίλαι; ^{AdjN}
solche seid ihr liebe;
- [87] ὅμματά μοι^D Pr τῷ^{ArtG} παιδὸς ἀφείλεο. ^{AorM/P} τέκνουν^N ἄλαστε, ^{AdjV}
mir des nahmst weg. verfluchtes,
- [88] εἴδες^{AorSAkt} Αθαναίας στήθεα καὶ^{Kon} λαγόνας,
sahst und

- [89] ἀλλ᾽^{Kon} οὐκ^{Pt} ἀέλιον^{Adv} πάλιν^{Adv} ὄψεαι.^{FuM/P} ω̄ῑ ἐμὲ^A_{Pr} δειλάν,^{AdjA} aber nicht wieder wirst du sehen. o mich Elende,
- [90] ω̄ῑ ὅρος, ω̄ῑ Ἐλικών ούκετι^{Adv} μοι^D_{Pr} παριτέ,^{PräAktImv} o o nicht mehr mir verzeiht,
- [91] ἦ^{Pt} μεγάλ^{AdjA} ἀντ^{·Prp} ὀλίγων^{AdjG} ἐπράξαο.^{AorMed} δόρκας ὀλέσσας^N_{AorAkt} ja groß statt geringem hast du vollbracht vernichtet habend
- [92] καὶ^{Kon} πρόκας οὐ^{Pt} πολλὰς^{AdjA} φάεα παιδὸς ἔχεις.^{·PräAkt} und nicht viele hast.
- [93] ᾧ^{iij} καὶ^{Kon} ἄμ^{·Adv} ἀμφοτέραιστι^{AdjD} φίλον^{AdjA} περὶ^{Prp} παιδᾶ λαβοῖσα^N_{AorAkt} ach und zugleich den beiden lieb um ergriffen habend
- [94] μάτηρ[·] μὲν^{Pt} γοερᾶν^{AdjG} οἴτον ἀηδονίδων[·] zwar wehmütiger
- [95] ἄγε^{ImpAkt} βαρὺ^{Adv} κλαίοισα,^N_{PräAkt} θεὰ δ^{·Pt} ἐλέησεν^{AorAkt} ἔταιραν[·] führte schwer weinend, aber erbarmte
- [96] καὶ^{Kon} νιν^A_{Pr} Αθαναία πρὸς^{Prp} τόδ^{·A}_{Pr} ἔλεξεν^{AorAkt} ἔπος[·] und sie zu diesem sagte
- [97] "δῖα^{AdjV} γύναι, μετὰ^{Prp} πάντα^{AdjA} βαλεῦ^{AorAktImv} πάλιν^{Adv} ὄσσα^A_{Pr} δι^{·Prp} ὄργὰν[·] "edle nach allem wirf wieder was auch immer durch
- [98] εἴπας^{AorSAkt} ἐγὼ^N_{Pr} δ^{·Pt} οὐ^{Pt} τοι^D_{Pr} τέκνον[·] θῆκ[·] αλαόν.^{AdjA} sagtest ich aber nicht dir setzte ich blind.
- [99] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} Αθαναία γλυκερὸν^{AdjN} πέλει^{PräM/P} ὅμματα παίδων[·] nicht denn süß ist
- [100] ἀρπάζειν.^{PräInfAkt} Κρόνοιο^{AdjN} δ^{·Pt} ὥδε^{Adv} λέγοντι^D_{PräAkt} νόμοι.[·] zu rauben Kroniden aber so sagen
- [101] ὃς^N_{Pr} κε^{Pt} τιν^{·A}_{Pr} ἀθανάτων,^{AdjG} ὅκα^{Kon} μὴ^{Pt} θεὸς αὐτὸς^{AdjN} ἐληταί,^{AorMedKnj} wer ja irgendeinen der Unsterblichen, wenn nicht selbst wähle,
- [102] ἀθρήσῃ,^{AorAktKnj} μισθῶ τοῦτον^A_{Pr} ιδεῖν^{AorSinfAkt} μεγάλω.^{AdjD} erblicke, diesen zu sehen groß.
- [103] δῖα^{AdjV} γύναι, τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} οὐ^{Pt} παλινάγρετον^{AdjN} αὐθι^{Adv} γένοιτο^{AorMedOp} edle dies zwar nicht zurück fangbar hier würde werden
- [104] ἔργον.[·] ἐπει^{Kon} μοιρᾶν ὡδ^{·Adv} ἐπένησε^{AorAkt} λίνα,[·] da so spann

- [105] ἀνίκα^{Adv} τὸ^{ArtA} πρᾶτόν^{AdjA} νιν^A Πρ ἐγείναο·^{AorMed} νῦν^{Adv} δὲ^{Pt} κομίζευ,^{PräM/Plmv}
wann das erste ihn gebarst du· nun aber betreue,
- [106] ω̄^{ij} Εύηρείδα, τέλθος ὁφειλόμενον.^A_{FuM/P}
o geschuldet.
- [107] πόσσα^A Πρ μὲν^{Pt} ᾧ^{ArtN} Καδμῆις^{AdjN} ἐς^{Prp} ὕστερον^{Adv} ἔμπυρα καυσεῖ,_{FuAkt}
wie viele zwar die Kadmeische nach später wird brennen,
- [108] τόσσα^A Πρ δέ^{Pt} Ἀρισταῖος, τὸν^{ArtA} μόνον^{AdjA} εὔχόμενοι^N_{PräM/P}
so viele aber den allein betend
- [109] παιδα, τὸν^{ArtA} ἀβατὰν^{AdjA} Ἀκταίονα, τυφλὸν^{AdjA} ιδέσθαι._{AorSM/Plnf}
den un betretbaren blind zu sehen.
- [110] καὶ^{Kon} τῆνος^N Πρ μεγάλας^{AdjG} σύνδρομος Ἀρτέμιδος
und jener der großen
- [111] ἔσσεῖτ[']._{FuM/P} ἀλλ·^{Kon} οὐκ^{Pt} αὐτὸν^A Πρ ὅ^N Πρ τε^{Pt} δρόμος αἱ^N Πρ τ['] Πt ἐν^{Prp} ὅρεσαι
wird sein· aber nicht ihn sowohl auch die und in
- [112] ὑσεῦνται_{FuM/P} ξυναί^{AdjN} τάμος^{Adv} ἐκαβολίαι,
werden retten gemeinsam dann
- [113] ὥπποκ^{'Kon} ἀν^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐθέλων^N_{PräAkt} περ^{Pt} ἵδη_{AorSAktKnj} χαρίεντα^{AdjA} λοετρὰ
sobald wohl nicht willend doch erblicke reizende
- [114] δαίμονος· ἀλλ·^{Kon} αὐταὶ^N Πr τὸν^{ArtA} πρὶν^{Adv} ἄνακτα κύνες
sondern selbst den früher
- [115] τοутάκι^{Adv} δειπνησεῦντι.^D_{PräM/P} τὰ^{ArtA} δέ^{Pt} υἱέος ὄστεα μάτηρ
damals zum Speisen· die aber
- [116] λεξεῖται_{FuM/P} δρυμῶς πάντας^{AdjA} ἐπερχομένα.^A_{PräM/P}
wird auf lesen alle vorüber gehend·
- [117] ὄλβισταν^{AdjASup} ἐρέει_{FuAkt} σε^A Πr καὶ^{Kon} εὐαίωνα^{AdjA} γενέσθαι,_{AorSM/Plnf}
selig ste wird sagen dich und glück selig geworden zu sein,
- [118] ἐξ^{Prp} ὄρέων ἀλαὸν^{AdjA} παῖδ['] ὑποδεξαμέναν.^A_{AorM/P}
aus blind empfangen habend.
- [119] ω̄^{ij} ἐτάρα, τῷ^{Adv} μή^{Pt} τι_{Pr} μινύρεο·_{PräM/Plmv} τῷδε^D Πr γὰρ^{Pt} ἄλλα^{AdjA}
o darum nicht etwas Klage· diesem denn weitere
- [120] τεῦ^G Πr χάριν ἐξ^{Prp} ἐμέθεν^G Πr πολλὰ^{AdjA} μενεῦντι^D_{FuAkt} γέρα.
dessen aus mir viele bleibendem

- [121] **μάντιν**^{Kon} **ἐπει**^{Kon} **θησῶ**^{FuAkt} **νιν**^A_{Pr} **ἀοίδιμον**^{AdjA} **ἐσσομένοισιν,**^D_{PerM/P}
da werde ich setzen ihn besing bar den Künftigen,
- [122] **η̄**^{Pt} **μέγα**^{AdjN} **τῶν**^{ArtG} **ἄλλων**^{AdjG} **δή**^{Pt} **τι**_{Pr} **περισσότερον.**^{AdjN}
wahrlich groß der anderen übrigen ja etwas mehr.
- [123] **γνωσεῖται**^{FuM/P} **δ̄**^{Pt} **ὅρνιχας**, **ὅς**^N_{Pr} **αῖσιος**^{AdjN} **οἱ**^N_{Pr} **τε**^{Pt} **πέτονται**^{PräM/P}
wird erkennen aber welcher günstig die und fliegen
- [124] **ὴλιθα**^{Adv} **καὶ**^{Kon} **ποίων**^G_{Pr} **οὐκ**^{Pt} **ἀγαθαῖ**^{AdjN} **πτέρυγες.**
fehl und welcher nicht gut
- [125] **πολλὰ**^{AdjA} **δὲ**^{Pt} **Βοιωτοῖσι θεοπρόπα**, **πολλὰ**^{AdjA} **δὲ**^{Pt} **Κάδμῳ**
vieles aber vieles aber
- [126] **χρησεῖ**,^{FuAkt} **καὶ**^{Kon} **μεγάλοις**^{AdjD} **ὕστερα**^{Adv} **Λαβδακίδαις.**
wird orakeln, und den Großen später
- [127] **δωσῶ**^{FuAkt} **καὶ**^{Kon} **μέγα**^{AdjA} **βάκτρον**, **οἱ**^N_{Pr} **οἱ**^D_{Pr} **πόδας** **ἐς**^{Prp} **δέον** **ἀξεῖ**,^{FuAkt}
ich werde geben auch groß der ihm zu führen wird,
- [128] **δωσῶ**^{FuAkt} **καὶ**^{Kon} **βιότω τέρμα πολυχρόνιον.**^{AdjA}
ich werde geben auch lang dauernd.
- [129] **καὶ**^{Kon} **μόνος**,^{AdjN} **εὗτε**^{Kon} **Θάνη**,^{AorSAktKnj} **πεπινυμένος**^N_{PerM/P} **ἐν**^{Prp} **νεκύεσσι**
und allein, sobald sterbe, verständig unter
- [130] **φοιτασεῖ**,^{FuAkt} **μεγάλωι**^{AdjD} **τίμιος**^{AdjN} **Ἀγεσίλᾳ.**"
wird umhergehen, dem Großen geehrt
- [131] **ώς**^{Kon} **φαμένα**^N_{AorM/P} **κατένευσε**,^{AorAkt} **τὸ**^{ArtN} **δ̄**^{Pt} **έντελες**^{AdjN} **ὦ**^D_{Pr} **κ̄**^{Pt} **ἔτι**^{Prp} **νεύσῃ**_{AorAktKnj}
so gesagt habend nickte· das aber vollendet dem ja darauf nicke
- [132] **Παλλάς**, **ἐπει**^{Kon} **μόνα**^{AdjD} **Ζεὺς** **τό**^{ArtN} **γε**^{Pt} **θυγατέρων**
da allein dies ja
- [133] **δῶκεν**^{AorAkt} **Αθαναία**, **πατρώια**^{AdjA} **πάντα**^{AdjA} **φέρεσθαι**,^{PräM/PlInf}
gab väterliche alle zu tragen,
- [134] **λωτροχόοι**, **μάτηρ** **δ̄**^{Pt} **ούτις**^N_{Pr} **ἔτικτε**^{ImpAkt} **θεάν**,
aber niemand gebar
- [135] **ἄλλα**^{Kon} **Διὸς κορυφά**. **κορυφὰ Διὸς** **οὐκ**^{Pt} **ἐπινεύει**_{PräAkt}
sondern nicht nickt zu
- [136] **ψεύδεα** **κούδε**^{Pt} **Διὸς** **ψεύδετ**^{PräM/P} **αὶ**^{Pt} **α**^{ArtN} **θυγάτηρ.**
und nicht einmal lüg t die

[137] ἔρχεται PräM/PImv θεαναίαν νῦν Adv ἀτρεκές AdjN ἀλλὰ Kon δέχεσθε PräM/PImv
kommt jetzt wahr- aber empfängt

[138] τὰν ArtA θεόν, ὁοί κώραι τῷργον ὄσαις^D Pr μέλεται, PräM/P
die o welchen liegt am Herzen,

[139] σύν^{Prp} τ·Pt εὔαγορίᾳ σύν^{Prp} τ·Pt εὔγμασι σύν^{Prp} τ·Pt ὄλολυγαῖς.
mit und mit und mit und

[140] χαῖρε PräAktImv θεά, κάδευ AorAktImv δ·Pt Ἀργεος Ἰναχίω. AdjD
sei gegrüßt gieße aber inachischem.

[141] χαῖρε PräAktImv καὶ^{Kon} ἐξελάοισα, N AorAkt καὶ^{Kon} ἐξ^{Prp} πάλιν^{Adv} αὐτὶς^{Adv} ἐλάσσαις^{AorAktKnj}
sei gegrüßt und heraus getrieben habend, und zu wieder nochmals mögest treiben

[142] ἵππως, Adv καὶ^{Kon} Δαναῶν κλάρον ἄπαντα AdjA σάω^{'PräAktImv'}
mit Pferden, und ganzen schütze.

Gedicht 6

εἰς Δημήτρα

[1] τῷ^{ArtD} καλάθω κατιόντος^G PräAkt ἐπιφθέγξασθε, AorM/PImv γυναικες,
dem herab kommend ruft aus,

[2] "Δάμα τερ μέγα Adv χαῖρε PräAktImv πολυτρόφε AdjV πουλυμέ διμνε." AdjV
groß sei gegrüßt viel nährend viel ratend."

[3] τὸν^{ArtA} κάλαθον κατιόντα^A PräAkt χαμαὶ^{Adv} θασεῖσθε FuM/P βέβαλοι,
den herab gehend zu Boden werdet schweigen

[4] μηδ· Kon ἀπὸ^{Prp} τῷ^{ArtG} τέγεος μηδ· Kon ὑψόθεν^{Adv} αύγαστησθε PräM/PImv
noch von dem noch von oben späht

[5] μὴ^{Pt} παῖς μηδὲ^{Kon} γυνὰ μηδ· Kon ἀ^N Pr κατέχεύατο ImpM/P χαίταν,
nicht noch die ließ herab

[6] μηδ· Kon ὅκ^{·Kon} ἀφ^{·Prp} αὐαλέων^{AdjG} στομάτων πτύωμες^{'PräAktKnj} ἢ παστοι. AdjN
noch wenn von trocknen wir spucken ungesessen.

[7] ἔσπερος ἐκ^{Prp} νεφέων ἐσκέψατο AorM/P πανίκα^{Adv} νεῖται, PräM/P
aus schaute sooft geht,

[8] ἔσπερος, ὄστε^N πιεῖν^{AorSinfAkt} Δαμάτερα μῶνος^{AdjN} ἐπεισεν, AorAkt
der zu trinken allein überredete,

[9] ἀρπαγίμας ὅκ^{·Kon} ἀπυστα^{AdjA} μετέστιχεν^{AorAkt} ἤχνια κώρας.
wenn unkundige verfolgte

[10] πότνια, πῶς Adv σε A Pr δύ ναντο ImpM/P πό δες φέρεν PräInfAkt tragen ἔστ Kon ἐπι Prp δυθμάς,
wie dich vermochten tragen bis auf
[11] ἔστ Kon ἐπι Prp τὰς ArtA μέλα νας AdjA καὶ Kon ὅ πα Adv τὰ ArtA χρύσεα AdjA μᾶλα;
bis auf die schwarzen und wo die goldenen
[12] οὐ Pt πίες AorAkt οὔτ KonPt ἄρ Pt ἔ δες AorAkt τῆ νον Pr χρόνον οὐδε Kon λο ἐσσα. AorAkt
nicht trankst weder ja abest jene und nicht badetest.
[13] τρὶς Adv μὲν Pt δὴ Pt διέ βας N AorSAkt Ἀχε λώιον ἀργυρο δίναν, AdjA
dreimal zwar ja überquert habend silber wirbelnd,
[14] τοσσάκι Adv δ Pt ἀενά ων AdjG ποτα μῶν ἐπέ ρασας AorAkt ἔ καστον, AdjA
so oft aber der immer fließenden überschrittst jeden,
[15] τρὶς Adv δ Pt ἐπι Prp Καλλιχό ρω χαμά δις Adv ἐκα θίσσαο AorMed φρητί
dreimal aber auf zum Boden setzttest dich
[16] αύσταλέ α AdjA ἀπο τός AdjA τε Pt καὶ Kon οὐ Pt φάγες AorAkt οὐδε Kon λο ἐσσα. AorAkt
trocken un getrunken und auch nicht abstest und nicht badetest.
[17] μὴ Pt μὴ Pt ταῦτα A Pr λέ γωμες PräAktKnj ἢ A Pr δάκρυον ἄγαγε AorSAkt Δηοī.
nicht nicht dieses reden wir was brachte
[18] κάλλιον, Adv ὡς Kon πολί εσσιν ἐ αδότα A PerAkt τέθμια δῶκε. AorSAkt
besser, wie gefallen habende gab.
[19] κάλλιον, Adv ὡς Kon καλά μαν τε Pt καὶ Kon ιερὰ AdjA δράγματα πράτα AdjA
besser, wie und auch heilige erste
[20] ἀσταχύ ων ἀπέ κοψε AorAkt καὶ Kon ἐν Prp βόας ἥκε AorSAkt πα τῆσαι, AorInfAkt
schnitt ab und in ließ treten,
[21] ἀνίκα Kon Τριπτόλε μος ἀγα θὰν AdjA ἐδι δάσκετο ImpM/P τέχναν.
als gute lernte
[22] κάλλιον, Adv ὡς, Kon ἵνα Kon καὶ Kon τις N Pr ὑ περβασί ας ἀλέ ηται, PräM/PKnj
besser, wie, damit auch irgend einer meide,
[23] π Pt ... ἵ δέ σθαι AorMedInf
p zu sehen
[24] οὕπω Adv τὰ ArtA Κνιδί αν, AdjA ἔτι Adv Δώτιον AdjA ἵρὸν AdjA ἔ ναιον, ImpAkt
noch nicht die Knidische, noch dotion isches heiliges wohnten,
[25] τὶν ArtA δ Pt αὐ τῷ D Pr καλὸν AdjA ἄλσος ἐ ποιή σαντο AorM/P Πε λασγοὶ
die aber ihr selbst schönen schufen

- [26] δένδρεσιν ἀμφιλαές· AdjN διά Prp κεν^{Pt} μόλις^{Adv} ἤνθεν^{ImpAkt} ὁιστός·
rings bewaldet· durch wohl kaum ging
- [27] ἐν^{Prp} πίτυς, ἐν^{Prp} μεγάλαι^{AdjN} πτελέαι^{AdjN} ἔσαν, ImpAkt ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ὄχναι,
in in große waren, in aber auch
- [28] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} καὶ^{AdjN} γλυκύμαλα· τὸ^{ArtN} δ· Pt ὥστε^{Kon} ἀλέκτρινον^{AdjA} ὕδωρ
in aber schläfe das aber wie morgen früh
- [29] ἐξ^{Prp} ἀμαρᾶν ἀνέθυε· ImpAkt θεὰ δέ^{Pt} ἐπει^{M/P} μαίνετο^{ImpM/P} χώρῳ
aus sprudelte auf. aber liebte in
- [30] ὅσσον^A Pr Ἐλευσῖνι, Τριόπω θέ^{Pt} ὅσσον, A^A Pr ὀκκόσον^A Pr Ἔννα.
so viel und so viel, wie viel
- [31] ἀλλά^{Kon} ὡκα^{Kon} Τριοπίδαισιν ὁ^{ArtN} δεξιὸς^{AdjN} ἄχθετο^{ImpM/P} δαίμων,
aber als der rechte zürnte
- [32] τουτάκις^{Adv} ἀ^{ArtN} χείρων^{AdjNKmp} Ἐρυσίχθονος^A ἄψατο^{AorMed} βωλά·
damals gleich die schlechtere berührte
- [33] σεύατ^{AorM/P} ἔχων^N PräAkt θεράποντας^{AdjA} είκοσι,^{AdjA} πάντας^{AdjA} ἐν^{Prp} ἀκμᾷ,
eilte haltend zwanzig, alle in
- [34] πάντας^{AdjA} δέ^{Pt} ἀνδρογίγαντας^{AdjA} ὅλαν^{AdjA} πόλιν^{AdjA} ἀρκίος^{AdjN} ἄραι,^{AorInfAkt}
alle aber ganze polen hinreichend zu heben,
- [35] ἀμφότερον^{Adv} πελέκεσσι^{Adv} καὶ^{Kon} ἀξιναισιν^O πλίσσας, N^{AorAkt}
sowohl und gerüstet habend,
- [36] ἐς^{Prp} δὲ^{Pt} τὸ^{ArtA} Δάματρος^{AdjN} ἀναιδέες^{AdjN} ἔδραμον^{AorAkt} ἄλσος.
in aber das freche rannten
- [37] ἦ^C ImpAkt δέ^{Pt} τις^N Pr αγειρος, μέγα^{AdjN} δένδρεον^{AdjN} αιθέρι κύρον,
war aber ein groß Baum
- [38] τῷ^D Pr δέ^{Pt} ἔπι^{Prp} ται^{ArtN} νύμφαι^{Prp} ποτὶ^{Prp} τῶνδιον^{AdjN} ἐψιόωντο, ImpM/P
dar auf aber auf die zu kochten,
- [39] ἀ^N Pr πράτα^{AdjA} πλαγεισα^N AorPas κακὸν^{AdjA} μέλος^{AdjA} ἵαχεν^{ImpAkt} ἄλλαις.^{AdjD}
welche zuerst geschlagen worden seiend schlecht es kreischte den anderen.
- [40] ἔσθετο^{ImpM/P} Δαμάτηρ, ὅτι^{Kon} οἱ^D Pr ξύλον^{AdjN} ἱερὸν^{AdjN} ἄλγει, PräAkt
vernahm dass ihr heilig es schmerzt,
- [41] εἶπε^{AorSAkt} δέ^{Pt} χωσαμένα^N AorM/P "τίς^N Pr μοι^D Pr καλὰ^{AdjA} δένδρεα^{PrAkt} κόπτει; PräAkt"
sprach aber zornig geworden seiend "wer mir schöne schlägt;

- [42] αὐτίκα^{Adv} Νικίπη^{πα}, τάν^{ArtA} οι^D_{Pr} πόλις^{πόλις} ἀρά^{ἀρά} τειραν^{AdjA}
sofort die ihr Fluch löserin
- [43] δαμοσί^{αν^{AdjA}} ἐστασαν^{, AorSAkt} ἐείσατο^{, AorMed} γέντο^{γέντο} ΑορMed δὲ^{Pt} χειρὶ^{χειρὶ}
öffentliche stellten, legte an, nahm sich aber
- [44] στέμματα^{καὶ Kon} μάκωνα, κατωμαδί^{αν^{AdjA}} δὲ^{Pt} ἔχε^{ἔχε} PräAkt κλῆδα.
und frisch gepflückt aber hielt
- [45] φᾶ^{AorAkt} δὲ^{Pt} παραψύχοισα^N ΠräAkt κακὸν^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀναιδέα^{AdjA} φῶτα^{φῶτα}
sprach aber besänftigend schlechten und frechen
- [46] "τέκνον, ὅτις^N Πr τὰ^{ArtA} θεοῖσιν ἀνειμένα^A ΠerM/P δένδρεα^{δένδρεα} κόπτεις^{, PräAkt} schlägst,
wer die geweiht seiend
- [47] τέκνον^{ἐλίνυ} σον^{, AorAktImv} τέκνον πολύ^{θεστε} AdjV τοκεῦσι,
halte ein, viel angefleht er
- [48] παύεο^{PräM/Plmv} καὶ^{Kon} θεράποντας ἀπότρεπε^{, PräAktImv} μή^{Pt} τι^N Πr χαλεφθῇ^{AorPasKnj}
höre auf und ab wende, nicht etwas zürne
- [49] πότνια^{Δαμάτηρ, τὰς^{ArtG}} λερὸν^{AdjA} ἐκκεραίζεις.^{" PräAkt} verwüstest."
deren Heiligtum
- [50] τὰν^{ArtA} δὲ^{Pt} ἄρα^{Pt} ὑποβλέψας^N ΑορAkt χαλεπώτερον^{AdjAKmp} ἡ^{Kon} κυναγὸν
die aber ja finster anblickend härter oder
- [51] ὥρεσιν^{ἐν Prp} Τμαρίοισιν^{AdjD} ὑποβλέπει^{PräAkt} ἄνδρα λέαινα
in tmarischen sieht finster an
- [52] ὡμοτόκος^{, AdjN} τὰς^G Πr φαντὶ^N ΠräAkt πέλειν^{PräInfAkt} βλοσυρώτατον^{AdjASup} ὅμμα,
roh gebärend, deren sagt man zu sein finsterst es
- [53] "χάζευ,"^{PräAktImv} ἔφα^{, AorAkt} "μή^{Pt} το^D Πr πέλειν^{κυνέγαν} AdjA ἐν^{Prp} χροῖ^{πάξω.} ΑορAktKnj
"weich zurück," sprach, "nicht dir groß es in schlage.
- [54] ταῦτα^{Pr} δὲ^{Pt} εἰμὸν^{AdjA} θησεῖ^{FuAkt} στεγανὸν^{AdjA} δόμον^{, ώ^D Πr} ενι^{Prp} δαιτας^{ταῖτας}
dieses aber meinen wirst setzen dichten in welchem in
- [55] αἰὲν^{Adv} εἰμοῖς^{AdjD} ἐτάροισιν^{άδην^{Adv}} θυμαρέας^{AdjA} ἀξῷ.^{" FuAkt}
immer meinen satt herz angenehme werde bringen."
- [56] εἶπεν^{AorSAkt} ὁ^{ArtN} παιᾶς^{, Νέμεσις} δὲ^{Pt} κακὸν^{AdjA} εγράψατο^{AorMed} φωνάν.
sprach der aber übel zeichnete ein
- [57] Δαμάτηρ^{δὲ^{Pt} ἄφατόν^{AdjA}} τι^A Πr κοτέσσατο^{, AorMed} γείνατο^{AorMed} δὲ^{Pt} ἀ^{ArtN} θεύς.
aber unaussprechlich es etwas erzürnte sich, zeugte sie aber die

- [58] Ἰθματα μὲν^{Pt} χέρ|σω, κεφα|λὰ δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἄψατ' AorAkt Ὁ λύμπω.
zwar aber ihr berührte
- [59] οἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἂρ^{'Pt} ἡμι^{AdjN} θυῆτες, AdjN ἐπει^{Kon} τὰν^{ArtA} πότνιαν εἶδον, AorSAkt
die zwar ja halb tot, als die sahen,
- [60] ἔξαπί|νας^{Adv} ἀπό|ρουσαν^N AorAkt ἐνι^{Prp} δρυσὶ|χαλκὸν ἀφέντες^{.N} AorAkt
plötzlich weg springend in entlassend.
- [61] ἀ^{ArtN} δέ^{Pt} ἀλλως^{Adv} μὲν^{Pt} ἐασεν, AorAkt ἀναγκαί φ^{AdjD} γάρ^{Pt} ἐποντο^{ImpM/P}
sie aber sonst zwar ließ, not gedrungen denn folgten
- [62] δεσποτι|κὰν^{AdjA} ὑπὸ^{Prp} χεῖρα, βαρὺν^{AdjA} δέ^{Pt} ἀπαμείψατ' AorMed ἄνακτα
herrische unter schweren aber antwortete
- [63] "ναι^{iij} ναι, ij τεύχεο^{PräM/Plmv} δῶμα, κύον, κύον, ώ^D_{Pr} ἐνι^{Prp} δαιτας
"ja ja, bereite dir in welchem in
- [64] ποιησεῖς^{FuAkt} θαμι|ναι^{AdjN} γάρ^{Pt} εἰς^{Prp} ὕστερον^{Adv} εἰλαπί|ναι τοι.^D_{Pr}
wirst machen häufige denn in später dir."
- [65] ἀ^{ArtN} μὲν^{Pt} τόσος^{·AdjA} εἰποισ^{·N} AorAkt Ἐρυσίθονι τεῦχε^{AorAkt} πονηρά^{AdjA}
sie zwar so viel es gesagt habend machte üble.
- [66] αὐτίκα^{Adv} οἱ^D_{Pr} χαλε|πόν^{AdjA} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄγριον^{AdjA} ἔμβαλε^{AorSAkt} λιμὸν
sofort ihm harten und auch wilden warf hinein
- [67] αἴθω να^{AdjA} κρατερόν, AdjA μεγάλα^{AdjD} δέ^{Pt} ἐστρεύγετο^{ImpM/P} νούσω.
glühenden starken, groß er aber zehrte sich
- [68] σχέτλιος, AdjN ὄσσα^A_{Pr} πάσαιτο^{AorM/Pop} τόσων^G_{Pr} ἔχεν^{ImpAkt} ἕμερος αὔτις, Adv
elend, wie viele essen möchte so viel er hatte wieder.
- [69] εἴκατε^{Adv} δαίτα πένοντο, ImpM/P δυώδεκα^{AdjA} δέ^{Pt} οίνον ἄφυσσον^{·AorAkt}
zwanzig fach bereiteten, zwölf aber schöpften.
- [70] τόσσα^{AdjA} Διώνυσου γάρ^{Pt} α^N_{Pr} καὶ^{Kon} Δάματρα χαλέπτελ·^{ImpAkt}
so viele denn was auch verärgerten.
- [71] καὶ^{Kon} γάρ^{Pt} τῇ^{ArtD} Δάματρι συνωργίσθη^{AorM/P} Διόνυσος.
auch denn der zürnte mit
- [72] οὐτε^{Kon} νιν^A_{Pr} εἰς^{Prp} ἐράνως οὐτε^{Kon} ξυνδείπνια πέμπον^{ImpAkt}
weder ihn zu noch sandten
- [73] αἰδόμενοι^N PräM/P γονέες, προχανά^{Adv} δέ^{Pt} εὗρίσκετο^{ImpM/P} πᾶσα^{AdjN}
sich schämem vor der Tür aber fand sich jeder.

- [74] ἤνθον_{AorSAkt} ἵτωνιά δος_{AdjG} νιν_{Pr} άθαναί ας_{AdjG} ἐπ_{Prp} ἄεθλα
kamen der Itonischen ihn der Athena zu
- [75] ὅρμενί δαι καλέ οντες_N ΠräAkt ἀπ_{Pt} ὥν_{Pt} ἀρ_{Pt} νήσατο_{AorMed} μάτηρ
rufend von denen verweigerte
- [76] "οὐκ_{Pt} ἔνδοι, Adv χθιζός_{Adv} γὰρ_{Pt} ἐπὶ_{Prp} Κρανιῶνα βέβακε_{PerAkt}
"nicht daheim, gestern ja nach ist gegangen
- [77] τέλθος ἀπαιτησῶν_{FuAkt} ἐκατὸν_{AdjA} βόας. " ἤνθε_{AorSAkt} Πολυξώ,
ein zufordern hundert kam
- [78] μάτηρ Άκτοριώνος, ἐπει_{Kon} γάμον_{ImpAkt} ἄρτυε_{ImpAkt} παιδί,
da bereitete
- [79] ἀμφότερον_{Adv} Τριόπαν_{Pt} καὶ_{Kon} υἱά_N κικλή σκοισα._N ΠräAkt
beide und auch rufend.
- [80] τὰν_{ArtA} δὲ_{Pt} γυνὰ βαρύ θυμος_{AdjN} ἀμείβετο_{ImpM/P} δάκρυ χειρίσα_N ΠräAkt
jene aber schwer mütig erwiderte gießend
- [81] "νεῖται_{PräM/P} τοι_{Pt} Τριόπας, Ἐρυσίχθονα δ_{Pt} ἡλασε_{AorAkt} κάπρος
"fort ist ja aber trieb
- [82] Πίνδον ἀν_{Prp} εύαγ_N κειαν, ὁ_{ArtN} δ_{Pt} ἐννέα_{AdjA} φάει_N κείται._{PräM/P}
hin auf er aber neun liegt."
- [83] δειλαία_{AdjV} φιλότεκνε, _{AdjV} τί_{Pr} δ_{Pt} οὐκ_{Pt} ἐψεύσαο, _{AorM/P} μάτερ;
Elende kinder lieb, warum denn nicht belog st du,
- [84] δαίνυεν_{ImpAkt} εἰλαπίνων τις_{Pr} "ἐν_{Prp} ἀλλοτρίοις_{AdjD} Ἐρυσίχθων."
schmauste jemand in fremden Häusern
- [85] ἄγετό_{ImpM/P} τις_{Pr} νύμφων. "Ἐρυσίχθονα δίσκος ἐτυψεν," _{AorAkt} traf,"
- [86] ή_{Kon} "ἐπεσ" ΑorSAkt ξ_{Prp} ἵππων, ή_{Kon} "ἐν_{Prp} Οθρυίποιμνι" ἀμιθρεῖ._{PräAkt}
oder fiel von oder in ringt."
- [87] ἐνδόμου χος_{AdjN} δῆπειτα_{PtAdv} πανάμερος_{AdjN} εἰλαπιναστὰς
innen im Haus aber hernach ganzen Tag
- [88] ἥσθιε_{ImpAkt} μυρία_{AdjA} πάντα_{AdjA} κακά_{AdjA} δ_{Pt} ἐξάλλετο_{AorM/P} γαστὴρ
ab Myriaden alles Übles aber sprang heraus
- [89] αἰει_{Adv} μᾶλλον_{Adv} ἐδοντι, _D ΠräAkt τὰ_{ArtA} δ_{Pt} ἐξ_{Prp} βυθὸν_{Pr} οἴα_A θαλάσσας
immer mehr essend dem, die aber in wie

- [90] ἀλεμάτως^{Adv} ἄχαριστα^{Adv} κατέρρεεν^{ImpAkt} εἰδατα πάντα.^{AdjN}
ungekocht undankbar flossen hinab alle.
- [91] ως^{Kon} δὲ^{Pt} Μίμαντι χιών, ως^{Kon} ἀελίῳ^{Adv} ἔνι^{Prp} πλαγγών,
wie aber wie der Sonne
- [92] καὶ^{Kon} τούτων^{G Pr} ἔτι^{Adv} μεῖζον^{AdjAKmp} ἐτάκετο^{AorM/P} μέσφε^{Adv} ἐπὶ^{Prp} νευράς.
und von diesen noch mehr schmolz er bis mitten auf
- [93] δειλαίω^{AdjD} ἵνες^{Pt} καὶ^{Kon} ὥστε^{Adv} μῶνον^{Adv} ἔλειφθεν.^{AorPas}
dem Elenden und auch nur blieben.
- [94] κλαίει^{ImpAkt} μὲν^{Pt} αὐτῷ^{ArtN} μάτηρ, βαρὺ^{Adv} δέ^{Pt} ἔστενον^{ImpAkt} αἱ^{ArtN} δέ^{Pt} ἀδελφαί
weinte zwar die schwer aber seufzten die aber
- [95] χώ^{KonArtN} μαστός^{ArtA} τὸν^{ArtA} ἔπιωνε^{ImpAkt} καὶ^{Kon} αἱ^{ArtN} δέκα^{AdjN} πολλάκι^{Adv} δῶλαι.
und der den näherte und die zehn oft
- [96] καὶ^{Pt} δέ^{Pt} αὐτὸς^{AdjN} Τριόπας πολιαῖς^{AdjD} ἐπὶ^{Prp} χείρας^{ἔβαλλε,}^{ImpAkt} schlug,
- [97] τοια^{AdjA} τὸν^{ArtA} οὐκ^{Pt} ἀίοντα^A Ποσειδάωνα καλιστρέων.^{N PrÄkt}
solches den nicht hörenden beschwörend-
- [98] "ψευδοπάτωρ ἴδε^{PrÄktImv} τόνδε^{A Pr} τε^{OuG Pr} τρίτον,^{AdjA} εἴπερ^{Kon} εἰγώ^{N Pr} μὲν^{Pt}
sieh diesen deines dritten, wenn denn ich zwar
- [99] σεῦ^{G Pr} τε^{Pt} καὶ^{Kon} Αἰολίδος^{AdjG} Κανάκας γένος, αὐτὰρ^{Kon} εἰμεῖο^{G Pr}
deiner sowohl als auch der Aiolierin doch meines
- [100] τοῦτο^{N Pr} τὸ^{ArtN} δεῖλαιον^{AdjN} γένετο^{AorM/P} βρέφος· αἴθει^{iij} γὰρ^{Pt} αὐτὸν^{A Pr}
dieses das erbärmliche wurde hätte doch ihn
- [101] βλητὸν^{AdjA} ὑπερ^{Prp} Ἀπόλλωνος<sup>έμαι^{AdjN} χέρες<sup>ἔκτερέ^{AorAkt} Ιξαν.
getroffen von meine trugen hinaus-</sup></sup>
- [102] νῦν^{Adv} δέ^{Pt} κακὰ^{AdjA} βούβρωστις<sup>έν^{Prp} όφθαλμοισι κάθηται.^{PrÄktM/P}
nun aber böse vor sitzt.</sup>
- [103] ἢ^{Kon} οἱ^{D Pr} ἀπόστασον^{AorAktImv} χαλεπάν^{AdjA} νόσον<sup>έμειο^{G Pr} αὐτὸς^{AdjN}
oder ihm entferne schwere oder ihn selbst</sup>
- [104] βόσκε^{PrÄktImv} λαβών.^{N AorAkt} αμαί^{Adv} γὰρ^{Pt} απειρήκαντι^{D PerAkt} τράπεζαι.
nähre genommen zugleich denn sind ausgegangen
- [105] χῆρας^{AdjN} μὲν^{Pt} μάνδραι, κενεῖαι^{AdjN} δέ^{Pt} μοι^{D Pr} αὐλιες<sup>έμειο^{G Adv}
leer zwar hohl aber mir schon</sup>

- [106] τετραπόδων, ἥδη^{Adv} γὰρ^{Pt} ἀπαρνήσαντο^{AorM/P} μάγειροι.["]
schon denn verweigerten
- [107] ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} οὐρῆας μεγαλᾶν^{AdjG} ὑπέλυσαν^{AorAkt} ἀμαξᾶν,
aber auch der großen lösten
- [108] καὶ^{Kon} τὰν^{ArtA} βῶν ἔφαγεν,^{AorAkt} τὰν^{ArtA} Ἐστία ἔτρεψε^{ImpAkt} μάτηρ,
und die fraß er, die nährte
- [109] καὶ^{Kon} τὰν^{ArtA} ἀεθλοφόρον,^{AdjA} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} πολεμήιον^{AdjA} ὕππον,
und die preis tragende und den kriegs mäßigen
- [110] καὶ^{Kon} τὰν^{ArtA} αἴλουρον, τὰν^{ArtA} ἔτρεμε^{ImpAkt} θηρία μικκά.^{AdjN}
und die es zitterten kleine.
- [111] μέσφε^{Adv} ὥκα^{Kon} μὲν^{Pt} Τριόπαο δόμοις^{Prp} χρήματα κεῖτο^{,ImpM/P}
solange als zwar drin lag,
- [112] μώνοι^{AdjN} ἄρ^{Pt} οἰκεῖοι^{AdjN} θάλαμοι κακὸν^{AdjA} ἡπίσταντο^{,ImpM/P}
nur ja häusliche das Übel kannten.
- [113] ἀλλά^{Kon} ὥκα^{Kon} τὸν^{ArtA} βαθὺν^{AdjA} οἴκον ἀνεξήρανται^{AorAkt} ὀδόντες,
aber als das tiefe trockneten aus
- [114] καὶ^{Kon} τόχο^{Pt} ὁ^{ArtN} τῷ^{ArtG} βασιλῆος^{Prp} ἐνί^{Prp} τριόδοισι καθηστο^{ImpM/P}
und darauf der des an saß
- [115] αἰτίζων^{N PräAkt} ἀκόλως^{Adv} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἔκβολα^{AdjA} λύματα δαιτός.
bettelnd maßlos und auch hinaus geworfene
- [116] Δάματε, μὴ^{Pt} τῆνος^{N Pr} ἐμίν^{AdjD} φίλος,^{AdjN} ὅς^{N Pr} τοι^{D Pr} ἀπεχθής,^{AdjN}
nicht jener mir Freund, der dir verhasst,
- [117] εἴη^{PräAktOp} μηδέ^{Kon} ὁμότοιχος^{·AdjN} ἐμοί^{D Pr} κακογείτονες^{AdjN} ἔχθροι.
möge sein noch mit gleicher Wand· mir schlechte Nachbarn
- [118] ἄσατε^{AorAktImv} παρθενικαί,^{AdjN} καὶ^{Kon} τε^{Pt} πιφθέγξασθε^{AorM/PImv} τε κοῖσαι^{N PerM/P}
singt Jungfräuliche, und ruft aus Gebärende
- [119] "Δάματε μέγα^{Adv} χαῖρε^{PräAktImv} πολυτρόφε^{AdjV} πουλυμέδιμνε.^{"AdjV}
sehr sei gegrüßt viel nährend viel ratend."
- [120] χώς^{KonArtN} αἱ^{ArtN} τὸν^{ArtA} κάλαθον λευκότριχες^{AdjN} ἵπποι ἄγοντι^{D PräAkt}
und wie die den weiß haarige führend
- [121] τέσσαρες,^{AdjN} ὧς^{Adv} ἀμίν^{D Pr} μεγάλα^{AdjA} θεὸς εύρυνασσα^{AdjN}
vier, so uns groß weit herrschende

- [122] λευκὸν^{AdjA} ἔαρ, λευκὸν^{AdjA} δὲ^{Pt} θέρος καὶ^{Kon} χεῖμα φέροισα^N PräAkt
weißen weißen aber und bringend
- [123] ἡξεῖ^{FuAkt} καὶ^{Kon} φθινόπωρον, ἐτος δὲ^{Pt} εἰς^{Prp} ἄλλο^{AdjA} φυλαξεῖ^{FuAkt}
wird kommen auch aber in anderes wird bewahren.
- [124] ὡς^{Adv} δὲ^{Pt} ἀπεδίλω τοι^{AdjN} καὶ^{Kon} ἀνάμπτυκες^{AdjN} ἄστυ πατεῦμες, N PräAkt
wie auch ohne Schleier und ohne Stirnbänder betretend,
- [125] ὡς^{Adv} πόδας, ὡς^{Adv} κεφαλὰς παναπηρέας^{AdjA} ἔξομες^{FuAkt} αἰεί.^{Adv}
so so ganz unversehrt werden wir haben immer.
- [126] ὡς^{Adv} δὲ^{Pt} αἱ^{ArtN} λικνοφόροι^{AdjN} χρυσῶ^{AdjD} πλέας^{AdjA} λίκνα φέρουντι, D PräAkt
wie auch die Wiegenträgerinnen golden voll tragend,
- [127] ὡς^{Adv} αἱμεῖς^N πρὸ^{ArtA} τὸν^{ArtA} χρυσὸν αἱφειδέα^{AdjA} πασαί μεσθα.^{AorM/POp}
so wir den freigebig würden verteilen.
- [128] μέσφα^{Adv} τὰ^{ArtA} τὰς^{ArtG} πόλιος πρυτανία^N τὰς^{ArtA} ἀτελέστως, Adv
inzwischen die der die unvollendet,
- [129] τὰς^{ArtA} δὲ^{Pt} τελεσφορέας^{AdjA} ποτὶ^{Prp} τὰν^{ArtA} θεὸν^N ἄχρις^{Prp} ὅμαρτεῖν, PräAktInf
die aber Vollendungs tragenden zu der bis begleiten,
- [130] αἴτινες^N οὐ^{Pr} ἔξηκοντα^{AdjA} κατώτεραι^{AdjN} αἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} βαρεῖα^{AdjN}
die sechzig niedriger die aber schwer fälligen
- [131] χάτις^{KonN} οὐ^{Pr} λειθυίᾳ τείνει^{PräAkt} χέρα χάτις^{KonN} οὐ^{Pr} ἐν^{Prp} ἄλγει.
und wer streckt und wer in
- [132] ὡς^{Adv} ἄλις, Adv ὡς^{Adv} αὐτᾶν^G ικανὸν^{AdjA} γόνυ· ταῖσι^D οὐ^{Pt} Δηῶ
so genug, so derer genügsames jenen aber
- [133] δωσεῖ^{FuAkt} πάντα^{AdjA} ἐπίμεστα^{AdjA} καὶ^{Kon} ὡς^{Adv} ποτὶ^{Prp} ναὸν^N κωνταί.^{AorM/PKnj}
wird geben alles voll endet und wie zum sie kommen.
- [134] χαιρε^{PräAktImv} θεὰ καὶ^{Kon} τάνδε^{ArtA} σάω^{PräAktImv} πόλιν^N ἐν^{Prp} θεό^{Pt} ὁμονοίᾳ
sei gegrüßt und diese schütze in und
- [135] ἐν^{Prp} τῷ^{Pt} εὖηπελίᾳ, φέρε^{PräAktImv} δὲ^{Pt} ἀγροθή^{Adv} νόστιμα^{AdjA} πάντα^{AdjA}
in und bringe aber auf dem Felde heimkehrend alles-
- [136] φέρβε^{PräAktImv} βόας, φέρε^{PräAktImv} μᾶλα, φέρε^{PräAktImv} στάχυν, οἴσε^{AorAktImv} θερισμόν,
ernähre bringe bringe bringe
- [137] φέρβε^{PräAktImv} καὶ^{Kon} εἰράνων, ἵνα^{Kon} ὅς^N πρᾶσε^{AorAkt} τῆνος^A πάσῃ^{AorAktKnj} θερισμόν,
ernähre und damit wer pflügte jenes ernte.

[138] Ἰλαθί^{PräAktImv} μοι^D_{Pr} τρίλιστε^{AdjV} μέγα^{Adv} κρείοισα^V θεάων.
sei gnädig mir dreifach Erflehte sehr herrschend